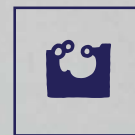


DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



DSS2016.EU

WORLD PUPPET FESTIVAL

22. UNIMA KONGRESUA. TXOTXONGILOEN MUNDU JAIALDIA
22º CONGRESO UNIMA. FESTIVAL MUNDIAL DE TÍTERES
22nd UNIMA CONGRESS. WORLD PUPPET FESTIVAL
22ème CONGRÈS UNIMA. FESTIVAL MONDIAL DE LA MARIONNETTE

28

MAIATZA
MAYO
MAY
MAI

- 5

EKAINA
JUNIO
JUNE
JUIN

AHOTSAK
VOCES
VOIX
VOICES



EUROPAKO KULTUR
HIRIBURUA

CAPITAL EUROPEA
DE LA CULTURA



SIMPOSIO
INTERNACIONAL
NAZIOARTEKO
SINPOSIOA
INTERNATIONAL
SYMPOSIUM
SYMPOSIUM
INTERNATIONAL

MIRAMAR JAUREGIA
PALACIO DE MIRAMAR
MIRAMAR PALACE
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

2016eko maiatzaren 28 eta 29an
28 y 29 de mayo 2016
28 and 29 of May 2016
28 et 29 Mai 2016

“ERREGE-MAKINA
ETA ERREPERTORIOKO
TXOTXONGILOEN
ANTZERKIA EUROAPAN
ETA AMERIKAN
”

EL TEATRO DE REPERTORIO
EN EUROPA Y AMÉRICA:
LA MÁQUINA REAL

THE REPERTORY THEATER IN
EUROPE AND AMERICA:
THE REAL MACHINE

LA MACHINE RÉELLE ET LE
THÉÂTRE DE MARIONNETTES
DE RÉPERTOIRE EN EUROPE ET
EN AMÉRIQUE

Noiz jaió zen txotxongiloen errege-makina? Zer lekutan? Nondik datorriko izena? Orain-oraingoz, ez daukagu sorlekua edota eguna zehazten digun jaiotza-akta moduko ezer, ezta txotxongiloen errege-makinaren etimologia argituko digun dokumenturik ere. Galdera horiek ez dute erantzun garbirik. Hala eta guztiz ere, azken urteetan datu batzuk ezagutu ditugu, eta horiek erabilia posible dugu nolabait jatorrizko garai hartara hurbiltzea.

Sinposio honetan, honako helburu hauek landuko ditugu:

- Errepertorioko txotxongiloen antzerkiaren Europako eta Amerikako bilakaera historikoa ikertzea.
- Monarkia hispaniarraren lurraldeetan XVII-XIX mendeetan hedatu zen txotxongiloen errege-makinaren fenomeno historikoa ezagutaraztea.
- Errege-makinaren errepertorioak eta horiek existitu ziren bitartean izan zuten bilakaera aztertzea, Europako beste herrialdeetako garaiko errealitatearekin alderatuta.
- Txotxongiloen historiaren ikerketa sustatzea, UNIMAREN XXII. Kongresuan antzerkigintzako aditu talde garrantzitsu bat bilduta.
- Mugarik ez duen ogibide baten errealitatearekin bat egiten duen txotxongiloen historiaren oinarriak ezartzea, tokiko ikuspegiak gaintuz.

¿Cuándo nació la máquina real de los títeres? ¿En qué lugar? ¿Por qué tomó ese nombre? No hay hasta ahora ningún sitio, ni fecha exacta recogida en ninguna suerte de acta de nacimiento, ni documento que explique la etimología de la máquina real de los títeres. No hay respuesta definitiva para ninguna de estas cuestiones. No obstante, sí que hay datos, que se han ido conociendo en los últimos tiempos, con los cuales es posible esbozar un panorama que nos aproxime de algún modo a aquel momento primigenio.

En este simposio nuestros objetivos son los siguientes:

- Estudiar el desarrollo histórico del teatro de títeres de repertorio en Europa y América.
- Difundir el fenómeno histórico de la máquina real de los títeres que tuvo lugar en los territorios de la monarquía hispánica (siglos XVII-XIX).
- Estudiar los repertorios de la máquina real y su evolución a lo largo de su existencia, poniéndolos en paralelo con la realidad de otros países europeos.
- Impulsar la investigación de la historia del teatro de títeres reuniendo a un notable grupo de estudiosos teatrales en el marco del XXII Congreso de la UNIMA.
- Sentar las bases para una historia del teatro de títeres acorde con la realidad de un oficio sin fronteras, superando las visiones localistas.

Espainiako UNIMAREN Federazioak, Kongresuko anfitrioi izanik, aukera baliatu nahi du mundu zabaleko txotxongilolariei gure errealitatearen alderdirik onenak aurkezteko, bai gaur egungoak, bai gure historiakoak. Eta Espainiako txotxongiloen ezaugarrikerik bereziena «errege-makina» deritzana da. Fenomeno hori ia ezezaguna zen orain gutxira arte, baina berebiziko garrantzia izan zuen Iberiar penintsulan (Portugal barne), Hispanoamerikan (Mexiko, Peru, Argentina) eta eragin handia izan zuen, era berean, monarkia hispaniarraren parte izan ziren beste lurralde batzuetan, hala nola Belgikan edota Italian. Txotxongilo-konpainia profesionalek, bada, komedia-konpainien antzoki beretan jarduten zuten, eta konpainiok antzezten zituzten antzezlan berak interpretatzen zituzten txotxongiloekin. Horiei deitzen zaie, hain justu, errege-makina. Errealitate horren lehen aipamena 1631koa da (oraingoz) eta etenik gabe dago dokumentatuta XIX. mendearen lehen erdira arte. Haien emankizunek aktore-konpainien antzera betetzen zituzten antzokiak eta, haiek bezalaxe, Iberiar penintsula alderik alde zeharkatzen zuten, Lisboatik Bartzelonara eta Cádizetik Bilbora, beren errepertorio zabaletan komediak, dantzak eta, nola ez, zezenketak irudikatzen. Errege-makinaren existentzia luzea kontuan hartu gabe zaila da beste txotxongilo-emankizun batzuen jatorria eta bilakaera ulertzea: Gabonetako jaiotzak (Guardiakoa, Tirisiti-a), Cádizeko La Tía Norica, Santo Aleixoko Bonecoak, baita Sizilia eta Napoliko Puppiak edo buruan barra bat duten txotxongilo belgikarrak ere. Errege-makinak ezinbesteko garrantzia du Europako txotxongiloen historian; orain arte gutxi ezagutzen bazuten ere, nahitaez ikertu eta zabaldu beharreko auzia da. Hori dela eta, aukera aparta da UNIMAREN nazioarteko XXII. Kongresua errege-makinari buruzko hausnarketa serio eta sakon bat egiteko, beste herrialdeetako ikertzaileei, espezialistei eta adituei atea irekita.

UNIMA Federación España, como anfitriona del Congreso, quiere aprovechar la ocasión para presentar a los titiriteros de todo el mundo lo mejor de la realidad titiritera, actualmente y a lo largo de nuestra historia. Y el rasgo más singular de la historia de los títeres españoles es la existencia de la 'máquina real', un fenómeno casi desconocido hasta hace bien poco, pero de una grandísima transcendencia social e histórica en los territorios de la península Ibérica (incluido Portugal), Hispanoamérica (México, Perú, Argentina) y con grandes influencias en territorios que formaron parte de la Monarquía Hispánica, como Bélgica o Italia. La máquina real, nombre que se le daba a las compañías comerciales de teatro de títeres que representaban en los mismos corrales de comedias que los actores las mismas comedias que éstos, es una realidad documentada ininterrumpidamente desde 1631 (por ahora) hasta la primera mitad del siglo XIX. Sus representaciones llenaban los teatros se manera similar a las compañías de actores y, como ellos recorrían la península Ibérica, desde Lisboa a Barcelona y desde Cádiz a Bilbao, para presentar sus extensos repertorios de comedias, bailes y (las inevitables) corridas de toros. Sin tener en cuenta la prolongada existencia de la máquina real se hace difícil comprender los orígenes y evolución de manifestaciones titiriteras como los belenes (La Guardia, Tirisiti), La Tía Norica de Cádiz, los Bonecos de Santo Aleixo e, incluso, los Puppi sicilianos y napolitanos, o los teatros de vara a la cabeza belgas. La máquina real es un fenómeno de primera importancia en la historia de los títeres europea, hasta ahora poco conocido, además de muy necesitado de investigación y difusión. Es por eso que la realización en España del XXII Congreso de UNIMA Internacional brinda una ocasión única para llevar a cabo una reflexión sobre la misma, que sea seria, profunda y abierta a investigadores, especialistas y estudiosos de otros países.

When was the royal machine of puppets born? In what place? Why did it take on this name? For the moment, there is no exact place or date noted on any kind of birth certificate or document that could explain the etymology of the royal machine of puppets. There is no definitive answer to any of these questions. Nevertheless, there is information that has been made known in recent years which makes it possible to outline a panorama that brings us close to some sort of model of that primitive moment.

In this symposium, or goals will be the following:

- To study the historical development of puppet theatre repertoire in Europe and America.
- To spread the historical phenomenon of the royal machine of puppets which took place throughout the territories of the Spanish monarchy (17th-19th century).
- To study the repertoires of the royal machine, and study its evolution through its existence, placing it in parallel with the reality of other European countries.
- To promote research on the history of puppet theatre, bringing together a notable group of theatre scholars within the framework of the 22nd UNIMA Conference.
- To lay the groundwork for a puppet theatre history in agreement with the reality of an art form without borders, moving beyond local visions.

Quand la machine réelle des marionnettes est-elle née ? À quel endroit ? Pourquoi a-t-elle pris ce nom ? Il n'y a jusqu'à présent aucun endroit, ni aucune date exacte recueillie dans un certificat de naissance, ni de document expliquant l'étymologie de la machine réelle des marionnettes. Il n'y a pas de réponse définitive pour aucune de ces questions. Cependant, il existe des données, qui ont été connues dernièrement, avec lesquels il est possible d'esquisser un scénario qui nous rapproche en quelque sorte à ce moment primitif.

Dans ce symposium, nos objectifs sont les suivants :

- Étudier le développement historique du théâtre de marionnettes de répertoire en Europe et en Amérique.
- Diffuser le phénomène historique de la machine réelle des marionnettes qui a eu lieu dans les territoires de la monarchie hispanique (XVII-XIXe siècles).
- Étudier les répertoires de la machine réelle et son évolution tout au long de son existence, en les plaçant en parallèle avec la réalité d'autres pays européens.
- Promouvoir la recherche sur l'histoire du théâtre de marionnettes en réunissant un groupe considérable de spécialistes du théâtre dans le cadre du XXIIe Congrès de l'UNIMA.
- Consolider les bases pour une histoire du théâtre des marionnettes en ligne avec la réalité d'un métier sans frontières, en surmontant les visions régionales.

UNIMA Federación España, as the host of the Conference, wishes to take advantage of the occasion to present puppeteers from around the world with the best of puppetry's reality, both that of present day and throughout our history. The most unique feature of Spanish puppet history is the existence of the 'royal machine', a phenomenon that was almost unknown until recently, but with grand social and historical transcendence on the Iberian peninsula (including Portugal), Latin America (Mexico, Peru, Argentina), and with great influence in territories that made up the Spanish Monarchy such as Belgium and Italy. The royal machine, a name given to it by the commercial puppet theatre companies that represented the same actors as these comedies, is a documented reality that goes uninterrupted since 1631 (for now) until the first half of the 19th century. Its performances filled theatres much as companies of actors and, as they travelled the Iberian peninsula from Lisbon to Barcelona and Cadiz to Bilbao, they presented their extensive repertoire of comedies, dances, and (the inevitable) bull fights. Without taking into account the long-standing existence of the royal machine, it is difficult to understand the origins and evolution of puppet manifestations such as nativities (La Guardia, Tirisiti), La Tía Norica de Cádiz, los Bonecos de Santo Aleixo, and even the Sicilian and Neapolitan Puppi and Belgian stick theatres. The royal machine is a phenomenon of primary importance to the history of European puppetry that is, until now, not widely known, and requires much research and distribution. For this reason, the 22nd International UNIMA Conference being held in Spain provides a unique occasion to reflect on this art, which will be profound and open to researchers, specialists, and scholars from other countries.

UNIMA Fédération Espagne, comme amphitryon du Congrès, veut profiter de cette occasion pour présenter aux marionnettistes du monde entier le meilleur de la réalité des marionnettes, actuellement et tout au long de notre histoire. Et la caractéristique la plus singulière de l'histoire des marionnettes espagnoles est l'existence de la « machine réelle », un phénomène presque inconnu il y a peu, mais d'une très grande transcendance sociale et historique sur les territoires de la péninsule ibérique (y compris le Portugal), en Amérique latine (Mexique, Pérou, Argentine) et avec de grandes influences sur les territoires qui ont fait partie de la monarchie hispanique, comme la Belgique ou l'Italie. La machine réelle, nom qui était donné aux compagnies commerciales de théâtre de marionnettes qui faisaient les mêmes représentations que les acteurs et également dans les mêmes salons de comédies, est une réalité documentée de façon continue depuis 1631 (pour l'instant) jusqu'à la première moitié du XIXème siècle. Ses représentations remplissaient les théâtres de manière semblable aux compagnies d'acteurs et, comme eux, ils parcouraient la péninsule ibérique, de Lisbonne à Barcelone et de Cadix à Bilbao, pour présenter leurs vastes répertoires de comédies, de danses et (les inévitables) corridas de taureaux. Indépendamment de l'existence prolongée de la machine réelle, il en devient difficile de comprendre les origines et l'évolution des manifestations de marionnettes comme les crèches (La Guardia, Tirisiti), La Tía Norica de Cadiz, les Bonecos de Santo Aleixo et même les Puppi siciliens et napolitains, ou les théâtres de rideau belges en tête. La machine réelle est un phénomène de première importance dans l'histoire des marionnettes européenne, jusqu'à présent peu connu, en plus de beaucoup de recherche et de diffusion nécessaires. Voilà pourquoi le déroulement en Espagne du XXIIe Congrès de l'UNIMA International offre une occasion unique pour mener une réflexion sur celle-ci, sérieuse, profonde et ouverte aux chercheurs et aux spécialistes d'autres pays.

EGITARAU PROGRAMA PROGRAMME PROGRAM

M.28

9:00

Parte hartzaileen erregistroa
Registro de participantes
Enregistrement des participants
Registration of participants

9:30

Piedad Bolaños - Sevilla
La realidad del teatro español
en el Siglo de Oro

10:15

Francisco J. Cornejo - Sevilla
Primeros tiempos de la
máquina real de los títeres:
los actores maquinistas (hacia
1630-1750)

11:00

Atsedaldia
Descanso
Pause
Break

11:30

Christine Zurbach – Portugal
Repertorio del teatro de títeres
en Portugal: de O Judeo a
los bonecos de Sto. Aleixo

12:15

José Alberto Ferreira - Portugal
Máquinas na história, histórias
na máquina

13:00

Mahai ingurua
Mesa Redonda
Round Table

13:30

Bazkaria
Comida
Répas
Lunch

15:00

Françoise Rubellin - Francia
L'évolution du répertoire des
marionnettes en France aux
XVIIe et XVIIIe siècles: mono-
pole, concurrence et parodie

15:45

Ida Hledíková - Eslovaquia
Teatro de títeres de repertorio
en Centroeuropa

16:30

Mahai ingurua
Mesa Redonda
Round Table

17:00

Lehenengo jardunaldiaren
amaiera
Fin de la primera jornada
Fin de la première journée
End of first day

M.29

9:30

Rey Fernando Vera - México
La Máquina Real de
Comedias de Muñecos
en México

10:15

Maryse Badiou - Cataluña
Belenes de movimiento:
aproximación a la
Máquina Real

11:00

Atsedaldia
Descanso
Pause
Break

11:30

Désirée Ortega - Cádiz
El repertorio de La Tía
Norica de Cádiz

12:15

John Mc Cormick - Irlanda
Interpreting, illustrating,
adapting and creating – five
centuries of puppet repertoires
in Britain

13:00

Mahai ingurua
Mesa Redonda
Round Table

13:30

Bazkaria
Comida
Répas
Lunch

15:15

Adolfo Ayuso - Aragón
Disolución y muerte
de la máquina real:
los Narbón

16:00

Mahai ingurua
Mesa Redonda
Round Table de clôture
Closing Round Table

17:00

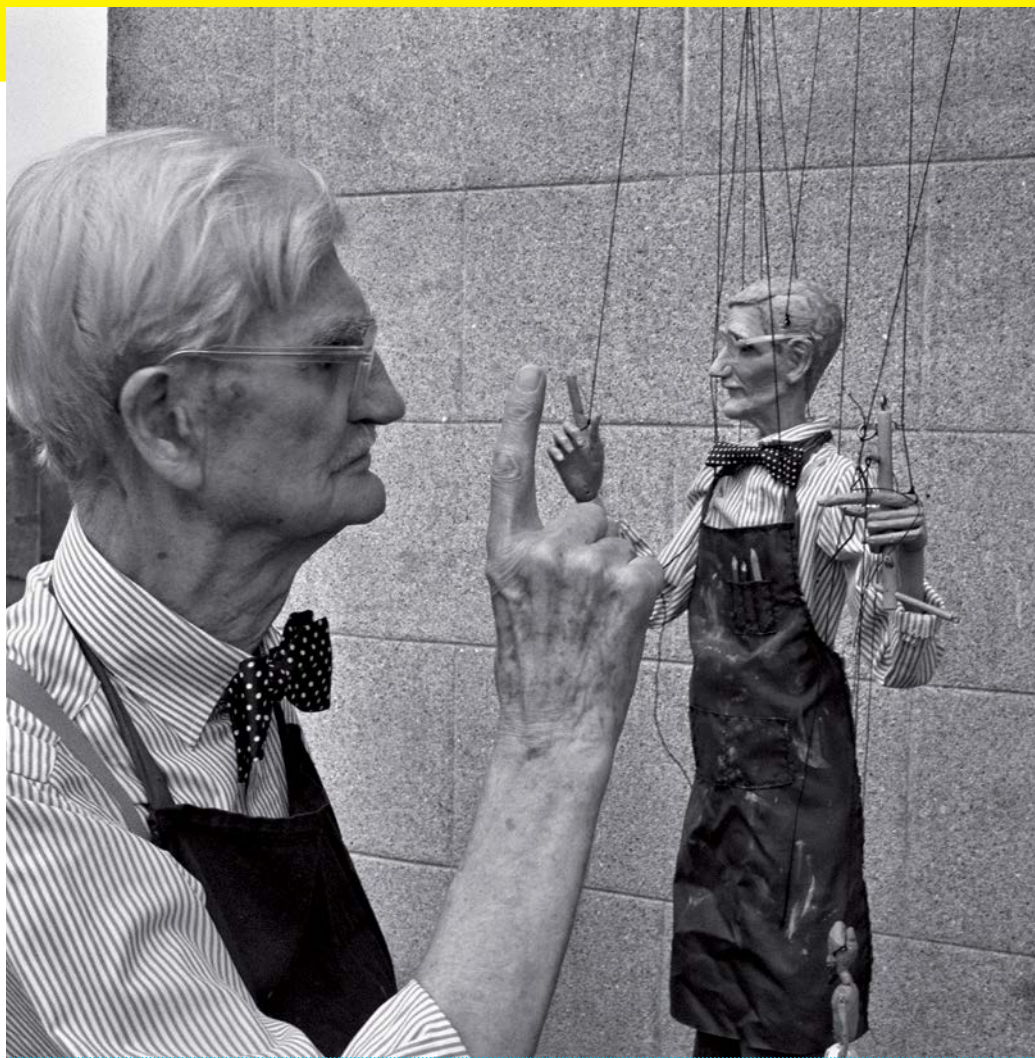
Sinposioa amaiera
Fin del Simposio
Fin du Symposium
End of Symposium





ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES
EXHIBITIONS
EXPOSITION

**XX.MENDEKO MAISUAK:
TXOTXONGILOAK
MAESTROS DEL SIGLO XX: TÍTERES
XX CENTURY MASTERS: PUPPETS
MAÎTRES DU XXE SIÈCLE:
MARIONNETTES**



**OKENDOKO KULTUR ETXEA
CASA DE CULTURA DE OKENDO
OKENDO CULTURAL CENTER**

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

MAIATZAREN 28TIK EKAINAREN 5ERA

28 DE MAYO AL 5 DE JUNIO

FROM THE 28TH MAY TO 5TH OF JUNE

DÉS 28 MAI JUSQU'AU 5 JUIN

Totxongiloaren Nazioarteko Elkartearen (UNIMA) XXII. Munduko Kongresuaren esparruan, XX. mendean Espainiako Estatuan totxongiloak izan duen bilakaera biltzen duen erakusketa bat aurkeztu nahi dugu; hain zuzen ere, ondorengo totxongilolari-belaunaldietan eragin nabarmena izan duten maisu garrantzitsuenei buruzkoa. Gerra Zibilaren eta osteko erregimen frankistaren ondorioz, halako eraginik izateko aukerarik gabe geratutako maisuak ere kontuan hartu dira.

Maisutzat hartzen ditugu berrikuntza teknikoak, estetika berriak edota molde zaharrak baztertzen zituzten dramaturgia originalak sartu zituztelako. Maisutzat hartzen ditugu, gehienek eskolak sortu baitzituzten, eta, hala, haien inguruan bildu ziren gazteei ekarpen emankorrek egin baitzizkieten. Haurrak ahaztu gabe, gehienek helduentzako totxongiloak izan zituzten obra artistikoaren ardatz.

Maisu horietako asko ez dira apenas ezagutzen gure herrialdetik kanpo, nahiz eta Pablo Picasso, Manuel de Falla, Federico García Lorca, Ramón Gómez de la Serna, Rafael Alberti edota antzeko figura ezagunekin harreman estua izan zuten. Haien lana ezinbestekoa izan da gaur egun totxongiloak eta marionetak gure antzerkigintzako ondarearen parte saihestezin izan daitezen.

En el marco del XXII Congreso Mundial de la UNIMA (Unión Internacional de la Marioneta) queremos presentar esta exposición que recoge un panorama del títere del siglo XX en el estado español referido a una selección de maestros que han tenido una evidente influencia en las sucesivas generaciones de marionetistas. O que no se les permitió tener esa influencia debido a la Guerra Civil y al posterior régimen franquista.

Son maestros porque introdujeron innovaciones técnicas, nuevas estéticas o dramaturgias originales que rompían con viejos moldes. Son maestros porque, la mayoría de ellos, supieron crear escuela, fecundando sus aportaciones en los jóvenes que les rodearon. Sin olvidar a los niños buena parte de ellos centró su obra artística en los títeres para adultos.

Algunos de estos maestros apenas son conocidos fuera de nuestras fronteras a pesar de sus relaciones estrechas con figuras como Pablo Picasso, Manuel de Falla, Federico García Lorca, Ramón Gómez de la Serna o Rafael Alberti, entre otros. Su obra ha resultado fundamental para que títeres y marionetas formen parte ineludible de nuestro legado teatral.

Maixuak / Maestros / Maîtres / Masters

Juli Pi y la tradición catalana
Hermenegildo Lanz
Salvador Bartolozzi
Miguel Prieto y Rafael Dieste
Harry V. Tozer
Francisco Porras
Pepe Otal

Within the framework of the 22nd UNIMA World Conference (International Puppetry Association), we wish to present this exhibition which brings together a panorama of 20th century puppetry in Spain, referring to a selection of masters that have had an evident influence on successive generations of marionettists. It is an influence that was not allowed due to the Spanish Civil war and Franco's subsequent regime.

They are masters because they introduced technical innovations, new aesthetics, or original play-writing that broke from old traditions. They are masters because the majority of them knew to create schools, spreading their contributions to the youth around them. Without forgetting the children, a good portion of them focused their artistic work on puppetry for adults.

Some of these masters are barely known beyond our borders, despite their close relationships with figures like Pablo Picasso, Manuel de Falla, Federico García Lorca, Ramón Gómez de la Serna, and Rafael Alberti, among others. Their work has been fundamental for making puppets and marionettes an indispensable part of our theatrical legacy.

Dans le cadre du XXIIe Congrès Mondial de l'UNIMA (Union Internationale de la Marionnette), nous voulons présenter cette exposition, qui comprend un aperçu de la marionnette du XXe siècle dans l'État espagnol basé sur une sélection de maîtres qui ont eu une influence évidente sur les générations successives de marionnettistes. Ou bien qui n'ont pas été autorisés à avoir cette influence en raison de la Guerre Civile et postérieurement du régime franquiste.

Ce sont des maîtres parce qu'ils ont introduit des innovations techniques, de nouvelles esthétiques ou dramaturgies originales qui rompaient avec les vieux moules. Ce sont des maîtres parce que la plupart d'entre eux ont été en mesure de créer une école, insufflant leurs contributions aux jeunes qui les entouraient. Sans oublier les enfants ; grande partie d'entre eux ont axé leur travail artistique sur les marionnette pour adultes.

Certains de ces maîtres ne sont guère connus en dehors de nos frontières, en dépit de leurs relations étroites avec des personnalités comme Pablo Picasso, Manuel de Falla, Federico García Lorca, Ramón Gómez de la Serna ou Rafael Alberti, entre autres. Leur travail a été fondamental pour que les marionnettes fassent partie incontournable de notre patrimoine théâtral.

EROEN ONTZIA LA NAVE DE LOS LOCOS THE SHIP OF FOOLS LE BATEAU DES FOUS

Joan Baixas

Guretzat benetan atsegingarri eta pozgarria da dedikatzea 17 TOPICeko zenbakiko aldi baterako erakusketa Joan Baixas titiritero izateaz harro den ARTISTA handiari.

Zergatik hautatu dugu oraingo honetan Joan Baixas? Joan gurekin izan dugu, modu batera edo bestera, gure ibilbidean; hain zuzen ere, Migel Arretzek elkarriketa luzeak izan zituen berarekin, gure proiektua azaltzeko; Joaneke, Donostiako Txotxongilo taldearekin batera, Topic egoitzaren inaugurazioko ikuskizuna eskaini zuen eta, are gehiago, bere ondarearen zati bat utzi digu, egoitzan ikusteko aukera izan dezagun.

Joan erreferente bat da mundu mailan txotxongiloaren artean; artista oso bat, biltzen dituen bere ikuskizunetan arte diziplina desberdinak. Bere ikuskizunetan errealitatea erakusten du eta musikaren transbertsalitatea, arte ederrak, antzerkia, etab. nabaritzen dira. Era berean, artista ospetsuekin lan egin izan du: Joan Miró, Antoni Tapiés, Antonio Saura, etab.

Aspalditik ditu harremanak Euskal Herriarekin. 60ko hamarkadan hainbat euskal artistekin aritu zen lanean: Txotxongilo taldeko Manolo eta Enkarnirekin, Taun Taun konpainiarekin, Eduardo Chillida, Julio Caro Baroja eta Aita Barandiaranekin. Azken horiek Lantzeko inauterien edota pastoralen munduan murgildu zuten Joan.

2016a oso urte berezia izango da guretzat. Izan ere, TOPIC, batetik, Museoen Europako Foroaren (European Museum Forum) egoitza izan zen; eta, bestetik, Urteko Europako Museo Onenaren (EMYA) sariak emango dira bertan. Hain justu, inoiz ez da antolatu kategoría horretako gertakari edo ekitaldirik egoitza batean, Txotxongilo Museo batean.

Bestalde, UNIMAK -87 urte ditu- lehenbiziko aldiz antolatuko du bere Mundu Biltzarra gaztelania hizkuntzako herrialde batean, Donostia 2016ko Kultur Hiriburuaaren esparruan. Biltzar horrekin batera Munduko Jaialdi bat, Sinposio bat eta erakusketa bat antolatuko dira.

Horregatik guztiagatik, hain berezia den urte honetan nahi genuen dedikatu aldi baterako erakusketa artista berezi bati: hain zuzen, gurea ikaragarri maitatzen duen artista honi, guztiok asko maitatzen dugun artistari.

Espero dugu disfrutatuko duzuela bere artearekin.

Para nosotros es una verdadera satisfacción y motivo de alegría dedicar la exposición temporal número 17 del TOPIC a un ARTISTA de la talla de Joan Baixas, un titiritero orgulloso de serlo.

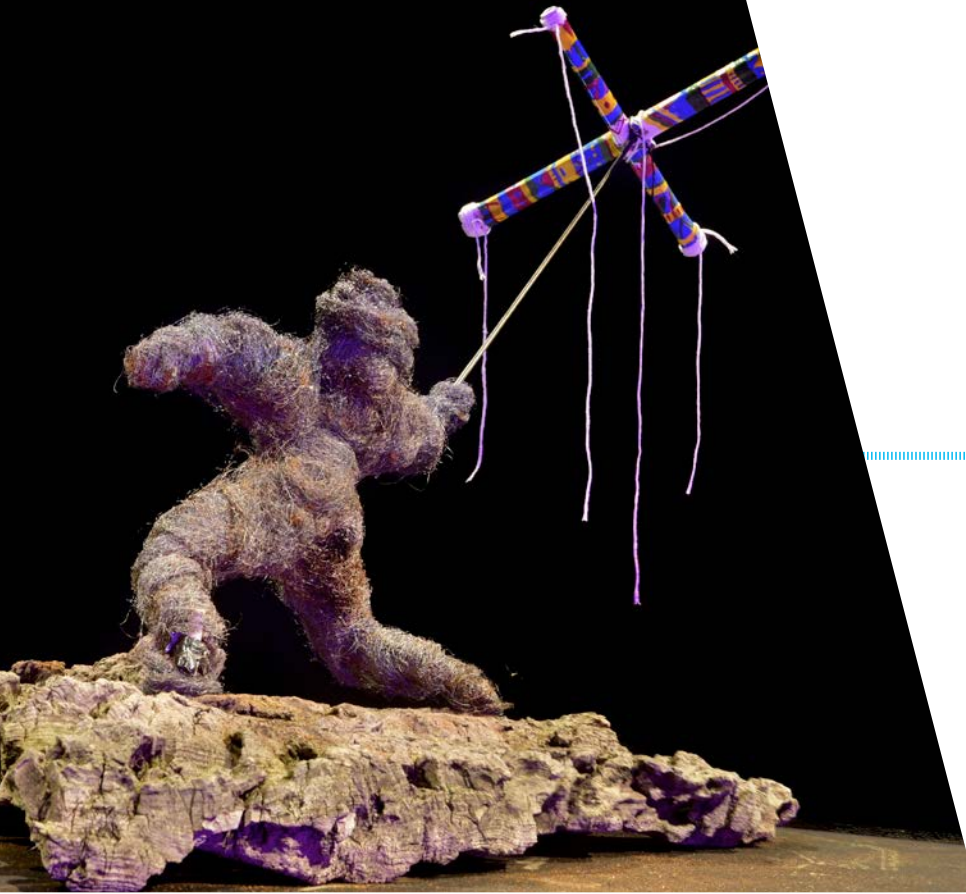
¿Por qué hemos elegido a Joan Baixas en esta ocasión? Joan ha estado acompañándonos, de una manera u otra, durante nuestro recorrido; con él Miguel Arreche mantuvo largas conversaciones explicándole nuestro proyecto. Fue el titiritero encargado, junto con el grupo Txotxongillo de San Sebastián, de ofrecer el espectáculo inaugural del Topic e incluso nos ha cedido parte de su patrimonio para que pueda verse en el Centro.

Joan ha sido, y lo sigue siendo, un referente del arte de la marioneta a nivel mundial, un artista global que aún en sus espectáculos distintas disciplinas artísticas, espectáculos en los que se hace realidad, se hace patente la transversalidad de la música, las bellas artes, el teatro..., ha trabajado con artistas de la talla de Joan Miró, Antoni Tapiés, Antonio Saura, etc.

Su vinculación con el País Vasco viene de lejos, ya en los años 60 comenzó su colaboración con distintos artistas vascos, como son: Manolo y Encarni del grupo Txotxongillo, la compañía Taun taun, Eduardo Chillida, Julio Caro Baroja o Aita Barandiarán, estos últimos le introdujeron a Joan en espectáculos tan arraigados en nuestra tierra como los carnavales de Lanz o las Pastorales.

Este año 2016 es un año muy especial para nosotros. Por un lado el TOPIC ha sido sede del Foro Europeo de Museos (European Museum Forum) y de la entrega de los premios al Mejor Museo Europeo del Año (EMYA), siendo la primera vez que eventos de esta categoría tienen lugar en un Centro, en un Museo de Marionetas. Por otro lado, y también por primera vez en sus 87 años de existencia, la UNIMA va a celebrar su Congreso Mundial en un país de habla hispana, en el marco de la Capitalidad Europea de la Cultura San Sebastián 2016, Congreso que irá acompañado de un Festival Mundial, un Simposio y una exposición.

Por ello en este año tan especial queríamos que la exposición temporal estuviera dedicada a un artista tan singular, tan amante de lo nuestro y tan querido por todos nosotros.



TOPIC

TOLOSA

MARTXOAREN 19TIK URRIAREN 2RA

19 DE MARZO AL 2 DE OCTUBRE

FROM THE 19TH OF MARCH
TO THE 2ND OF OCTOBER

DÉS 19 MARS JUSQU'AU 2 OCTOBRE

It is a real satisfaction and a cause of joy for us to dedicate this temporary n° 17 exhibition of TOPIC to such an ARTIST as Joan Baixas, a puppeteer proud of being it.

Why did we chose Joan Baixas on this occasion? Joan has been accompanying us, on one way or another, during our tour; Miguel Arreche, had with him long conversations explaining our project. He was a puppeteer who, together with the "Txontxongillo" group from San Sebastian, was in charge of offering the opening show of the Topic and has even given us part of his heritage so that it can be seen in the center.

Joan has been, and still is, a global benchmark of puppetry, a global artist who combines in his shows different artistic disciplines, he makes shows where mainstreaming of the music becomes clear, fine arts, theater... , he has worked with artists such as Joan Miró, Antoni Tapiés, Antonio Saura, etc.

His link with the Basque Country comes from far ago, already in the 60s started his collaboration with different Basque artists such as: Manolo and Encarni from "Txontxongillo" group, the Taun Taun Company, Eduardo Chillida, Julio Caro Baroja or Father Barandiaran. These last ones were the ones who introduced Joan in shows so ingrained to our lands, shuch as Lanz Carnivals or the Pastorals.

This year 2016 is a very especial year for us. From one hand, TOPIC has hosted the European Museum Forum and the awards for the Best European Museum of the Year (EMYA), being this the first time that an event of this category takes place in a Center, in a Puppet Museum. On the other hand, and for first time in its 87 years of existence, the UNIMA will hold its World Congress in a Spanish speaking country, in the framework of the European Capital of Culture 2016 in San Sebastian. A Global Festival, a symposium and an exhibition, will accompany this congress.

That's why we wanted to dedicate the temporary exhibition in this special year, to a singular artist, so lover of ours and so dear to all. Hope you will enjoy his art.

Pour nous, il est vraiment une satisfaction et cause de joie consacrer l'exposition temporaire numéro 17 du TOPIC à un artiste de l'importance de Joan Baixas, un marionnettiste fier d'être.

Pourquoi nous avons choisi cette fois Joan Baixas? Joan nous a été, d'une façon ou d'une autre, accompagne lors de notre voyage; Miguel Arreche a eu avec lui de longues conversations expliquant notre projet. Ce fut le marionnettiste qui, avec le groupe Txotxongillo de San Sebastian, a participé avec son spectacle a l'ouverture du TOPIC et même nous a donné une partie de leur patrimoine afin qu'il puisse être vu dans le centre.

Joan a été, et reste, une référence dans le monde de la marionnette, un artiste global qui combine dans ses spectacles différentes disciplines artistiques, montre d'où la réalité devient, il devient la musique d'intégration claire, beaux-arts, théâtre ..., il a travaillé avec des artistes tels que Joan Miro, Antoni Tapiés, Antonio Saura, etc.

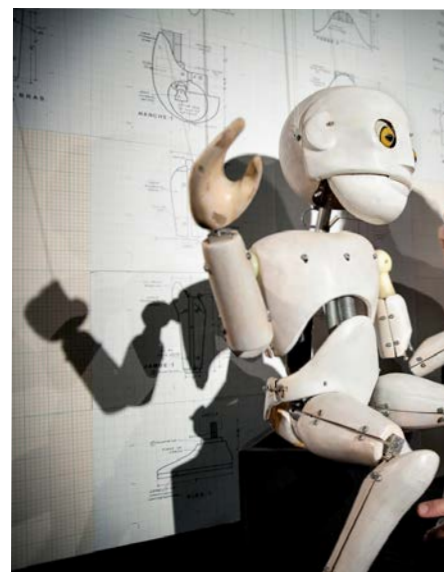
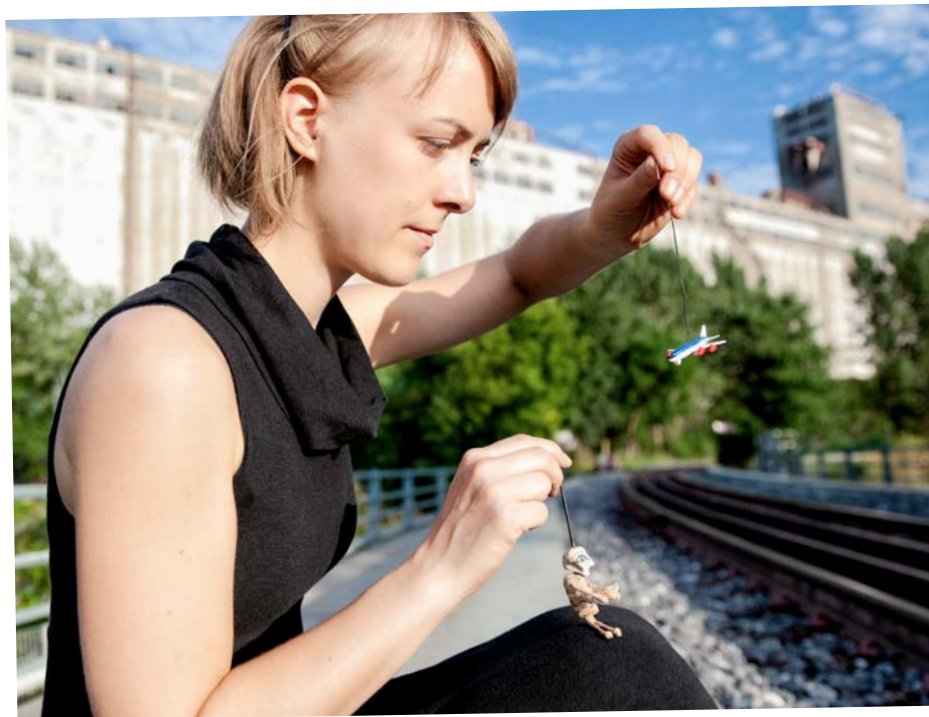
Ses liens avec le Pays Basque vient de loin, dans les années 60 a commencé sa collaboration avec d'autres artistes basques tels que Manolo et Encarni le groupe Txotxongillo, la société Taun Taun, Eduardo Chillida, Julio Caro Baroja ou Aita Barandiaran, ce dernier a introduit à Joan dans des événements tellement enracinée dans notre pays comme les carnivals ou les Pastorales de Lanz.

Cette année 2016 est une année spéciale pour nous. Car d'une part nous avons accueilli le Forum européen du musée (European Museum Forum) et les prix au meilleur musée européen de l'année (EMYA), étant la première fois que des événements de cette catégorie ont lieu dans un centre, dans un Musée de marionnettes. D'autre part, et pour la première fois dans ses 87 ans d'existence, l'UNIMA tiendra son Congrès mondial dans un pays de langue espagnole dans le cadre de la capitale européenne de la culture San Sebastián 2016, le Congrès sera accompagné par un festival mondial, un colloque et une exposition.

Donc, en cette année spéciale, nous voulions l'exposition temporaire être consacrée à un artiste singulier, a un amant de la nôtre et très chère à nous tous.

Nous espérons que vous apprécierez son art.

FAMILIA ERRETRATUAK
QUEBECEKO TXOTXONGILOEN ARGAZKIAK
RETRATOS DE FAMILIAS
FOTOGRAFÍAS DE MARIONETISTAS DE QUEBEC
FAMILY PORTRAITS
PHOTOS BY PUPPETEERS FROM QUEBEC
PORTRAITS DE FAMILLE
PHOTOGRAPHIES DE MARIONNETTISTES
DU QUÉBEC



TOPIC
TOLOSA

MAIATZAREN 28TIK EKAINAREN 5ERA
28 DE MAYO AL 5 DE JUNIO
FROM THE 28TH OF MAY
TO THE 5TH OF JUNE
DÉS 28 MAI JUSQU'AU 5 JUIN

CAP Nimy (Castelet-Animation-Production) irabazi asmorik gabeko erakundearen ekimenari esker, Quebeceko Txotxongilolari Elkartearen (AQM) jarduerarekin batera, erakusketa hau bi elkarrean arteko urtebeteko lankidetzaren emaitza da. Familia erretratu hauek Quebeceko txotxongilolariak eta txotxongilo antzerki taldeak aurkezten ditu.

Michael Abrilek and Christina Alonsok, Montrealeko argazkilari profesionalak, egin dituzte erretratuak, Quebeceko zortzi antzerki taldeen antzezenetako argazki bilduma batekin batera. Batzuk Europan egin dira, nazioarteko jaialdietan, Charleville-Mézières-eko Nazioarteko Txotxongilo jaialdian, adibidez. Orain berriz, Tolosako TOPICen egongo da ikusgai, 22. Unimaren Mundu-Kongresuaren barruan.

Por iniciativa de la asociación sin ánimo de lucro CAP Nimy (Castelet-Animation-Production), en colaboración con la Asociación quebequesa de marionetistas (AQM), esta exposición es fruto de una estrecha colaboración de más de un año entre las dos asociaciones. Estos retratos de familias presentan a los marionetistas y a las compañías de teatro de marionetas de Quebec.

Michael Abril y Christina Alonso, fotógrafos profesionales de Montreal, han realizado los retratos. Los han acompañado con una serie de fotografías de espectáculos llevados a cabo por ocho compañías quebequesas. Algunos se han producido en Europa, en festivales internacionales tales como el Festival Mundial de Teatros de Marionetas de Charleville-Mézières y ahora podremos disfrutar de esta exposición en el TOPIC de Tolosa, en el marco del 22 Congreso Mundial de la UNIMA.

At the initiative of the non-profit association CAP Nimy (Castelet-Animation-Production), with the collaboration of the Quebec Association of Puppeteers (AQM), this exhibition is the result of the cooperation between the two associations since more than a year. These Family Portraits introduce the puppeteers and puppet theatre companies from Quebec.

Michael Abril and Christina Alonso, professional photographers from Montreal, are the authors of the portraits, to which they added a series of photographs of the shows performed by eight companies from Quebec. Some were performed in Europe, in international festivals such as the World Puppetry Festival of Charleville-Mézières (France), and now we can enjoy this exhibition at TOPIC of Tolosa under the frame of the 22nd UNIMA World Congress

Al'initiative de l'Asbl CAP Nimy, en partenariat avec l'Association québécoise des marionnettistes (AQM), cette exposition est le fruit d'une étroite collaboration de plus d'un an entre les deux associations. Ces Portraits de familles présentent des marionnettistes et compagnies de théâtre de marionnettes du Québec.

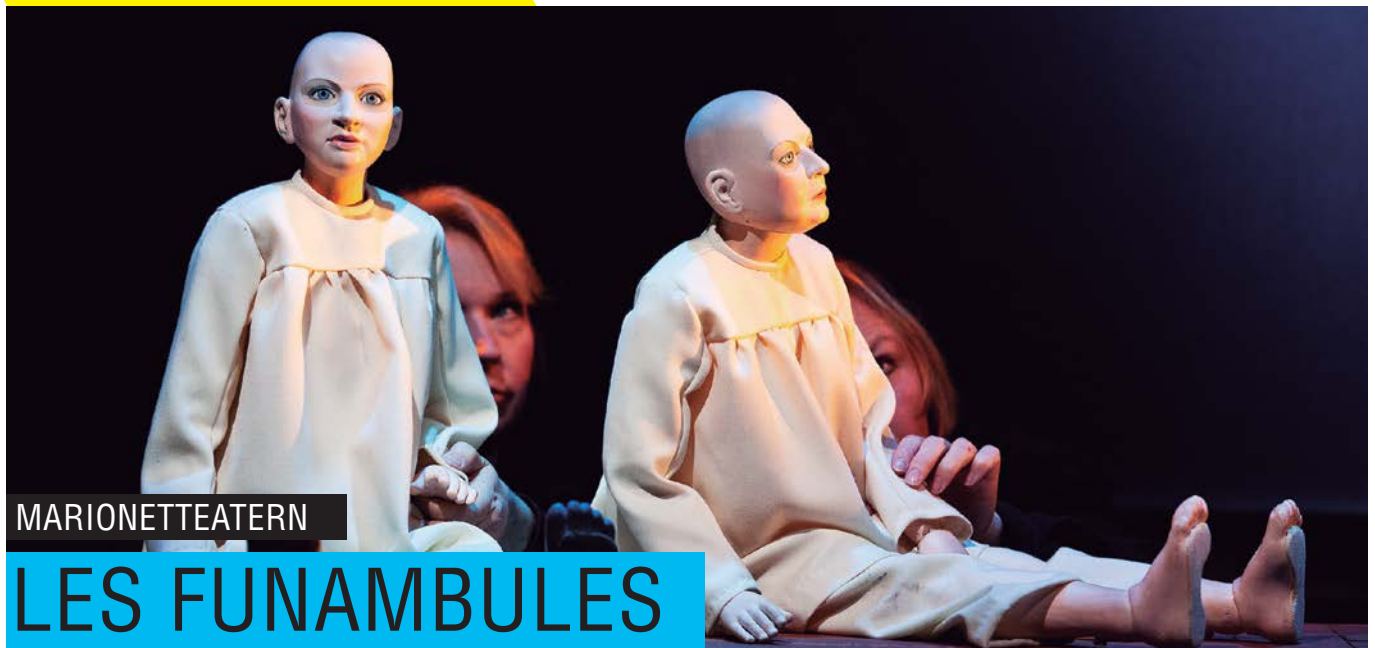
Les portraits ont été réalisés par deux photographes professionnels de Montréal, Michaël Abril et Christina Alonso. Ils sont accompagnés d'une série de photographies de spectacles fournies par huit compagnies québécoises. Certaines se sont produites en Europe, dans des festivals internationaux comme le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, et maintenant nous pouvons jouir cet exposition au TOPIC de Tolosa dans le cadre du 22ème Congrès Mondiale de l'UNIMA.







JAIALDIA
FESTIVAL
FESTIVAL
FESTIVAL



MARIONETTEATERN

LES FUNAMBULES



SUEDIA
SUECIA
SUEDE
SWEDEN



+ 10 urte/años/years/ans



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



45'



03/06/2016



17:30 / 19:00



ANTZOKI ZAHARRA
TEATRO PRINCIPAL
PRICIPAL THÉÂTRE
PRINCIPAL THEATRE

3 lagunek geldialdi txiki bat egingo dute beren ibilbidean, beren bizitzaren, adiskidetasunaren eta abenturen historia kontatzeko. *Les Funambules* lanak txotxongilo-antzerkia, mugimenduak eta musika bateratzen ditu familia-ikuskitun poetiko batean. Maitagarri buruzko ipuin bat da, haurrentzat zein helduentzat.

Bernard Cauchard dantzari, aktore eta musikariak zuzentzen du lana, uste askoz Mats Ekek zuzendutako Cullbergbaletten konpainiako dantzari izan zenak. Musikaz, dantaz eta lasaitasunez betetako ikuskizun poetiko bat sortu du Bernard Cauchardek konpainiarekin batera. Dantza eta txotxongilo-antzerkia bateratzen ditu *Les Funambules* ikuskizun berriak; hala, mugak gainditzen eta ikus-entzuleak harritzen jarraitzen du.

Zera esan dute zenbait hedabidek ikuskizunari buruz: «Magikoa eta argitsua», «Txotxongiloaren artearen ordaina», «Ederra eta utopikoa».

3 amigos hacen una breve parada en su camino para contar la historia de su vida, su amistad y sus aventuras. Los Funámbulos combina el teatro de marionetas, movimientos y música, en un espectáculo poético familiar. Se trata de un cuento de hadas para niños y adultos.

La compañía Marionnetteatern, que durante más de 50 años ha ofrecido espectáculos de teatro de marionetas de calidad para niños y adultos, serán dirigidos por el bailarín, actor y músico Bernard Cauchard. En este montaje fusionan la danza y el teatro de marionetas, para crear un espectáculo poético lleno de música, danza y serenidad

Algunos medios han dicho del espectáculo: “Mágico y luminoso”; “Un tributo al arte de la marioneta”; “Bello y utópico”

3 friends make a brief stop on their way to tell the story of their life, their friendship and their adventures. Los Funámbulos combines puppetry, movement and music, in a familiar poetic show. It is a fairy tale for children and adults.

The Marionnetteatern company, which shows has offered quality Puppet Theater for children and adults for over 50 years, will be directed by the dancer, actor and musician Bernard Cauchard. In this staging, fuses dance and puppetry to create a poetic show full of music, dance and serenity.

Some media have said about the show: “Magic and bright”; “A tribute to the art of the puppet”; “Beautiful and utopian”.

Trois amis font une brève escale sur leur chemin afin de raconter l'histoire de leur vie, leur amitié et leurs aventures. Les Funambules combinent le théâtre de marionnettes, les mouvements et la musique, dans un spectacle poétique familial. Il s'agit d'un conte de fées pour enfants et adultes.

La compagnie Marionnetteatern, qui durant plus de 50 ans a offert des spectacles de théâtre de marionnettes de qualité pour enfants et adultes, sera dirigés par le danseur, acteur et musicien Bernard Cauchard. Dans cette réalisation, le théâtre de marionnettes et la danse fusionnent pour créer un spectacle poétique plein de musique, de danse et de sérénité.

Certains médias ont dit du spectacle : « Magique et lumineux » ; « Un hommage à l'art de la marionnette » ; « Beau et utopique »

EL ESPEJO NEGRO

ÓSCAR, EL NIÑO DORMIDO

Koma: *Koman zaude seko lo zaudenean, ez kilimarik, ez goserik, ez hotzik ez duzunean; alegia, ezertaroko gogorik ez duzunean.*

Hori da Óscarren istorioa: istripu bat izan zuen eta, ondorioz, lo luze eta sakon batean murgildu zen.

Koma-lo horretan, bederatzi hilabete eman zituen ametsetan; egun eta gau, aste eta hilabete, minutu eta ordu guztiak mugitu ahal izan gabe.

Eta gabon-koma horretan, oso txikia zenetik argia itzali eta musu eman baino lehen ohean irakurtzen zizkieten ipuinak gogorarazten zizkieten etengabe gurasoek.

Arreba txikiak ez zuen ulertzen zer zen komaren kontu hori: udan, sandia jan eta itsumandokan ibili ondoren, egiten zuten lo-kuluxka bezalakoa ote zen eta horregatik ez ote zen mugitzen... Baina, zera esaten zion ahots batek belarrira Óscarri, esnatu egin behar zuela eta arrebarekin berririo korrika egin eta jolastu behar zuela. Eta alferkerian egoteari utzi behar ziola, gezurretan ibiltzeri ere bai; eskolara joan behar zuela ikaskide eta lagunekin, eta saskibaloian jokatu, ordura arte astelehenetik ostiralera egiten zuen bezala, are neguan ere. Egund batean, eguerdiko hamabietan puntuan, Óscarrek begi bat ireki zuen, eta gero biak; aharrasui egin eta esnatu egin zen... Baina...

Coma: *Estado en el que uno se queda profundamente dormido y no tiene cosquillas, ni hambre ni frío, y ni ganas de rascarse el ombligo.*

Esta es la historia de Óscar, un niño que sufrió un accidente y quedó sumergido en un largo y profundo sueño. Un dormir comatoso que lo llevó a estar ensoñando nueve meses, con todos sus días y noches, semanas y meses, minutos y horas sin poder moverse.

Un coma de buenas noches en los que sus padres dedicaron todo su tiempo a recordarle los cuentos que le habían leído a los pies de su cama desde muy pequeño, antes de apagar la luz y recibir el beso del sueño.

Su hermana menor no entendía si aquello del coma era como las siestas de verano después de comer sandía, o jugar a la gallinita ciega y por eso no se movía... Pero una voz al oído de Óscar le decía que tenía que despertar y volver a correr y a jugar con su hermana Lucía. Y dejarse de vagar y de cuentos chinos, e ir al colegio con sus compañeros y amigos, y jugar al baloncesto como hacía de lunes a viernes todas las tardes incluso en invierno. Un día, a las doce en punto de la mañana, algo extraordinario sucedió... y Óscar primero abrió un ojo, y luego los dos, bostezó y despertó... Pero...



Coma: *State in which one is deeply asleep and can not be tickled, hungry or cold, or need to scratch one's bellybutton.*

This is the story of Óscar, a child who had an accident and was immersed into a long, deep sleep. A comatose sleep that led him to slumber for nine months' worth of days and nights, weeks and months, minutes and hours, without being able to move.

A good-night coma, where his parents decided to constantly remind him of all the stories they had read to him at the food of his bed since he was small, before the turning off the light and receiving a good-night kiss.

His younger sister didn't understand if this coma was like summer naps after eating watermelon, or if he didn't move because he was playing with the blind man's bluff... But Óscar heard a voice that told him he had to wake up and go back to running and playing with his sister Lucía. He had to stop being lazy and telling tall tales, and go back to school with his classmates and friends, and play basketball in the afternoons Monday through Friday like he used to, even in winter. One day, at the stroke of midnight, something extraordinary happened... and Óscar first opened one eye, then the other, yawned, and woke up... But ...

Coma : *État dans lequel quelqu'un s'endort profondément et n'a pas de chatouilles, ni faim ni froid, ni envie de se gratter le nombril.*

C'est l'histoire d'Óscar, un enfant qui a subi un accident et a été immergé dans un long et profond sommeil. Un sommeil comateux qui l'a amené à rêver pendant neuf mois, avec tous ses jours et ses nuits, ses semaines et ses mois, ses minutes et ses heures sans pouvoir se bouger.

Un coma où ses parents ont passé tout leur temps à lui rappeler les contes qu'ils lui avaient lus au pied de son lit depuis tout petit, avant d'éteindre la lumière et de recevoir le bisou de bonne nuit.

Sa sœur cadette ne comprenait pas si ce coma était comme les siestes d'été après avoir mangé de la pastèque, ou jouer à colin-maillard et que pour cela il ne bougeait pas... Mais une voix à l'oreille d'Óscar lui disait qu'il devait se réveiller et courir à nouveau et jouer avec sa sœur Lucía. Et d'arrêter de faire le fainéant et de raconter des histoires, et aller à l'école avec ses compagnons de classe et ses amis, et jouer au basket comme il le faisait du lundi au vendredi tous les après-midi, même en hiver. Un jour, à midi pile, quelque chose d'extraordinaire est arrivé... et Óscar a tout d'abord ouvert un œil, puis deux, il a baillé et s'est réveillé... Mais ...



ESPAÑA
ESPAÑA
ESPAGNE
SPAIN



+ 7 urte/años/years/ans



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAÑOL
SPANISH



60'



01/06/2016



18:30



VICTORIA EUGENIA
ANTZOKIA
TEATRO VICTORIA
EUGENIA
VICTORIA EUGENIA
THÉÂTRE
VICTORIA EUGENIA
THEATRE

LICHTBENDE THEATRE

TUTÚ



HOLANDA
HOLANDA
HOLLANDE
NETHERLANDS



+ 6 urte/años/years/ans



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



50'



04/06/2016



17:30



ANTZOKI ZAHARRA
TEATRO PRINCIPAL
PRICIPAL THÉÂTRE
PRINCIPAL THEATRE

Linterna magikoen ikuskizunarekin, ehunka urte legingo dugu atzera, Lehen eta Bigarren Mundu Gerren arteko garaira.

Tutú ikusmen eta entzunerako festa bat da. Gazte batek, oinetako gorriak jantzita, garai horretako estilo guztiak dantzatu ditu: tangoa, klakea, vaudeville, aretoko dantza, balet klasikoa edota Bauhaus. Ikus-entzuleek haren pozak eta penak jarraituko dituzte, errotiko aldaketen garai batean. Norbanakoaren askatasunaren bilaketa, teknologiaren areagotzea eta beste kultura batzuekiko interesa bereizgarri dituen garaiko dantza bere bizitzaren isla zehatza da.

Lichtbendek dantza-kontakizun zoragarri eta erritmiko baten bamera eramango zaitu, pantaila erraldoi batean proiektatzen diren linterna magikoen lagunduta. Proiektatzen diren irudiak eguneroko ohiko objektuak eta materialak eskuz eta mekanikoki manipulatzaren bidez sortu dira, eta desarmatzeko nahi bat adierazten dute, esploratzeko. Manipulatuzaileak –bi proiektoreetarako eta beste bi musikarako– zutik daude pantaila aurrean, beren proiektore, linterna magiko eta tresnekin; beraz, egiten duten guztia ikusi eta entzun daiteke. Ez huts egin!

* *Linterna magikoa tresna optiko bat da, zinematografoaren aitzindaria.*

Un concierto ilustrado con linternas mágicas, gramófono y música en vivo, reunidas en un fascinante espectáculo familiar. Con su espectáculo de linterna mágica, Lichtbende te transporta años atrás, al intervalo o periodo entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial. TUTU es una fiesta para la vista y el oído. Con sus zapatos rojos, una joven baila en todos los estilos posibles de ese periodo, desde el tango hasta el claqué, desde el vaudeville hasta el slón de baile, desde el ballet clásico hasta el Bauhaus. Los espectadores siguen sus alegrías y penas en una época de cambios fundamentales. La danza, moldeada en ese periodo por la búsqueda de la libertad individual, el aumento de la tecnología y el interés por otras culturas, es un fiel reflejo de su vida.

Lichtbende te transporta al interior de un maravilloso y rítmico cuento de baile, utilizando linternas mágicas proyectadas en una pantalla gigante. Las imágenes de proyección son creadas a través de manipulación manual y mecánica de objetos y materiales cotidianos.

* *La linterna mágica es un aparato óptico, precursor del cinematógrafo.*

A concert illustrated with magic lanterns, gramophone and live music, gathered in a fascinating familiar spectacle. With his magic lantern show, Lichtbende takes you years ago, to the interval or period between the First and Second World War.

TUTU is a party for the eye and the ear. With her red shoes, a young girl dances in all possible styles of that period, from tango to tap dancing, from vaudeville to the ballroom dance, from classical ballet to the Bauhaus. Viewers follow their joys and sorrows in a time of fundamental changes. Dance, molded in that period by the pursuit of individual freedom, the increase of the technology and the interest in other cultures, is a true reflection of his life.

Lichtbende transports you into a wonderful story and rhythmic dance, using magic lanterns projected on a giant screen. The projection images are created using manual and mechanical handling of objects and quotidian materials.

* *The Magic Lantern is an optical device, precursor of the cinematograph.*

Avec son spectacle de lanterne magique, Lichtbende vous transporte de nombreuses années auparavant, à l'intervalle ou à la période entre la Première et la Seconde Guerre mondiale.

« Tutú » est un régal pour les yeux et les oreilles. Avec ses souliers rouges, une jeune danse sur tous les styles possibles de cette période, du tango aux claquettes, du vaudeville au salon de danse, du ballet classique au Bauhaus. Les spectateurs suivent ses joies et ses peines à une époque de changements fondamentaux. La danse, modelée dans cette période à la recherche de la liberté individuelle, l'augmentation de la technologie et l'intérêt pour d'autres cultures, est un reflet fidèle de sa vie.

Lichtbende vous transporte à l'intérieur d'un conte merveilleux et rythmique de danse, en utilisant des lanternes magiques projetées sur quotidiens.

* *La lanterne magique est un appareil optique, précurseur du cinématographe.*



KAKASHIZA

ANIMARE

Trudi ederretan manipulaturako argi-itzalak, eta esku-lakrobatikoez sortutako animalien eta bestelako karaktereen hainbat silueta. Japoniar guztiek jolastu dute bizitzan behin, gutxienez, «eskuekin itzalak egiten». Kakashiza konpainiak antzerki-ikuskitzuz batera eramandu, eta halaxe sortu du *Hand Shadows Animare* izeneko lana. Eskuek sortutako itzal-animaliak, maitasun-istorio bat kontatzen dutenak, kalitate artistiko handiko artistekin. Ikuskitzuz berezia da, den-dena eskuekin egiten baita.

Luces y sombras manipuladas en bellas imágenes, y diversas siluetas de animales y otros caracteres creadas por unas manos acrobáticas. En Japón todo el mundo tiene en su memoria el haber jugado por lo menos una vez en su vida a hacer “sombras con las manos”. Llevadas a un espectáculo teatral, Kakashiza presenta su obra llamada “*Hand Shadows Animare*”. Animales de sombras creados por las manos narrando una historia de amor con artistas de gran calidad artística. Se trata de un espectáculo singular ya que se realiza todo exclusivamente con las manos.

Lights and shadows manipulated in beautiful images, and different silhouettes of animals and other characters created by some acrobatic hands. In Japan everyone has in his memory to have played at least once in their life to do “shadows with hands”. Carried to a theatrical show, Kakashiza presents his work called “*Hand Shadows Animare*”. Animals of shadows created by the hands telling a love story with artists of great artistic quality. This is a unique show because everything is made exclusively with the hands.

Lumières et ombres manipulées en de belles images, et différentes silhouettes d’animaux et d’autres personnages créées par des mains acrobatiques. Au Japon, tout le monde a en mémoire avoir joué au moins une fois dans sa vie à faire des « ombres avec les mains ». Adaptées à une pièce de théâtre, Kakashiza présente sa pièce intitulée « *Hand Shadows Animare* ». Des animaux d’ombres créés par les mains, racontant une histoire d’amour avec des artistes de grande qualité artistique. Il s’agit d’un spectacle singulier, puisque tout est réalisé exclusivement avec les mains.



SUEDIA
SUECIA
SUEDE
SWEDEN



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



60'



03/06/2016



18:30



ANTZOKI ZAHARRA
TEATRO PRINCIPAL
PRINCIPAL THÉÂTRE
PRINCIPAL THEATRE

ASSITEJ & SPEELLTHEATER

RED EARTH REVISITED



HEGO AFRIKA - HOLANDA
- EUSKADI
SUDÁFRICA - HOLANDA -
EUSKADI
AFRIQUE DU SUD -
HOLLANDE - PAYS BASQUE
SOUTH AFRICA /
NETHERLANDS / BASQUE
COUNTRY



+ 10 urte/años/years/ans



INGELERA-EUSKARA
INGLÉS-EUSKARA
ANGLAIS-BASQUE
ENGLISH-BASQUE



60'



30/05/2016



18:30



ANTZOKI ZAHARRA
TEATRO PRINCIPAL
PRICIPAL THÉÂTRE
PRINCIPAL THEATRE



IKUS PROGRAMA
TOLOSAN
VER PROGRAMA EN
TOLOSA
SEE PROGRAMME IN
TOLOSA
VOIR LE PROGRAMME À
TOLOSA

Red Earth revisited ikuskizuna tragedia historiko bati buruzkoa da; hots, Ganadu-hilketa handi izenez eza gutzen den hondamendiari buruzkoa, hain justu. Lurmutur Ekialdean gertatu zen, kolonia-garaian (1853-1854 inguruan), ingelesak Hego Afrikaren azken zati hori konkistatzen saiatu zirenean. Garai hartan, Xhosa erregeak eta buruzagiek gobernatzen zuten artean. Ingelesek urteak eman zituzten bertan borrokan. Etengabeko gerra horien biktimetako bat Nongqawuse umezurtza izan zen; osabarekin bizi zen, ingelesek gurasoak hil baitzizkioten.

Testua, musika, dantza eta txotxongiloak erabilita, Nongqawuseren eta ganadu-hilketa handiaren istorioa kontatuko dugu. Iraganeko istorio bat da, baina, zoritxarrez, beste edozer garaitara ekartzeko modukoa. Gaur egun ere, gazteak gerra erlijioso edo politikoen biktima dira maiz. Arbasoenganako sinesmenak zeresan garrantzitsua du lanean. Munduko kultura askotan bezala, Xhosa herriarentzat sekulako garrantzia dauka arbasoek bizitzan hartzen diren erabaki guztietan duten zeresana.

Ikuskizun polit eta hunkigarria da eta, gainera, bestearen kultura antzerkiaren bidez esperimintatzeko aukera ematen du.

El espectáculo "Red Earth Revisited" trata sobre una tragedia histórica, conocida como La gran matanza de ganado, que sucedió en Eastern Cape durante la época colonial (alrededor de 1853/1854), cuando los ingleses trataron de conquistar esta última parte de Sudáfrica. En aquel tiempo todavía gobernaba el rey Xhosa. Allí lucharon los ingleses durante años. Una víctima de estas continuas guerras fue el huérfano Nongqawuse, que vivió con su tío después de que sus padres fueran asesinados por los ingleses.

Utilizando texto, música, baile y marionetas contamos la historia de Nongqawuse y La gran matanza de ganado. Una historia del pasado pero que desgraciadamente es una historia de cualquier tiempo. Un papel importante en la obra es la creencia en los antepasados. Como en muchas culturas alrededor del mundo, el papel que juegan los antepasados en todas las decisiones que toman en la vida, es para el pueblo Xhosa muy importante.

La idea no es sólo hacer un bonito y emocionante espectáculo, sino también dejar a la gente joven que experimente la cultura del otro.

The show "Red Earth Revisited" is about a historical tragedy, known as The great slaughter of cattle, which happened in Eastern Cape during the colonial era (around 1853/1854), when the British tried to conquer this last part of South Africa. At that time, still ruled the Xhosa king. British fought there for years. A victim of these continuous wars was the Nongqawuse orphan who lived with his uncle after his parents were killed by the English.

Using text, music, dance and puppets, we tell the story of Nongqawuse and The great slaughter of cattle. A history of the past but, unfortunately a history of any time. The belief in ancestors is an important role in the work. As in many cultures around the world, the role of ancestors in all the decisions they make in life, is very important for the Xhosa people.

The idea is to not only to make a nice and exciting show, but also to let young people experience each other's culture.

Le spectacle « Red Earth Revisited » traite d'une tragédie historique, connue comme Le grand massacre du bétail, qui a eu lieu à Eastern Cape pendant la période coloniale (vers 1853-1854), lorsque les Anglais ont essayé de conquérir cette dernière partie de l'Afrique du Sud. À cette époque, le roi Xhosa gouvernait encore. Les Anglais y ont combattu pendant des années. Une victime de ces guerres continues a été l'orphelin Nongqawuse, qui a vécu avec son oncle après que ses parents aient été assassinés par les Anglais.

En utilisant un texte, de la musique, de la danse et des marionnettes, nous racontons l'histoire de Nongqawuse et du grand massacre du bétail. Une histoire du passé, mais qui est malheureusement une histoire de tout temps. Un rôle important dans la pièce est la croyance dans les ancêtres. Comme dans de nombreuses cultures à travers le monde, le rôle joué par les ancêtres dans toutes les décisions qu'ils prennent dans la vie est très important pour le peuple Xhosa.

L'idée n'est pas seulement de faire un beau spectacle émouvant, mais aussi de permettre aux jeunes de découvrir la culture de l'autre.



IÑAKI MATA – LA ENANANARANJA

ALTZOKO HAUNDIA

Haurrentzako opera bat da, Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuak, Tolosako TOPICek eta Barakaldo Antzokiak elkarrekin ekoiztutakoa. Lanaren abiapuntua Miel Joakin Eleizegiren bizitza eta bidaia dira (Altzo, 1818-1861); alegia, Altzoko Haundiarenak. Gipuzkoako herri txikienetako batean, Altzon, erraldoi bat bizi zen: Miel Joakin. Gaixotasun arraro baten ondorioz, erraldoi bilakatu arte hazi zen mutil koskorra; hortik datorriko Altzoko Haundi izena. Notiziek erakarrita, SutaFu pirata Altzora iritsiko da, eta kontratu bat eskainiko die Altzoko Haundiaren gurasoei. Mundu osoan erakutsi nahi du; negozio biribila da denentzat...

Horrela erakutsiko zuten Miel Joakin Europa osoan, bazter guztiak ahoa bete hortz utzita... Baita bera ere. Lehenik Donostian eta Bilbon, gero, Madrilén, Maria Cristina erreginaren aurrean –zeharo maiteminduko da erreginarekin– eta, ondoren, Parisen, Luis Felipe erregearen aurrean.

Itsasoko bidaia zail baten ondoren, Londresera iritsiko dira, beste erraldoi bat ezagutzeko, Liverpoolekoa, eta haren aurka borrokatzera behartuko dute. Miel Joakin ez du ezer jakin nahiko horrekin guztiarekin, eta Altzora itzultzea erabakiko du, triste, ilusiorik gabe eta betiko maiteminduta...

Se trata de una ópera para niños coproducida por la Capital Europea de la Cultura San Sebastián 2016, el TOPIC de Tolosa y el Teatro Barakaldo. La obra tiene como punto de partida la vida y viajes de Migel Joakin Eleizegi (Altzo, 1818 - 1861), conocido como el Gigante de Altzo. En uno de los más pequeños pueblos de Gipuzkoa, Altzo, había un gigante: Migel Joakin, un niño, que como resultado de una extraña enfermedad, creció hasta convertirse en gigante, el Gigante de Altzo. Atraído por las noticias, el pirata SutaFu llega a Altzo ofreciendo un contrato a los padres del Gigante. Él quiere llevarle por todo el mundo como una atracción de Feria, sería un buen negocio para todos...

Así es como Migel Joakin ve a ser exhibido por toda Europa para sorpresa de todos... y de él mismo. Primero en San Sebastián y en Bilbao, luego en Madrid ante la Reina M^a Cristina, de quien cae perdidamente enamorado, más tarde en París ante el Rey Louis Philippe.

Un difícil viaje por mar le lleva a Londres donde viajan para conocer a otro gigante, el de Liverpool, contra quien es obligado a pelear. Migel Joakin ya no quiere tener nada que ver con todo esto y decide regresar a Altzo muy triste, desilusionado y enamorado para siempre...

It's an opera for children co-produced by the European Capital of Culture San Sebastian 2016, TOPIC Tolosa and Barakaldo Theatre: The work has as its starting point the life and travels of Migel Joakin Eleizegi (Altzo, 1818-1861), known as the Giant of Altzo. In one of the smaller towns of Gipuzkoa, Altzo, there was a giant: Migel Joakin, a child that, because of a strange disease, grew into giant, the Giant of Altzo. Attracted by the news, the pirate SutaFu reaches Altzo offering a contract to the Giant parents. He wants to take him around the world as a fairground attraction; it would be a good business for everyone...

This is how Migel Joakin is going to be exhibited throughout Europe to everyone's surprise ... and himself. First in San Sebastian and Bilbao, then in Madrid facing Maria Cristina Queen, who falls madly in love with, later in Paris facing King Louis Philippe.

A difficult journey by sea takes him to London where they travel to meet another giant, the one from Liverpool, against whom he is forced to fight. Migel Joakin doesn't want anything to do with all that and decides to return to Altzo very sad, disappointed and forever in love...

Il s'agit d'un opéra pour enfants coproduit par la Capitale Européenne de la Culture Saint-Sébastien 2016, le TOPIC de Tolosa et le Théâtre Barakaldo. La pièce a pour point de départ la vie et les voyages de Migel Joakin Eleizegi (Altzo, 1818-1861), connu sous le nom de Géant d'Altzo. Dans l'un des plus petits villages de Gipuzkoa, à Altzo, il y avait un géant : Migel Joakin, un enfant qui, suite à une maladie étrange, a grandi jusqu'à devenir un géant, le Géant d'Altzo. Attiré par les nouvelles, le pirate HuyFu se présente à Altzo pour proposer un contrat aux parents du Géant. Il veut l'emmenner à travers le monde comme attraction de Foire ; cela serait une bonne affaire pour tous...

C'est ainsi que Migel Joakin sera présenté dans toute l'Europe à la grande surprise de tous... et de lui-même. Tout d'abord à Saint-Sébastien et à Bilbao, puis à Madrid devant la reine M^a Cristina, de laquelle il tombe follement amoureux, plus tard à Paris devant le roi Louis Philippe.

Un voyage difficile par mer le mène à Londres où ils voyagent pour rencontrer un autre géant, celui de Liverpool, contre lequel il est obligé de se battre. Migel Joakin ne veut plus rien à voir avec cela et décide de retourner à Altzo très triste, déçu et amoureux pour toujours...



ESPAINIA
ESPAÑA
ESPAGNE
SPAIN



+ 7 urte/años/years/ans



EUSKARAZ
AZPITITULOekin
EUSKERA CON
SUBTÍTULOS
BASQUE AVEC
SOUS-TITRES
BASQUE WITH SUBTTLES



65'



31/05/2016



20:30



VICTORIA EUGENIA
ANTZOKIA
TEATRO VICTORIA
EUGENIA
VICTORIA EUGENIA
THÉÂTRE
VICTORIA EUGENIA
THEATRE



PUPPET'S LAB

I SISYPHUS



BULGARIA



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



65'



03/06/2016



20:15



VICTORIA EUGENIA
ANTZOKIA
TEATRO VICTORIA
EUGENIA
VICTORIA EUGENIA
THÉÂTRE
VICTORIA EUGENIA
THEATRE

«*E'z dago paturik mespretxuak gaindi ez dezakeenik*» – *Sisiforen mitoa, Albert Camus.*

I Sisyphus ikuskizunean, gizakiak bere buruarengana itzultzeko egiten duen etengabeko bidea arakatu-ko dugu. Filosofoek betidanik deskubritu dute gizakien jarrera zeinen absurdua den, antzina-antzinatik. Gizakia beti itzultzen da bere buruarengana; berdin du zer bide aukeratzen duen, zer izan nahi duen edota zer ihesbideri ekiten dion. Gizakion bizitza norberaren ekintzen errepikapena da, behin eta berriz. Beti zirkuluan eta auresangarri. Eta etengabeko ekintza horrek gizakion bizitzaren zentzuaz hausnartzera eramaten gaitu, baita zentzugabekeriarek ere.

«*No hay destino que no puede ser superado por el desprecio*» – *“El Mito de Sisyphus” de Albert Camus.*

En el espectáculo “I Sisyphus” exploramos el camino del eterno regreso del hombre hacia sí mismo. Siempre, desde la antigüedad, los filósofos han descubierto lo absurdo del comportamiento humano. Sea cual sea el camino que uno elija, sea cual sea quien quieras ser, sea cual sea la vía de escape que uno elija, el ser humano siempre regresa a sí mismo. La vida humana es una repetición de cada uno y de las mismas acciones. Siempre en círculo y predecible. Y esta acción constante nos hace meditar no sobre el sentido si no sobre el sin sentido de la vida humana. La compañía “Puppet’s Lab” fue fundada en el 2014 por Marieta Golomehova (escenógrafa) y Veselka Kuncheva (Directora). El propósito de la compañía es experimentar con formas teatrales modernas e innovadoras.

«*There is no fate that cannot be overtaken by the disdain*» – *“The Myth of Sisyphus” by Albert Camus.*

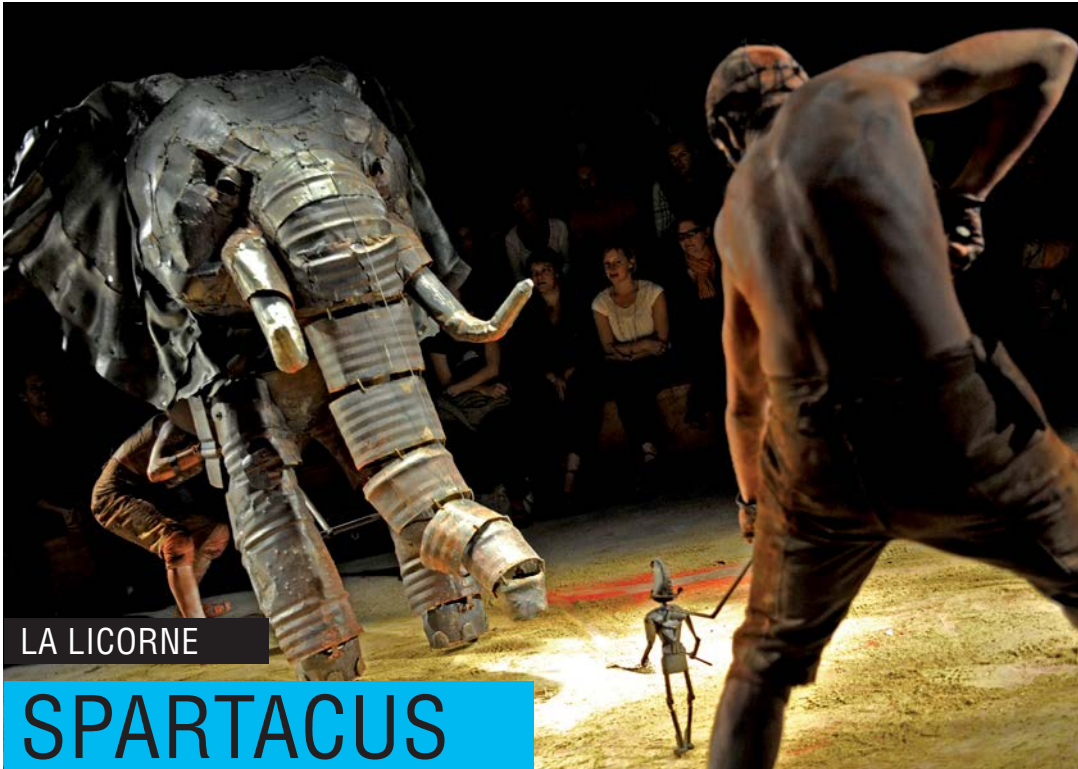
In the show “I Sisyphus” we explore the way of the eternal return of the man to himself. Ever since ancient times, philosophers have discovered the absurdity of human behavior. Whichever way one chooses, whoever you want to be, whichever the escape route one chooses, man always returns to itself. Human life is a repetition of each one and a repetition of the same actions. Always in a circle and predictable. And this constant action makes us think not about the meaning but about the meaninglessness of human life. The company “Puppet’s Lab” was founded in 2014 by Marieta Golomehova (set designer) and Veselka Kuncheva (Director). The purpose of the company is experimenting with theatrical modern and innovative forms.

«*Il n'est pas de destin qui ne se surmonte par le mépris*» – *« Le mythe de Sisyphé » d'Albert Camus.*

Dans le spectacle « I Sisyphus » nous explorons la voie de l'éternel retour de l'homme à lui-même. Toujours, depuis l'antiquité, les philosophes ont découvert l'absurdité du comportement humain. Quel que soit le chemin choisi, quel que soit celui vous voulez être, quelle que soit l'échappatoire choisie, l'homme revient toujours à lui-même. La vie humaine est une répétition de chacun et des mêmes actions. Toujours en cercle et prévisible. Et cette action constante nous fait méditer non pas sur le sens sinon sur l'absurdité de la vie humaine. La compagnie Puppet's Lab a été fondée en 2014 par Marieta Golomehova (metteur en scène) et Veselka Kuncheva (directrice). Le but de la compagnie est d'expérimenter avec des formes théâtrales modernes et innovantes.

<http://puppetslab.com/wp/i-sisyphus-2/>

<https://isisyphusblog.wordpress.com/2015/02/16/la-compagnie-puppets-lab/>



LA LICORNE

SPARTACUS

Erroma puri-purian dago, harro eta borrokalaria. Zirku-jokoeak odol- eta plazer-egarria duen jendetza gogorarazten digute. Gladiadoreek, kondenatuek eta esklabo guztiek akabatu arte borrokatzen dute, eta herritarrek zein Erromako enperadore irabazleek gozatu egiten dute ikuskizunarekin. Espartako iraultza odoltsu baten gidari izango da, eta milaka esklabok eta abandonatuk bat egingo dute harekin, askatasun bila. Orduan, ihesaldi luzea hasiko dute errukirik gabe jazarritako iheslariek. Erromak, eredu izateko, ezingo du harrokeria onartezin hori jasan.

Koadro epiko bat: batetik, Erromaren ordena, boterea eta aberastasuna eta bestetik, miseria, askatasun-egarria eta heriotza.

Epopeia izugarria, krudela, utopikoa, odoltsua eta sutua. Kristo aurreko 73. urteko gizarte-iraultza baten historia.

Roma está en plena gloria, arrogante y batalladora. Los Juegos del Circo reúnen a una multitud sedienta de sangre y de placer. Los gladiadores, los condenados, todos los esclavos combaten hasta la muerte para mayor diversión del pueblo y de los victoriosos emperadores romanos. Spartacus conducirá una revuelta sangrienta, a la que se suman miles de esclavos y de abandonados en su búsqueda de libertad. Comenzará entonces una larga huida para estos fugitivos perseguidos sin piedad. Roma para ejemplarizar, no podrá soportar esta intolerable arrogancia.

Por un lado: el orden, el poder, la riqueza de Roma. Por otro: la miseria, la sed de libertad, la muerte

Una epopeya grandiosa, cruel y utópica. La historia de una revuelta social en el año 73 a.c.

Rome is at its peak, arrogant and fighter. Circus Games meet a crowd thirsty of blood and pleasure. The gladiators, convicted, all slaves fight to the death for the fun of people and the victorious Roman emperors. Spartacus will lead a bloody revolt, to which thousands of slaves and abandoned are added, in their quest for freedom. In that moment will begin, a long flight for these fugitives persecuted mercilessly. Rome, to exemplify, won't put up with this intolerable arrogance.

On one hand: the order, the power, the wealth of Rome. On the other hand: misery, the thirst for freedom, death.

A great, cruel and utopic epic poem. The story of a social revolt in the year of 73 B.C.

Rome est en pleine gloire, arrogante et batailleuse. Les Jeux du Cirque réunissent une foule assoiffée de sang et de plaisir. Les gladiateurs, les condamnés, tous les esclaves se battent jusqu'à la mort pour la plus grande distraction du peuple et des empereurs romains victorieux. Spartacus conduira une révolte sanglante, à laquelle des milliers d'esclaves et d'abandonnés dans leur quête de liberté se joindront. Commencera alors une longue fuite pour ces fugitifs persécutés sans pitié. Rome, pour exemplifier, ne pourra pas supporter cette arrogance intolérable.

D'une part, l'ordre, le pouvoir, la richesse de Rome. D'autre part, la misère, la soif de liberté, la mort.

Une épopée grandiose, cruelle et utopique. L'histoire d'une révolte sociale en 73 av. J.-C.



FRANTZIA
FRANCIA
FRANCE



+ 6 urte/años/years/ans



FRANTSESA
FRANÇÉS
FRANÇAIS
FRENCH



80'



31/05/2016



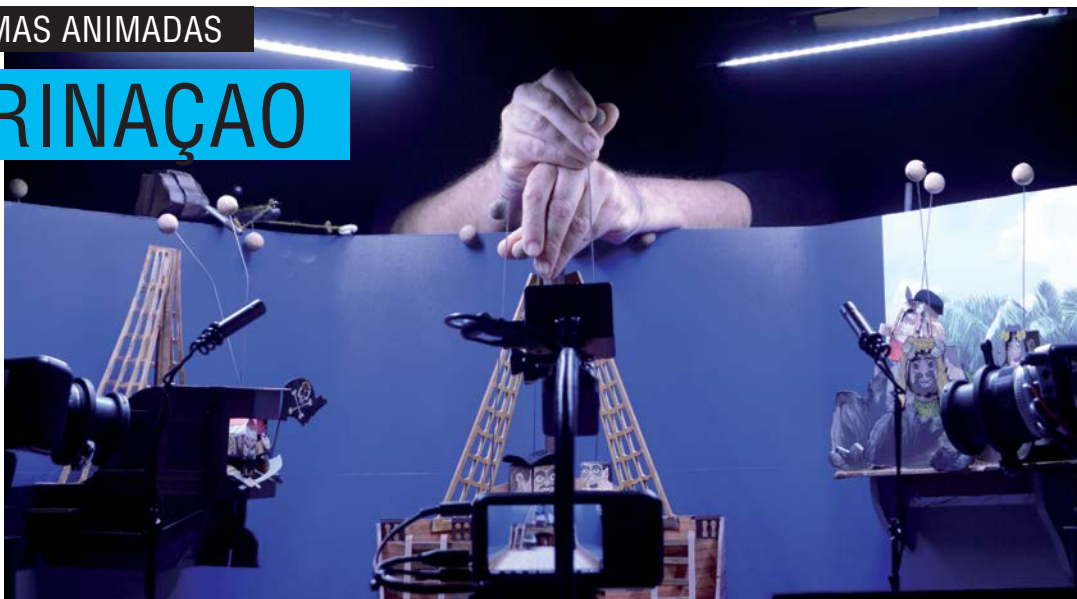
21:00



GAZTESZENA

LAFONTANA FORMAS ANIMADAS

PEREGRINAÇÃO



BRASIL



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAÑOL
SPANISH



60'



01/06/2016



20:00



ANTZOKI ZAHARRA
TEATRO PRINCIPAL
PRICIPAL THÉÂTRE
PRINCIPAL THEATRE

Fernão Mendes Pintok «Ekialdeko erreinu eta lokal askotan ikusi eta entzun zituen gauza askori eta oso arraroei» buruz idatzi zuen *Peregrinação* izeneko liburuan: 1614an argitaratu zen, bera hil eta hogeita hamar urte geroago. Zenbait literatura-genero biltzen ditu lanak, eta Portugalgo historiaren garai loriatsu bateko dokumentu baliagarria da. Berehala hedatu zen paradisu ezezagunen berri izan nahi zuen munduan; ondorioz, munduko liburu portugaldar ezagunena da *Peregrinação*, Camõesen *Os Lusíadas* obraren ondotik.

Zinema-estudio bilakatutako agertoki batean, kartoian marraztu eta muntatutako dekoratu eta pertsonaiak bideo-kameren aurrean maneiatzen dira. Irudiak sistema informatiko konplexu batekin jasotzen dira, eta tratatu, muntatu eta nahastu egiten dira, bai eta soinua eta efektu bereziak sartu ere; dena, aldi berean. Emaitza pantaila handi batean proiektatzen da.

Antzerkia eta zinema konbinatzeari esker, atemporalitate zoragarriarekin iritsiko da gugana XVI. mendeko itsas historiako antiheroi garrantzitsuen.

Es la traducción al lenguaje teatral de la obra que escribió Fernão Mendes Pinto sobre las “muchas y muy extrañas cosas que había visto y oído” en “muchos reinos y locales Orientales”. Un libro publicado en 1614, treinta años después de su muerte, y al que tituló *Peregrinación*. Se trata de una obra que reúne varios géneros literarios, representando un valioso documento de una época gloriosa de la historia portuguesa. Su publicación, en un mundo hambriento de información sobre estos paraísos desconocidos, hizo de *Peregrinación*, después de *Las Lusíadas* de Camões, el libro portugués más conocido en el mundo.

En un escenario transformado en un estudio de cine, decorados y personajes dibujados y montados en cartón, se manejan ante cámaras de vídeo. Las imágenes son recogidas por un complejo sistema informático, que promueve su tratamiento, montaje, mezcla, inserción de sonido y efectos especiales, todo en tiempo real. El resultado final se proyecta en una gran pantalla!

Gracias a la combinación de teatro y cine, el más importante anti-héroe de la historia marítima del siglo XVI llega a nosotros con una atemporalidad fabulosa.

It's the theatrical language translation of the work that Fernão Mendes Pinto wrote about the “many very strange things he had seen and heard” in “many kingdoms and Oriental locals”. A book published in 1614, thirty years after his death, and titled *Pilgrimage*. It's about a work that combines several genres, representing a valuable document of a glorious era of the Portuguese history. Its Publication, in a world hungry of information about these unknown paradises, made *Pilgrimage* after *The Lusíadas* de Camões, to be Portugal's most famous book in the world.

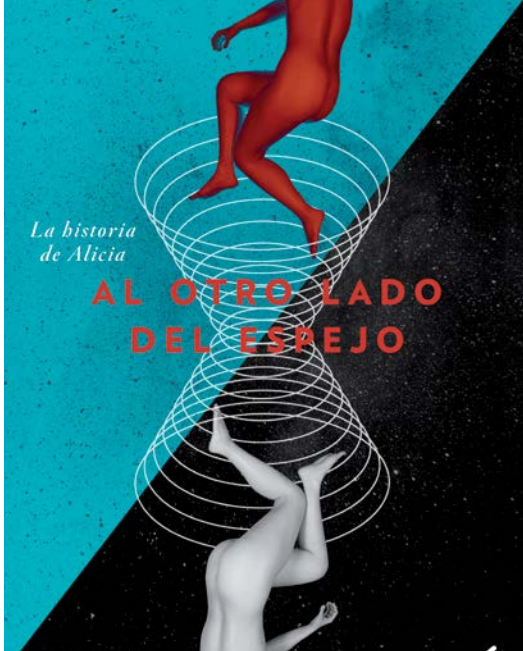
In a scene transformed into a film studio, sets and characters drawn and mounted in cardboard, are handled in front of video cameras. The images are collected by a complex computer system, which promotes its processing, editing, mixing, insertion of sound and special effects, all in real time. The result is projected on a big screen!

Thanks to the combination of theater and cinema, the most important anti-hero of the maritime history of the sixteenth century comes to us with a fabulous timelessness.

C'est la traduction du langage théâtral de la pièce écrite par Fernão Mendes Pinto sur les « nombreuses choses très étranges qu'il avait vues et entendues » dans « de nombreux royaumes et lieux orientaux ». Un livre publié en 1614, trente ans après sa mort, et intitulé *Peregrinação*. Il s'agit d'une pièce qui combine plusieurs genres littéraires, ce qui représente un document précieux d'une époque glorieuse de l'histoire portugaise. Sa publication, dans un monde avide d'informations sur ces paradis inconnus, a fait de *Peregrinação*, après *Os Lusíadas* de Camões, le livre portugais le plus célèbre dans le monde.

Sur une scène transformée en studio de cinéma, décors et personnages dessinés et montés en carton, se déplacent devant les caméras vidéo. Les images sont recueillies par un système informatique complexe, ce qui favorise sa manipulation, son montage, mixage, insertion du son et effets spéciaux, le tout en temps réel. Le résultat final est projeté sur un grand écran !

Grâce à la combinaison de théâtre et de cinéma, l'anti-héros le plus important de l'histoire maritime du XVI^e siècle vient à nous avec une intemporalité fabuleuse.



HAND MADE THEATRE

LA HISTORIA DE
ALICIA AL OTRO
LADO DEL ESPEJO

«Ez dugu beste mundurik behar, ispiluak behar ditugu». Stanislaw Lem

Alice adinez nagusi da orain. Gelditzeko beharra dauka baina munduak ez dio korrika egiteari utziko, heriotzarantz jaurtitako gezi bat da. Alicek, lo sakon batean, bere garuna gelditzea erabakiko du, eta bere imaginazioaren labirintoan galduko da. Bere hartzaroko pertsonaia bitxiak iritsiko dira bereganara: Erregina Gorria, Erregina Zuria, Humpty Dumpty, Tweedledum eta Tweedledee, besteak beste. Horien bitartez erantzunak bilatzen saiatuko da. Ispiluak eta ispilatzeak, zain dituen bizitza eta errealtatera eramango duen irteera aurkitu arte.

Diziplina artistikoen arteko mugak gero eta lausoagoak diren honetan, Hand Made Theatre konpainiak proiektu hau sortu du hainbat teknika nahasiz: plastikoak (collage, maketagintza, paper theatre), antzerkigintzakoak, musikalak eta audiobisualak (chroma key, animazioa, etab.). Horrela, oholtzaren gainean kontaktu eta konposatu egiten dute. Horien jatorrian daude zinema aurreko praktikak, zinema mutua eta zinema zabaldua edo expanded cinema delakoa, hau da, pertzepzioan eta kontzientzian eragiteko aukera ematen duen eboluzio teknologikoa. Ideiak eta kontzeptuak denbora errealean nahasten eta sortzen dira forma artistiko honen egitura narratiboan. Performance bat bezala, ikuskizun/objektu labur-laburra da.

«No tenemos necesidad de otros mundos, lo que necesitamos son espejos». Stanislaw Lem

Alicia ha llegado a la edad adulta, necesita detenerse pero el mundo no deja de correr, es una flecha lanzada hacia la muerte. Alicia cae en un sueño profundo, decide contener su mente y queda suspendida en el laberinto de su imaginación. A ella llegan personajes insólitos de su infancia como La Reina Roja, La Reina Blanca, Humpty Dumpty, Tuideldin y Tuideldún entre otros. A través de ellos intentará buscar respuestas. Espejos y espejismos hasta encontrar la salida donde la vida y la realidad la esperan.

En un momento en que las fronteras entre disciplinas artísticas son cada vez más difusas, la compañía Hand Made Theatre crea un proyecto que mezcla diferentes técnicas plásticas (collage, maquetismo, paper theatre) teatrales, musicales y audiovisuales (chromas, animación, etc.) para narrar y componer sobre el escenario. Su origen son las prácticas pre-cinematográficas, el cine mudo y el "expanded cinema", evolución de la tecnología que permite influir sobre la percepción y la conciencia. Es una forma artística que tiene una estructura narrativa en la que diferentes ideas y conceptos se mezclan y crean a tiempo real, como en una performance, un espectáculo-objeto efímero.

«We have no need of other worlds. We need mirrors.» Stanislaw Lem

Alice has reached adulthood. She needs to stop, but the world keeps running; it is an arrow shot towards death. Alice falls into a deep sleep and, deciding to control her mind, remains suspended in the maze of her imagination. Strange characters come back to her from her childhood, characters such as the Red Queen, the White Queen, Humpty Dumpty, and Tweedledee and Tweedledum, among others. Through them she will try to find answers, through mirrors and mirages, until she finds the way out to where life and reality are waiting for her.

At a time when the boundaries between artistic disciplines are increasingly blurred, the company Hand Made Theatre has created a project that mixes different artistic (collage, model making, paper theatre), theatrical, musical and audiovisual (chromas, animation, etc.) techniques to narrate and compose on the stage. Its origins are in pre-cinematic practices, silent films and the "expanded cinema", an evolution of the technology that make it possible to influence perception and consciousness. It is an art form that has a narrative structure which mixes different ideas and concepts and creates a show-ephemeral object in real time, as in a performance.

«Nous n'avons pas besoin d'autres mondes, nous avons besoin de miroirs.» Stanislaw Lem

Alice a atteint l'âge adulte, elle a besoin de faire une pause mais le monde ne cesse de courir, tel une flèche lancée vers la mort. Alice tombe dans un sommeil profond, décide de contenir son esprit et se retrouve suspendue dans le labyrinthe de son imagination. D'elle s'approchent des personnages insolites de son enfance tels que La Reine Rouge, La Reine Blanche, Humpty Dumpty, Tuideldin et Tuideldún entre autres. Grâce à eux, elle essaiera de trouver des réponses. Des miroirs et des mirages jusqu'à trouver la sortie où la vie et la réalité l'attendent.

À un moment où les frontières entre les disciplines artistiques sont chaque fois plus confuses, la compagnie Hand Made Theatre crée un projet qui mélange différentes techniques plastiques (collage, maquette, paper theatre) théâtrales, musicales et audio-visuelles (chromes, animation, etc.) pour narrer et composer sur la scène. Son origine est les pratiques pré-cinématographiques, le cinéma muet et l'« expanded cinema », évolution de la technologie qui permet d'influencer la perception et la conscience. Il s'agit d'une forme artistique qui possède une structure narrative dans laquelle différentes idées et concepts se mélangent et créent en temps réel, comme lors d'une performance, un spectacle-objet éphémère.



ESPAÑIA
ESPAÑA
ESPAGNE
SPAIN



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAGNOL
SPANISH



60'



02/06/2016



20:00



VICTORIA EUGENIA
ANTZOKIA
TEATRO VICTORIA
EUGENIA
VICTORIA EUGENIA
THÉÂTRE
VICTORIA EUGENIA
THEATRE



UNTERWASSER

OUT



ITALIA
ITALY



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



50'



04/06/2016



19:00



VICTORIA EUGENIA
ANTZOKIA
TEATRO VICTORIA
EUGENIA
VICTORIA EUGENIA
THÉÂTRE
VICTORIA EUGENIA
THEATRE

Out mutil baten eta bere bihotzaren istorioa da. Mutila kolorerik gabeko etxe batean bizi da, eta bere txoria/bihotza, galdu eta min hartuko ote duen beldur, kaiolan/bularrean gordeko du. Halako batean, ihes egingo du txoriak, kanpotik datozen soinuek erakarrita eta mundua ezagutzeko nahiak bultzatuta. Mutilak lehen aldiz atera beharko du etxetik, eta bere bihotza aurkitzeko bidaiari ekingo dio. Hirian, basoan, itsasoan eta zeruan barrena bidaiatuko du, hazteko eta bere burua ezagutzeko prozesuan. Beldurra, adorea, adiskidetasuna eta maitasuna sentituko ditu; burua, bularra, sabela eta gorputzaren gainerako zatiak irekitzeko gauza diren pertsonen betetako mundu batean ibiliko da. Ikusten duenean zer-nolako garrantzia duen bizitzari irekita begiratzeak, txoria/bihotza berarengana itzuliko da.

«Ikuskizun eder eta poetikoa da; txotxongiloen artea erraz azaleratzen da tradizioetik, eta ikusmira berriak lortu, istorioaren pertsonaia nagusiak bezala.» (M. Bianchi, Eolo)

Out edonork uler dezakeen hitzik gabeko ikuskizuna da. Musika eta soinuak erabiltzen ditu sentimenduak eta emozioak areagotzeko.

OUT es la historia de un niño y su corazón. El niño vive en una casa sin colores y guarda su corazón-pájaro encerrado en su pecho-jaula, por miedo a que se pueda perder y hacerse daño. Un día el pájaro se escapa atraído por los sonidos que llegan de fuera y curioso por conocer el mundo. El niño tuvo que salir de su casa por primera vez y comienza un viaje para encontrar su corazón. Viaja por la ciudad el bosque, el mar y el cielo, en un proceso de crecimiento y conocimiento de sí mismo. Experimentará miedo, valor, amistad y amor, en un mundo habitado por gente que pueden abrir partes de sus cuerpos (la cabeza, el pecho, el vientre, etc.) Cuando descubra la importancia de estar abierto a la vida, su corazón-pájaro regresará a él.

“Un espectáculo bello y poético, donde el arte de la marioneta surge fácilmente de la tradición y alcanza nuevos horizontes, como el personaje principal de la historia.” (M. Bianchi, Eolo)

OUT es un espectáculo sin palabras que puede ser entendido por todo el mundo. Se utiliza Música y sonidos para aumentar los sentimientos y emociones.

OUT is the story about a boy and his heart. The child lives in a house without colors and keeps his bird - heart locked in his chest - cage with the fear that it may be lost and hurt. One day, the bird escapes attracted by the sounds coming from outside and curious about the world. The child had to leave home for the first time and begins a journey to find his heart. Travels through the city, the forest, the sea and the sky, in a process of growth and self-awareness. He will experience fear, courage, friendship and love in a world habited by people who can open parts of their bodies (head, chest, stomach, etc.) When he discovers the importance of being open to life, his bird-heart will go back to him.

“A beautiful and poetic spectacle in which puppetry comes easily from tradition and reaches new extents as the main character in the story” (M. Bianchi, Eolo)

OUT is a show without words that can be understood by all. Music and sounds are used to increase feelings and emotions.

OUT est l'histoire d'un enfant et de son cœur. L'enfant vit dans une maison sans couleurs et garde son cœur-oiseau enfermé dans sa poitrine-cage, par peur de le perdre ou se faire mal. Un jour, l'oiseau s'échappe attiré par les sons provenant de l'extérieur et curieux de connaître le monde. L'enfant a dû quitter sa maison pour la première fois et commence un voyage pour retrouver son cœur. Il voyage à travers la ville, la forêt, la mer et le ciel, dans un processus de croissance et de conscience de lui-même. Il fera l'expérience de la peur, du courage, de l'amitié et de l'amour, dans un monde habité par des gens qui peuvent ouvrir des parties de leurs corps (la tête, la poitrine, le ventre, etc.). Lorsqu'il découvrira l'importance d'être ouvert à la vie, son cœur-oiseau reviendra à lui.

« Un spectacle merveilleux et poétique, où l'art de la marionnette surgit facilement de la tradition et atteint de nouveaux horizons, comme le personnage principal de l'histoire. » (M. Bianchi, Eolo)

OUT est un spectacle sans mots qui peut être compris par tout le monde. La musique et les sons sont utilisés pour augmenter les sentiments et les émotions.

<https://unterwassertheatre.wordpress.com/out/>

TOL THEATRE

PEDALEANDO HACIA EL CIELO



Ikuskizun magiko eta poetiko honek airean eramango liguaitu ilundu eta gero, aingeru eta musikari artean. Ametsezko herrialde horretan hiriaren dekoratua ikusiko dugu dagokion lekuan, eta artistak lurraren eta zeruaren artean ibiliko dira, opera-soinuak mugituta. Ametsezko hiria agertuko da...

Poetikoa eta xehetasunez betea, aparteko hizkera bisual eta musikala du. Lot Seutjens zuzendari artistikoa-ekin batera lan egiten duten ohiko sortzaile eta teknikariak dauzka konpainiak: musikariak, dantzariak, dekoratzaileak, estilistak, teknikariak eta aktoreak.

Poético y mágico este espectáculo aéreo nos transporte una vez caída la noche entre ángeles y músicos. En este país de sueños donde el decorado de la ciudad ocupa su lugar, los artistas evolucionan entre la tierra y el cielo, transportados por el sonido de la ópera. La ciudad de ensueño aparece...

Detallista y poética, su lenguaje es insólito, visual y musical. La compañía cuenta con la colaboración de creadores y técnicos habituales que trabajan en complicidad con la directora artística Lot Seutjens: músicos, bailarines, decoradores, estilistas, técnicos y actores.

Poetic and magical, this areal performance will transport us between angels and musicians once night falls. In this land of dreams, where the city's decorations occupy its space, artists evolve between the earth and the sky, transported by the sound of the opera. The city of enchantment appears...

Detailed and poetic, its language is incredible, visual, and musical. The campaign enjoys the collaboration of the usual technicians and creators that work together with the artistic director Lot Suetjens: musicians, dancers, set designers, stylists, technicians, and actors.

Poétique et magique, ce spectacle aérien nous transporte une fois la nuit tombée entre anges et des musiciens. Dans ce pays de rêves où le paysage de la ville prend sa place, les artistes évoluent entre ciel et terre, portés par le son de l'opéra. La ville de rêve apparaît...

Minutieux et poétique, son langage est insolite, visuel et musical. La compagnie bénéficie de la collaboration de créateurs et de techniciens habituels travaillant en complicité avec la directrice artistique Lot Seutjens : musiciens, danseurs, décorateurs, stylistes, techniciens et acteurs.



BELGICA
BÉLGICA
BELGIQUE
BELGIUM



0 - 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



60'



28/05/2016



22:00



ZURRIOLAKO
OLATU-HORMA
ESPIGÓN DE LA ZURRIOLA
ZURRIOLA'S BREAKWATER
BRISE-LAMES DE LA
ZURRIOLA



LAURA HEIT

MATCH BOX



ESTATU BATUAK
ESTADOS UNIDOS
ÉTATS UNIS
UNITED STATES



0 – 100 urte/años/years/ans



INGELERA
INGLÉS
ANGLAIS
ENGLISH



45'



04/06/2016



21:45



PLAZA ZULOAGA
*Euria egiten badu...
En caso de lluvia en...
Se il pleut à...
In case of rain in...
KUTXA KULTUR PLAZA –
TABAKALERA, 20:00
THÉÂTRE

Laura Heit ardo kopa bat eskuan duela taularatu-
Lda, soinean top distiratsu eta estu bat duela. Ma-
haiaren atzean eseri eta bere miniaturazko kabareta
lozorrotik ateratzen hasiko da. Laura Heitek txotxongi-
lo-ikuskitun ñimiñoak egiten ditu pospolo-kaxen bar-
ruan. Hildako mutil-lagun bat, saltxitxa itxurako maita-
garri bat, tigreen xuxurlatzaile bat, perfektionista bat,
bainu-ontzia asko maite duen mamu bat eta bestelako
hamaika pertsonaia agertzen dira mikro-ikuskitunotan.
Miniaturazko eszenatokiak piztu egingo dituzte kirri-
ka-hotsek, suak eta paperezko pop-upek. Mahaiaren
atzean dagoen pantaila batean aldi berean erakusten
dira txotxongiloen ikuskitunak, askotariko emaldi txi-
kiaren xehetasunak ikuskitun oparo bihurtuz.

Laura Heit entra en escena con una copa de vino y vi-
stiendo un top de lentejuelas pegado. Se sienta detrás
de la mesa y empieza a dar vida a su cabaret en mi-
niatura. Laura Heit lleva a cabo minúsculos espectáculos
de títeres dentro de cajas de cerillas. Un novio muerto,
un hada salchicha, un susurrador de tigres, un perfec-
cionista, un fantasma al que le gusta mucho la bañera,
y muchos otros personajes actúan en estos inesperados
micro-espectáculos. Los escenarios en miniatura cobran
vida mediante chirridos, fuego y pop-ups de papel. Los
espectáculos de títeres se proyectan simultáneamente
en una pantalla detrás de la mesa haciendo de los pe-
queños detalles de este mini show portátil de varieda-
des un espectáculo mayor que la vida.

Laura Heit appears on stage with a glass of wine,
dressed in a sequin top. She sits behind a table
and begins to give life to her miniature cabaret. Laura
Heit carries out minuscule puppet performances within
matchboxes. A dead boyfriend, a sausage fairy, a ti-
ger whisperer, a perfectionist, a ghost that loves the
bathtub, and many other characters take part in these
unexpected micro-performances. The miniature stage
comes to life through squeaks, fire, and paper pop-
ups. The puppet shows are simultaneously projected
on a screen behind the table, making the small details
of this portable mini variety show a larger than life
spectacle

Laura Heit entre en scène avec un verre de vin et un
haut à paillettes moultant. Elle s'assoit derrière la
table et commence à donner vie à son cabaret en mi-
niature. Laura Heit réalise des spectacles minuscules
de marionnettes dans des boîtes d'allumettes. Un petit
ami mort, une fée saucisse, un chuchoteur de tigres, un
perfectionniste, un fantôme qui aime beaucoup la bai-
noire, et de nombreux autres personnages jouent dans
ces micro-spectacles inattendus. Les scènes miniatures
prennent vie à travers des couinements, du feu et des
pop-up en papier. Les spectacles de marionnettes sont
projetés simultanément sur un écran derrière la table,
qui rend les petits détails de ce mini show portable de
variétés en un spectacle plus grand que la vie.

WILD THEATRE

FISHING FOR SHADOWS



Fishing for Shadows antzoki-lorategi bat da, txotxongiloz, automatatuz, itzalez, txotxongilo erraldoiz, jostailuzko antzokiz, musikaz eta soinu-efektuz beterikoa. Espazio interaktibo eta magiko hori Aotearoa aldeko hondartzek eta glaziarrek inspiratu dute (Zeelanda Berria), eta irudiak egiteko material naturalak, flotatzen duen egurra, birziklatutako egurra eta aurkitutako objektuak erabili dira. Ikus-entzule guztiak animatzen ditugu, edozein adinetakoak izanda ere, irudi horiei beren kasa bizia ematera, eta gidatu egiten ditugu beren bidaia, pertsonaia eta istorio propioak sor ditzaten.

“**F**ishing for Shadows” es un teatro-jardín lleno de marionetas, autómatas, sombras, marionetas gigantes, teatros de juguete, música y efectos de sonido. En este espacio interactivo y mágico inspirado por las playas y glaciares de Aotearoa, Nueva Zelanda, las imágenes son creadas a partir de materiales naturales, madera flotante, madera reciclada y objetos encontrados. Invitamos a los asistentes, de todas las edades, a dar vida a todas estas imágenes por sí mismos, y los guiamos para crear sus propios viajes, personajes e historias.

Fishing for Shadows is a garden-theatre full of marionettes, machines, shadows, giant puppets, play theatres, music, and sound effects. In this magic, interactive space inspired by the glaciers and beaches of Aotearoa, New Zealand, the images are created from natural materials such as driftwood, recycled wood, and found objects. We invite attendees of all ages to give life to these images for themselves, and we will guide you in the creation of your own journeys, characters, and stories.

«**F**ishing for shadows » est un théâtre-jardin plein de marionettes, automates, ombres, marionettes géantes, théâtres de jouet, musique et effets sonores. Dans cet espace interactif et magique inspiré par les plages et les glaciers d’Aotearoa, Nouvelle-Zélande, les images sont créées à partir de matériaux naturels, bois flotté, bois recyclé et objets trouvés. Nous invitons les participants, de tous âges, à donner vie à toutes ces images par eux-mêmes, et nous les guidons à créer leurs propres voyages, personnages et histoires.



AUSTRIA
AUTRICHE



0 – 100 urte/años/years/ans



INGELERA-EUSKARA
INGLÉS-EUSKARA
ANGLAIS-BASQUE
ENGLISH-BASQUE



90'



28-29/05/2016



11:30-13:00
16:00-17:30
18:30-20:00



KOLDO MITXELENA



IKUS PROGRAMA
TOLOSAN
VER PROGRAMA
EN TOLOSA
SEE PROGRAMME
IN TOLOSA
VOIR LE PROGRAMME
À TOLOSA



S.A. MARIONETAS,
TEATRO & BONECÓS

TEATRO DOM ROBERTO



PORTUGAL



0 – 100 urte/años/years/ans



PORTUGÉS
PORTUGAIS
POPRTUGUESE



40'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Dom Robertoren antzerkia da, seguruenik, arte eszenikoen tradizio zaharretako bat; ez Portugal edo Europako alderdiei dagokienez bakarrik, baita ekialde-etik etorritako heroi tradizionalak egiten dioten ekarpenagatik ere. Izatez, antzerkigintza mota herriko horren jatorria, Europako tradizioari erreparatuta, XVI. mendeko Italiako Commedia dell'Arte bilatu behar dugu, eta ez dirudi zaila emanaldi tradizional horren bilakaeran ekialdeko tradizioek ere eragin izana.

Portugalen Dom Roberto izenarekin heldu da gaurdaino heroi herriko hau, eta S. A. Marionetas taldeko kideak ez daude prest Portugalgo ondare kulturalaren zati hori galtzen uzteko.

El Teatro de Dom Roberto representa, seguramente, una de las tradiciones más antiguas de las artes escénicas, no sólo en lo que a su vertiente portuguesa y europea se refiere, sino por lo que tiene de los héroes tradicionales venidos de oriente. De hecho, el origen de esta forma de arte popular de representación se remonta en la tradición europea a la Commedia dell'Arte italiana del siglo XVI, y no parece improbable que las tradiciones orientales hayan influido, de alguna forma, en la evolución de esta forma tradicional de representación.

En Portugal este héroe popular llega a nuestros días con el nombre de Dom Roberto, y desde S. A. Marionetas se pretende no dejarlo desaparecer de la herencia cultural portuguesa.

Teatro de Dom Roberto surely represents one of the oldest traditions in performing arts, not just in that referring to its European and Portuguese dimension, but because of the traditional heroes it has coming from the East. In fact, the origin of this form of representative folk art goes back to the European tradition of Italian Commedia dell'Arte from the 16th century, and it doesn't seem improbably that Eastern traditions have influenced the evolution of this traditional representative form in some way.

In Portugal, this folk hero arrives in present day with the name Dom Roberto, and S.A. Marionetas intends not to let this Portuguese cultural inheritance disappear.

Le Teatro de Dom Roberto représente, certainement, l'une des plus anciennes traditions des arts du spectacle ; non seulement pour sa dimension portugaise et européenne, mais aussi pour sa représentation des héros traditionnels venus d'orient. En fait, l'origine de cette forme d'art populaire de la représentation dans la tradition européenne remonte à la Commedia dell'Arte italienne du XVIe siècle, et il ne semble pas improbable que les traditions orientales aient influencé, en quelque sorte, l'évolution de cette forme traditionnelle de représentation.

Au Portugal, ce héros populaire arrive à nos jours avec le nom de Dom Roberto, et S.A. Marionetas prétend ne pas le laisser disparaître de l'héritage culturel portugais.



COMPAGNIE CRÉATURE

LES IRRÉELS

Irrealeen historia gizakienarekin batera doa aurrera. Inoiz ez dago argi zer diren: antzinako zibilizazio bat, etorkizuneko tribu bat, edo oraindik deskubritu ez den espezie bat. Elkarrekin bizi izan ote dira gizakiak eta irrealeak hasiera-hasieratik, nahiz eta horren berri izan ez? Gure etorkizunaren irudi proiektatu ote dira?

Irrealeen kanpamenduan hamabost denda desberdin daude, eta bakoitzak bere sormenezko unibertso propioa dauka barruan. Hitzik gabeko ikuskizun horrek gure hirietako bihotzetan eta gure eguneroko bizitzetan aurkituko du dagokion lekua, eta ikusleei esperientzia berri bat eskainiko die. Denboratik kanpo dagoen esfera horren barruan mundu bat esploratu ahal izango dute, irudimena eta galdera filosofikoak elkartzen diren lekuan, beren benetako izaerarekin hobeto konektatzeko.

Los Irreales son gente cuya historia corre paralela a la del ser humano. Nunca parece claro si son una civilización antigua, una tribu del futuro, o una especie por descubrir todavía. ¿Han vivido los Humanos y los Irreales juntos desde el comienzo de los tiempos sin saberlo? ¿Son una imagen proyectada de nuestro futuro?

El campamento de los Irreales es un espacio que acoge quince tiendas diferentes, encerrando cada una su propio universo creativo. Este espectáculo sin palabras encuentra su lugar en el propio corazón de nuestras ciudades y en nuestras vidas diarias, proponiendo una nueva experiencia a los espectadores. Dentro de esta esfera fuera del tiempo podrán explorar un mundo donde la imaginación se combina con cuestiones filosóficas, lo mejor para conectar con su verdadero yo.

The Unreals are people whose story runs parallel to that of humans. It is never clear if they are an ancient civilization, a tribe of the future, or a species yet to be discovered. Have Humans and The Unreals lived together since the dawn of time without knowing it? Are they an image projected from our future?

The Unreals' camp is a space that holds fifteen different tents, each one enclosed in its own creative universe. This wordless performance finds its place in the heart of our cities themselves, and in our daily lives, offering new experiences to audiences. Within this sphere beyond time, you will be able to explore a world where imagination combines with philosophical questions, the best for connecting with your true self.

Les Irréels sont des gens dont l'histoire est parallèle à celle des humains. Il ne semble jamais clair s'il s'agit d'une ancienne civilisation, d'une tribu du futur, ou d'une espèce encore inconnue. Les Humains et les Irréels ont vécu ensemble depuis le début des temps sans le savoir ? Ils sont une image projetée de notre avenir ?

Le campement des Irréels est un espace qui accueille quinze magasins différents, enfermant dans chacun leur propre univers créatif. Ce spectacle sans paroles trouve sa place dans le cœur même de nos villes et de nos vies quotidiennes, offrant une nouvelle expérience pour les spectateurs. Dans cette zone hors du temps, vous pourrez explorer un monde où l'imagination s'associe à des questions philosophiques, le mieux afin de connecter avec votre véritable moi.



FRANTZIA
FRANCIA
FRANCE



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



4 H



2-3/06/2016
C.C.GARBERA
4-5/06/2016
PLAZA OKENDO



17:00-21:00 (2,3,4/06/2016)
10:00-14:00 (5/06/2016)



SHOBEI TAMAYA IX & KARAKURI
NINGYO COMPANY

WONDER OF KARAKURI NINGYO



PORTUGAL



0 – 100 urte/años/years/ans



PORTUGÉS
PORTUGAIS
PORTUGUESE



40'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Karakuri Ningyo dute izena Japoniako txotxongilo tradizionalak, txotxongiloentzako antzetzokietan erabiltzen direnek. Oso mekanismo sofistikatuak dute barnean, eta horrek antzinako robot edo automaten txura eman diezaieke. Orain 300 urte sortu ziren, eta gaur egun oraindik ere egiten dira Japonian Karakuri jaialdi tradizionalak. Eskuz egindako Japoniako Karakuri emanaldi tradizional honek bi eszena dauka.

Lehenik eta behin, Karakuri Ningyo aretoaren erakustaldia egingo da. Bertan, txotxongiloak tea zerbitzatuko du, eta Shobei Tamayak txotxongilo eta antzetzoki horiek mugitzen dituzten mekanismoen inguruko azalpen bat emango du.

Bigarren eszenan noble-familia bateko mutil bat ikusiko dugu, Ushiwakamaru. Goblin familiak borroka-arteak irakatsi eta gero, naturaz gaindiko izaki bihurtuko da: erdi gizaki, erdi txori. Ikus-entzuleek txotxongiloaren eraldaketa ikusi ahal izango dute, bai eta hegala mugituz nola hegaldatzen den eta nola saltatzen duen ere. Eta ohartuko dira zeinen zaila den hura maneiatzea.

Karakuri Ningyo son marionetas tradicionales en castelets, con un mecanismo muy sofisticado, que podrían asemejarlos a robots o autómatas antiguos. Su historia se remonta a hace 300 años y todavía hoy se encuentran en Japón varios festivales tradicionales de Karakuri. Esta demostración tradicional y artesanal del Karakuri japonés incluye dos escenas:

En la primera se hará una demostración de salón Karakuti Ningyo en la que la marioneta servirá el té, junto con una explicación de Shobei Tamaya acerca del mecanismo de manipulación de estos títeres y castelets.

En la segunda escena un chico de familia noble, Ushiwakamaru, que ha sido instruido artes marciales por parte de la familia Goblin, se convierte en una criatura sobrenatural, mitad humano, mitad pájaro. El público podrá ver esta transformación de la marioneta y ver cómo vuela moviendo sus alas y como salta, advirtiendo la dificultad que supone a la hora de manipularlo.

Karakuri Ningyo are traditional marionettes in castelets with a very sophisticated mechanism that could make them seem like robots or antique machines. Their story goes back 300 years, and are still found in Japan today at various traditional Karakuri festivals. This traditional and handcrafted demonstration of Japanese Karakuri includes two scenes:

In the first, a demonstration will be given in the Karakuti Ningyo salon in which the marionette will serve tea, together with an explanation by Shobei Tamaya regarding the mechanical manipulation of these puppets and castelets.

In the second scene, a boy from a noble family, Ushiwakamaru, who has been trained by the Goblin family in martial arts, becomes a supernatural creature that is half human and half bird. The public will bear witness to the marionette's transformation, and see how it flies moving its wings, and jumps, noting the difficulty of manipulating it.

Karakuri Ningyo sont des marionnettes traditionnelles en castelets, avec un mécanisme très sophistiqué, qui pourrait les faire ressembler à des robots ou à de vieux automates. Leur histoire remonte à il y a 300 ans et encore aujourd'hui l'on retrouve au Japon plusieurs festivals traditionnels de Karakuri. Cette démonstration traditionnelle et artisanale du Karakuri japonais comprend deux scènes.

Dans la première, ce sera une démonstration de salon Karakuti Ningyo, dans laquelle la marionnette servira le thé, ainsi qu'une explication de Shobei Tamaya sur le mécanisme de manipulation de ces marionnettes et castelets.

Dans la deuxième scène, un garçon de famille noble, Ushiwakamaru, qui reçu l'enseignement des arts martiaux par la famille Goblin, devient une créature surnaturelle, mi-humain, mi-oiseau. Le public pourra voir cette transformation de la marionnette et voir comment elle vole en agitant ses ailes et comment elle saute, signalant la difficulté que cela suppose lors de la manipulation.

TITIRITEROS DE BINEFAR

EN LA BOCA DEL LOBO



Muntaia honek maskarak eta txotxongiloak Merabiltzen ditu hainbat teknika, abesti, ipuin eta parrastaren bidez. Dena moldatuta, muntatuta eta josita dago, txotxongilolarien lanbide zaharra baliatuta herri-kulturaz hitz egiteko. Jai-giroko ibilbidean aurera egingo dute txotxongilolari batek eta musikari batek, ikus-entzuleak lagunduz, eta bidearen bihurguneetan eta basoaren argiguneetan gure alegietako pertsonaiarik «doilorrenak» agertuko dira: otsoa, sorgina, erraldoia, bide-lapurra, iratxoa eta katua.

Asmoa publikoarekin harreman zuzena eta atsegina sortzea da, ikusleei berez euren den zerbait itzultzen baitzaie: lorategian ezkutatuta dagoen altxor bat, alegia.

Este montaje utiliza máscaras y títeres de diversas técnicas, canciones, cuentos, retahílas, todo remodelados, ensamblados y zurcido para hablar de la cultura popular a través del viejo oficio titiritero. Un itinerario festivo que un titiritero y un músico van recorriendo acompañando al auditorio, en los recodos y claros del bosque que atraviesan aparecerán los personajes más "villanos" de nuestras fábulas: el lobo, la bruja, el gigante, el bandido, el duende y el gato.

Se pretende establecer una relación directa y amable con el público, pues al auditorio se le devuelve algo que le pertenece: un tesoro oculto en su propio jardín.

This staging uses masks and puppets of various techniques, songs, stories, and jingles, all remodeled, assembled, and mended to speak about popular culture through the old profession of puppetry. It's a festive journey that a puppeteer and a musician will take the audience on, in which the nooks and clearings of the forest will be crossed and the most "villainous" characters of our fables will appear: a wolf, a witch, a giant, a bandit, a elf, and a cat.

It means to establish a direct and friendly connection with the audience, and the public will be returned something that belongs to them: a treasure hidden in their own garden.

Cette réalisation utilise des masques et des marionnettes de différentes techniques, des chansons, des contes, le tout rénové, assemblé et repris pour parler de la culture populaire à travers le vieux métier de marionnettiste. Un itinéraire festif qu'un marionnettiste et un musicien parcourent en accompagnant l'auditoire dans les détours et les clairières de la forêt qu'ils traversent, les personnages plus « méchants » de nos fables apparaîtront : le loup, la sorcière, le géant, le bandit, l'elfe et le chat.

Il vise à établir une relation directe et amicale avec le public, parce que l'on rend à l'auditoire quelque chose qui lui appartient : un trésor caché dans son propre jardin.



ESPAÑA
ESPAÑA
ESPAGNE
SPAIN



0 – 100 urte/años/years/ans



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAGNOL
SPANISH



55'



4 Y 5/06/2016



12:00



PLAZA KUTXA KULTUR -
TABAKALERA



IÑAKI MATA

BARRERAS



ESPAÑA
ESPAÑA
ESPAÑA
ESPAÑA



0 - 100 urte/años/years/ans



30'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Kale-ikuskitza da, gupil-aulki bat abiapuntutzat hartzen duena. Objektuak, txotxongiloak eta clownak bat egiten dute lan honetan, gure errealitatea geuregana hurbiltzeko. Aulkia metafora bat baino ez da, aitzakia bat, begiratu eta nork bere burua aurkitzeko balio diguna. Keinua, soinua edo hitz soila erabilia, normalean, debekatuta, ezkutatuta edo urrun dagoena hurbilagokoa eta gogoetarako gai bihurtzen zaigu.

Espectáculo de calle creado a partir de una silla de ruedas. El objeto, el títere y el clown se fusionan en este trabajo para acercarnos nuestra propia realidad.

La silla es simplemente una metáfora, una excusa, un objeto a través del cual poder mirar y encontrarnos. Utilizando el gesto, el sonido o la simple palabra, algo que normalmente se nos está vetado, oculto o distante se nos presenta accesible y reflexivo.

This is a street show which uses a wheelchair to show day to day life. The object, the puppet and the clown fuse to make reality come closer. The wheelchair is quite simply a metaphor, an excuse, an object through which we can look at ourselves and find ourselves.

By using gesture, sound or the simple word, something which is normally vetoed, hidden or distant becomes accessible and thought producing.

C'est un spectacle de rue qui utilise une chaise roulante pour rapprocher le quotidien. L'objet, la marionnette et le clown fusionnent afin de montrer une certaine réalité. La chaise n'est qu'une métaphore, un prétexte, un objet au moyen duquel nous pouvons nous regarder et nous rencontrer. Tout en utilisant le geste, le son ou tout simplement la parole, qui en temps normal nous sont refusés, peu visibles ou distants, tout devient alors accessible et favorise une réaction.



MARCELO LAFONTANA

MAMULENGO

Antzerkigintza mota tradizional hau, funtsean, herriko artistek egiten dute, eta ezaugarri guztiz herrikoiak dituen antzerkigintza da. Aktoreak panpinak dira, hizketan, dantzan, borrokan aritzen dira, eta maitatu eta, batzuetan, hil ere egiten dira. Obra ikustera-koan, ikusleak pertsonaiekin identifikatzen dira, haien poz eta tristurekin, haien beldurrekin eta federako duten gaitasunarekin.

Mamulengok gizartearen oreka eta botere-harremak aldatzeko gauza den poza ekartzen du gogora, bizitzaren manikeismoaren kontra altxatuz. Ondorioz, beste unibertso bat sortzen du, beste mundu bateko pertsonaia eta gaiekin; mundu hartan, gutako bakoitza subjektu otzan eta esplotatu izango da. Helburu nagusia barrea eta dibertsioa eragitea da, eguneroko arazak arintzeko; hortaz, komunikatzeko gaitasun handia duen katarsi-elementu bezala funtzionatzen du.

Esta forma de teatro tradicional es, en esencia, practicada por los artistas del pueblo, siendo un teatro con características genuinamente populares, donde los actores son muñecos que hablan, danzan, luchan, aman e incluso mueren. A lo largo de la obra, el público se identifica con los personajes, sus alegrías y tristezas, sus miedos y su capacidad de fe.

El Mamulengo evoca una alegría que permite cambiar el equilibrio de la sociedad, las relaciones de poder, rebelándose contra el maniqueísmo de la vida. Por lo tanto, crea otro universo, con personajes y temas de un mundo en que cada uno de nosotros es sujeto, sumiso y explotado. Su estructura está construida principalmente con el objetivo de provocar la risa, la diversión, y con eso el alivio de los problemas cotidianos, actuando así como elemento catártico y de gran comunicabilidad.

This type of traditional theatre is, in essence, practised by the town's artists, being a theatre with genuinely popular characteristics, where the actors are dolls that talk, dance, fight, love, and even die. Throughout the piece, the audience will identify with the characters, their joy and sadness, their fear and their ability to believe.

Mamulengo evokes a joy that allows for change in societal balance and relationships with power, rebelling against the Manichaeism of life. It creates another universe, with characters and themes from a world to which each of us is subjected, obedient, and exploited. Its structure is mainly constructed with the purpose of garnering a smile, amusement, and with it relief from our daily problems, acting as a cathartic element of great communicability.

Cette forme de théâtre traditionnel est, par essence, pratiquée par les artistes du village, étant un théâtre aux caractéristiques véritablement populaires où les acteurs sont des poupées qui parlent, dansent, luttent, aiment et même meurent. Tout au long de la pièce, le public s'identifie avec les personnages, leurs joies et leurs peines, leurs peurs et leur capacité de foi.

Le Mamulengo évoque une joie qui permet de changer l'équilibre de la société, les relations de pouvoir, en se rebellant contre le manichéisme de la vie. Par conséquent, il crée un autre univers, avec des personnages et des thèmes d'un monde dans lequel chacun de nous est exposé, soumis et exploité. Sa structure est construite principalement dans le but de provoquer le rire, le plaisir, et ainsi soulager les problèmes quotidiens, agissant comme un élément cathartique et de grande communicabilité.



BRASIL-PORTUGAL



0 – 100 urte/años/years/ans



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAGNOL
SPANISH



90'



28 y 29/05/2016



18:00
12:00



PLAZA ZULOAGA



IKUS PROGRAMA
TOLOSAN
VER PROGRAMA
EN TOLOSA
SEE PROGRAMME
IN TOLOSA
VOIR LE PROGRAMME
À TOLOSA

ROBERTO WHITE

VARIETTÉ WHITE



ARGENTINA-SPAINIA /
ARGENTINA-ESPAÑA /
ARGENTINA-ESPAGNE /
ARGENTINA-SPAIN



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



45'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

«**A**ire zabaleko orotariko» ikuskizun bat da *Variété White*. Elkarren artean loturarik ez duten lau piezak osatzen dute, pailazo-txotxongiloak, antzerki fisikoa eta objektuen antzerkia lantzen dituztenak. Hitzik gabeko ikuskizun hori osatzen duten piezak Roberto Whitek berak bakarrik sortu zituen bi lanetakoak dira: *Criaturas Particulares* (Izaki bereziak) eta *Sueños 1* (Ametsak 1). Bi produkzio horiek ikus-entzuleei barrea eta emozioak eragin dizkiete Espainian, Italian, Frantziar, Alemaniar, Greziar, Turkian, Suitzar, Argentinan, Perun, Taiwanen, Macaon eta Malaysiar, eta prestigio handiko jaialdietan parte hartu dute, bai eta nazioarteko hainbat sari eskuratu ere.

*Variété White*n artista «kaleko jatorrira» itzuliko da. Izan ere, han jaio dira aurkeztutako koadroetako batzuk.

«**V**ariété White» es un espectáculo “todo terreno para espacios al aire libre” y está compuesto por piezas cortas sin conexión entre sí, en clave de clown títeres y teatro físico y de objetos. Las piezas que componen este espectáculo sin palabras pertenecen a las dos creaciones solistas de Roberto White “*Criaturas Particulares*” y “*Sueños 1*”. Ambas producciones ya han hecho reír y emocionar a públicos de España, Italia, Francia, Alemania, Grecia, Turquía, Suiza, Argentina, Perú, Taiwán, Macao y Malasia entre otros, participando en prestigiosos festivales y galardonados con diversos premios internacionales.

En *Variété White* el artista regresa al “origen de la calle” espacio que ha visto nacer algunos de los cuadros presentados.

Variété White is a performance that is “all terrain for outdoor spaces” and is comprised of short, interconnected pieces with puppet clowns and physical and object theatre. The pieces that make up this wordless performance belong to two soloist creations by Roberto White “*Criaturas Particulares*” and “*Sueños 1*”. Both productions have already made audiences laugh and cry in Spain, Italy, France, Germany, Greece, Turkey, Switzerland, Argentina, Peru, Taiwan, Macao, and Malaysia, among others, participating in prestigious festivals and winning diverse international awards.

In *Variété White*, the artist returns to the “beginnings of the street”, a space that gave birth to some of the pieces performed.

«**V**ariété White » est un spectacle « tout-terrain pour des espaces à l'air libre » et se compose de courtes pièces sans connexion entre elles, en termes de clown marionnettes et de théâtre physique et d'objets. Les pièces qui composent ce spectacle sans paroles appartiennent aux deux créations solistes de Roberto White : « *Criaturas Particulares* » et « *Sueños 1* ». Les deux productions ont déjà fait rire et toucher les publics en Espagne, Italie, France, Allemagne, Grèce, Turquie, Suisse, Argentine, Pérou, Taïwan, Macao et Malaisie, entre autres, participant à des prestigieux festivals et récompensés par plusieurs prix internationaux.

Dans « *Variété White* », l'artiste retourne à l'« origine de la rue », l'espace qui a vu naître certains des tableaux présentés.



MARKELIÑE

KRUSOE

Daniel Defoeen *Robinson Crusoe* lanaren antzezpena. Robinson familia onekoa da, eta abenturak bizitzeko gogo bizia sentitzen du. Esklabo bila barku batean sartu eta gero, bere barkua hondoratu egingo da Orinoco ibaiaren bokalearen aurrean, eta Robinson bakarrik geratuko da uharte batean. Urteak joan eta urteak etorri, nekatu gabe eraikiko ditu tresnak, txalupak eta babeslekuak. Gainera, hazi gutxi batzuk erein eta ahuntz-talde txikiak haziko ditu. Ogia eta okela egitea lortuko du, baita hondoratzetik salbatzea lortu zuen bolbora ez hondatzea ere. Azkenik, bakardadera ohitzen hasten denean, uhartean bakarrik ez dagoela deskubrituko du: kanibalen tribu batek uhartean erritualak egiten ditu. Crusoe et-saitzat hartuko ditu berehala indigenak, eta exekutatzera zihoazen preso bati ihes egiten lagunduko dio.

Ostiral batez elkar ezagutu dutenez, Crusoe Ostiral ize-na jarriko dio. Basati onaren eta buruzagi zuriaren zerbitzari leialaren ikur bat. Heroiak hari laguntzea erabakitzen duenean, zalantza egingo du gizona morroi bezala edo «behar duen adiskide eta laguntzaile» bezala hartu behar ote duen.

Robinsonek, ordea, bere klase sozialaren irizpide eta balioekin berreraikiko du mundua. Horregatik, esklabo bezala hartuko du Ostiral, maitasunez tratatu arren. Azkenik, hogeita zortzi urte baino gehiago igaro ostean, uhartea atzean utzi eta Europara itzuliko da.

Literatura unibertsalaren maisulan bat da liburua, zalantzarik gabe, oso ondo lortutako alderdi bisualarengatik eta irakurlea zuzenean uhartera eramateko duen gaitasunarengatik. Helburu horixe bera lortu nahi du Markeliñe: ikusleak beren egunerokotasuna ez bezalakoan den unibertso batera eramatea.

Recreación de la obra de Daniel Defoe, "*Robinson Crusoe*". Robinson, de buena familia, siente un deseo irresistible de aventuras. Embarcado en busca de esclavos, su buque naufraga ante la desembocadura del río Orinoco, y Robinson queda solo en una isla. Van pasando los años, construye con tesón, instrumentos, barcas, refugios. También, siembra con unas pocas semillas y cría rebaños con escasas cabras. Logra cocinar pan y carne y preservar la pólvora salvada del naufragio. Cuando por fin empieza a adaptarse a la soledad, descubre que no está solo en ella, una tribu canibal hace sus rituales en la isla. Crusoe inmediatamente considera a los indígenas como enemigos, y ayuda a escapar a uno de sus prisioneros que estaba a punto de ser ejecutado. Como se han conocido un viernes, Crusoe le llama Viernes. Un símbolo del buen salvaje y leal servidor del amo blanco. Cuando el héroe decide ayudarlo, duda entre tomarlo como criado o como "el compañero y ayudante que necesitaba".

Sin embargo, Robinson reconstruye su mundo con los criterios y valores de la clase social a la que pertenece. Por eso, hace de Viernes un esclavo, aunque lo trate con cariño. Al fin, más de veintiocho años después, abandona el lugar y vuelve a Europa.

Obra maestra indiscutible de la literatura universal, por su logradísimo aspecto visual y por su capacidad de transportar al lector directamente a la isla. El mismo objetivo que pretende "Markeliñe": Transportar al espectador a un universo diferente a su cotidiano.

A recreation of Daniel Defoe's work, *Robinson Crusoe*. Robinson, from a good family, feels an irresistible desire for adventure. Embarking in search of slaves, he shipwrecks at the mouth of the Orinoco river, and Robinson is alone on the island. Years pass, and he tenaciously builds instruments, boats, and shelter. He also plants with a few seeds, and grows a heard from a few goats. He is able to bake bread and cook meat, and saves the gunpowder saved from the shipwreck. When at least he begins to adapt to the solitude, he discovers that he is not alone; a tribe of cannibals practice their rituals on the island. Crusoe immediately considers the natives to be enemies, and helps one of their prisoners escape an imminent execution.

As they met on a Friday, Crusoe calls him Friday. The image of a good savage, and a loyal servant to the white master. When the hero decides to help him, he doubts as to whether he should take him as a child or as "the companion and helper that I needed".

Nevertheless, Robinson rebuilds his world with the criteria and values of the social class to which he belongs. So he makes Friday a slave, even though he treats him with affection. Finally, more than twenty eight years later, he leaves the island and returns to Europe.

An undeniable masterpiece of world literature due to its highly achieved visual aspect and its ability to transport the reader directly to the island. The same goal is set for "Markeliñe": Transporting the spectator to a universe different from their daily lives.

Recréation de l'œuvre de Daniel Defoe, *Robinson Crusoe*. Robinson, de bonne famille, sent un irrésistible désir d'aventures. Embarqué à la recherche d'esclaves, son navire fait naufrage face à l'embouchure de la rivière Orinoco, et Robinson reste seul sur une île. Les années passent, il construit avec détermination, des instruments, des barques, des abris. Il sème également avec quelques graines et il élève des troupeaux avec quelques chèvres. Il réussit à cuire du pain et de la viande et à préserver la poudre sauvée du naufrage. Quand il commence enfin à s'adapter à la solitude, il découvre qu'il n'est pas seul : une tribu cannibale fait ses rituels sur l'île. Immédiatement Crusoe voit les indigènes comme des ennemis, et aide à s'échapper l'un de leurs prisonniers qui était sur le point d'être exécuté.

Comme ils se sont connus un vendredi, Crusoe l'appelle Vendredi. Un symbole du bon sauvage et fidèle serviteur du maître blanc. Quand le héros décide de l'aider, il doute entre le prendre comme serviteur ou comme « le compagnon et assistant dont il avait besoin ».

Cependant, Robinson reconstruit son monde avec les critères et les valeurs de la classe sociale à laquelle il appartient. Par conséquent, il fait de Vendredi un esclave, bien qu'il le traite avec tendresse. Enfin, plus de vingt-huit ans plus tard, il abandonne les lieux et revient en Europe.

Chef-d'œuvre incontestable de la littérature mondiale, pour son aspect visuel très réussi et sa capacité à transporter le lecteur directement sur l'île. Le même objectif que vise Markeliñe : transporter le spectateur à un univers différent à son quotidien.



ESPAÑA / ESPAÑA /
ESPAGNE / SPAIN



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABE
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



50'



04/06/2016



18:00



PLAZA DE LA
CONSTITUCIÓN



IKUS PROGRAMA
TOLOSA
VER PROGRAMA
EN TOLOSA
SEE PROGRAMME
IN TOLOSA
VOIR LE PROGRAMME
À TOLOSA



PEPE OTAL

Pepe Otal-en Txotxongilo Tailerra bere sorkuntza ezkerotik, leku guztietatik etorritako (Andaluzia, Galizia, Madril, Euskal Herria, Argentina, Italia, Suitza...) ehundaka ikasle jaso dituen katedra irekia izan da. Horietako asko, gaur egun txotxongilolari ezagunak dira eta guzti hauek, elkarbizitza eta sorkuntza espazioa batzen dituen, txotxongiloen artea ardatz duen irakaskuntza espezializatuko izaera soziala biltzen duen, zein errepika ezin eta oso berezia den toki batean sortu dira.

Peperen jarraitasun lana, berrogei urtez txotxongiloen sorkuntza eta irakaskuntza txotxongilolari generazio berriei erakusten egon ondoren bere heriotzaren ondoren ezin desagertu zitekeen. Peperen espirituarekin jarraitzeko helburuarekin, lagun eta ikasleek Txotxongiloen Tailerrarekin aurrera jarraitzea erabaki zuten eta horrela sortu zen 2008. urtean "Casa-Taller de Marionetas de Pepe Otal" izeneko elkarte kulturala.

Txotxongilo mundutik eta objektuen antzerkitik gertu dauden gaiak aztertu, ikertu eta elkarbantzen zein ezaizak trukatzan dituzten txotxongilolari generazio berriak trebatzea du hastapen. Guzti hori ikerketari, lan prozesuen erakusketari eta sortzen ari diren proposamenei irekia dagoen leku batean.

Bartzelonako Txotxongiloen Etxe Tailerra ez da eskola edo konpainia bat izan, are gutxiago empresa bat. Ezarritako kanonetatik kanpo dauden produkzio artistiko baten alde egin dugu apostu, txotxongiloen artean espezializatuta dagoen irakaskuntzaren alde, txotxongiloa duin bihurtzearen alde eta bereziki heldui zuzendutako txotxongilolaritza, leguaia zabal bat bezala eta arte eszenikoak aberasten dituen aukera ezberdin bezala adieraztearen alde egin dugu apostu.

Gure asmoa ez da abentura komertzial bat bideratzea, gizarte abentura bat baizik txotxongilo antzerki, hiri, kale eta plazei lotuta dagoena, eta aldi berean kalea txotxongiloaren eszenario natural moduan aldarriakatu.

Kasu honetan, Donostia 2016 Txotxongiloen Jaialdi Mundiala eta UNIMako 22. Batzar nagusia dela eta, konpainia ezberdinek bisitatuko gaituzte, leku ezberdinetatik etorritakoak eta Elkarte Kultural honen zati direnak

El Taller de Marionetas de Pepe Otal ha sido desde su creación una cátedra abierta a centenares de alumnos venidos de todas partes (Andalucía, Galicia, Madrid, País Vasco, Argentina, Italia, Suiza...) muchos de ellos prestigiosos profesionales en la actualidad, todo ello en un lugar especial e irreplicable, un espacio único de creación y convivencia, un centro de enseñanza especializado en el arte de los títeres, con un claro carácter social.

La labor continuada de Pepe, tras cuarenta años dedicados a la creación de títeres y la enseñanza del oficio a varias generaciones de títereros no podía desaparecer tras su muerte. Con el objetivo de seguir manteniendo el espíritu de Pepe, amigos y alumnos decidieron que el Taller de Marionetas no muriese y en el año 2008 formaron la Asociación Cultural "Casa-Taller de Marionetas de Pepe Otal".

El principio es promover el estudio y la investigación de las temáticas afines al mundo del títere y del teatro de objetos, formar nuevas generaciones de títereros que compartan e intercambien conocimientos. Todo ello en un lugar abierto a la experimentación, a la muestra de trabajos en proceso y propuestas emergentes, pero sin olvidar también obras consolidadas.

La Casa Taller de Marionetas de Barcelona nunca ha sido una escuela ni una compañía, en sentido estricto, ni mucho menos una empresa. Apostamos por un centro de producción artística fuera de los cánones establecidos, un centro de enseñanza especializada en el arte de las marionetas, apostamos por dignificar el títere, y muy especialmente el títere de adultos, como un lenguaje amplio y lleno de posibilidades que enriquece las artes escénicas.

Pretendemos representar no una aventura comercial, sino una aventura social ligada al teatro de marionetas, a la ciudad, a las calles y plazas, reivindicando el uso de la vía pública como escenario natural del títere.

En esta ocasión con motivo del Festival Mundial de Marionetas San Sebastián 2016 y del 22 Congreso Mundial de la UNIMA, nos visitan una serie de compañías, venidos de distintos lugares, pertenecientes a esta Asociación Cultural.



The Studio of Puppetry Pepe Otal has been since its creation an open chair to hundreds of students coming from all over (Andalusia, Galicia, Madrid, Basque Country, Argentina, Italy, Switzerland ...), many of them are prestigious professionals today... all this in a special and unique place, a unique creative space and conviviality, an educational specialist in puppetry, with a clear social character.

The continued work of Pepe, after forty years dedicated to the creation of puppetry and teaching the craft to several generations of puppeteers could not disappear after his death. In order to continue to maintain the spirit of Pepe, friends and students decided that the Puppet Studio could not die and in 2008 they formed the "Casa-Taller Pepe Otal Puppet" Cultural Association.

The aim is to promote the study and research of topics related to the world of puppet and object theater, training new generations of puppeteers to share and exchange knowledge. All this in a place opened to the experimentation, the showing of the work in progress and emerging proposals, but without forgetting consolidated works.

The Puppet Studio of Barcelona has never been a school or a company, strictly speaking, much less a company. We believe in an artistic production centre outside the established canons, a school specialized in the art of puppetry, committed to dignify the puppet, and especially the puppet for adults, as a language huge and full of possibilities that enriches the performing arts.

We intend to represent not a commercial venture, but a social adventure linked to the puppet theater, the city, the streets and squares, claiming the use of public roads as natural scenery of the puppet.

This time together with the World Puppet Festival in San Sebastian 2016 and the 22nd World Congress of UNIMA, many companies, coming from different places, belonging to the Cultural Association will visit us.

L'Atelier de marionnettes Pepe Otal a été depuis sa création une chaire ouverte aux centaines des étudiants de partout (Andalousie, Galice, Madrid, Pays Basque, Argentine, Italie, Suisse ...) beaucoup d'entre eux sont devenus professionnels prestigieux aujourd'hui, tout en un endroit spécial et unique, un espace unique de créativité et de convivialité, un centre éducatif spécialiste dans l'art de la marionnette, avec un caractère social clair.

La poursuite du travail de Pepe, après quarante années consacrées à la création marionnettiste et à l'enseignement du métier à plusieurs générations de marionnettistes ne pouvait pas disparaître après sa mort. Afin de continuer à maintenir l'esprit de Pepe, amis et étudiants ont décidé que l'atelier des Marionnettes ne peut pas mourir et en 2008 ont formé l'Association culturelle "Casa-Taller de Marionetas de Pepe Otal".

Le principe est de promouvoir l'étude et la recherche de sujets liés au monde de la marionnette et le théâtre d'objet, la formation de nouvelles générations de marionnettistes de partager et d'échanger des connaissances. Tout cela dans une expérimentation ouverte, l'échantillon des travaux en cours et des propositions nouvelles, mais sans oublier consolidé lieu de travail.

La Casa Taller de Marionetas de Pepe Otal à Barcelone n'a jamais été une école ou une compagnie, à proprement parler, et encore moins une entreprise. Nous croyons en un centre de production artistique en dehors des canons établis, une école spécialisée dans l'art de la marionnette, déterminés à honorer la marionnette, et surtout les marionnettes pour adultes, comme un grand et plein de possibilités langue qui enrichit les arts de la scène.

Nous avons l'intention de représenter non une entreprise commerciale, mais une aventure sociale liée au théâtre de marionnettes, la ville, les rues et les places, revendiquant l'utilisation des routes publiques comme décor naturel de la marionnette.

Cette fois, à l'occasion du Festival Mondiale de la Marionnette - San Sebastian 2016 et le 22ème Congrès Mondiale de l'UNIMA, ils nous visitent un certain nombre de compagnies venues de partout et appartenant à cette association culturelle



ANTIQUCHAS

DEJA VU



0 – 100 urte/años/years/ans



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAÑOL
SPANISH



15'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Sussex Sisters gainbehera etorritako bi ahizpa kabaretari dira, eta beren egunak orainaldian ematen dituzte, heriotzaren barruan. Erabateko kaskagorrorak dira beren ohiturekin, dekadentziarekin eta elkarren arteko bizikidetzaren estuarekin. Bakarrik sekula ez; beti bata bestearekin, edo bestea batarekin. Sussex Sisters bi ahizpa dira, beti biak. Halaxe izan ziren, eta halaxe izango dira.

Ez dago bat besterik gabe. Orainalditik iragana gogoratuko dute: bizi zirenekoa, beren emanaldi bikainekin antzoki eta plateak betetzen zituztenekoa. Iraganeko bizitza hori ekarriko dute gogora, harik eta elkar akabatu duten arte...

Posible ote da elkarrekin jarraitzea hil eta gero ere? Bikoiztasunei buruzko istorio bat. Muturreko mendekotasunei buruzko istorio bat, ambizio eta konplizitate bitxiak buruzkoa, korapilo berean lotuta dauden maitasun eta gorrotoei buruzkoa.

Las Sussex Sisters, hermanas cabareteras venidas a menos, viven sus días en el presente, dentro de la muerte. Son calaveras con sus rutinas, su decadencia y su convivencia estrecha y asumida. No son solas, son la una con la otra y al revés. Las Sussex Sisters son dos, ellas dos. Así fueron y así serán.

No hay una sin la otra. Desde el presente recuerdan su pasado, en vida, cuando llenaban teatros y plateas con sus actuaciones siempre brillantes. Recuerdan esa vida pasada hasta que el recuerdo llega al momento en que se mataron la una a la otra...

¿Se puede seguir juntas después de muertas? Una historia de dualidades. Una historia de dependencias extremas, de ambición y complicidades extrañas, de amor y odio en un mismo lazo.

The Sussex Sisters, failed cabaret performers, live their days in the present wrapped in death. They're the walking dead in their routines, their decadence, and their close and accepted coexistence. They are not alone, they are one with the other and the other way around. The Sussex Sisters are two, the two of them. That is how it was, and that is how it will be.

There is not one without the other. From the present, they remember their past, in life, when they filled theatres and stalls with their always brilliant performances. They remember this past life until the memory brings them to the moment when they kill one another...

Can they continue on together after their deaths? A story of dualities. A story of extreme dependency, of ambition, and strange complicities, of love and hate in the same snare.

Les Sussex Sisters, sœurs de cabaret effondrées, vivent leurs vies dans le présent, dans la mort. Ce sont des crânes avec leurs routines, leur décadence et leur coexistence étroite et assumée. Elles ne sont pas seules ; elles sont l'une pour l'autre et vice versa. Les Sussex Sisters sont deux, elles deux. Elles ont été ainsi et elles seront ainsi.

Pas l'une sans l'autre. Depuis le présent, elles se rappellent de leur passé, en vie, quand elles remplissaient des théâtres avec leurs représentations toujours brillantes. Elles se rappellent de cette vie passée jusqu'à ce que la mémoire leur rappelle le moment où elles se tuent entre elles...

Est-il possible de rester ensemble après la mort ? Une histoire de dualités. Une histoire de dépendances extrêmes, d'ambition et de complicités étranges, d'amour et de haine dans un même lien.



MARIONETAS COLEGONE

LA GRAN ILUSIÓN

Itxaropenez heteriko pieza txiki xarmangarri bat, Ikaleko banku arrunt batean gertatzen dena. Nor ez da horrelako batean egon eserita zain? Colegone-ren istorioa samurtasun pixka baten esperoan noizbait esertzeko ilusioa izan duten guztiei egindako omenaldi xume bat da.

Marionetas Colegone konpainia, Marta Espia eta Jonathan Guisado (Amok) artistek osatzen dutena, 2011 hasieran jarri zen martxan, Pepe Otalen txotxongilo tailerrean. Han jaio zen Colegone, marote estiloko txotxongilo bat, La gran ilusión beren lehen ikuskizuneko protagonista.

Una pequeña pieza llena de encanto y esperanza que transcurre en un banco callejero cualquiera. ¿Quién no se ha sentado a esperar en uno? La historia de Colegone es un humilde homenaje a todos y todas aquellas que alguna vez han tenido la ilusión de sentarse a esperar un poquito más de ternura.

La compañía Marionetas Colegone, formada por Marta Espia y Jonathan Guisado (Amok), empieza su andadura a principios de 2011 en el Taller de Marionetas de Pepe Ota. Allí nacerá Colegone, una marioneta tipo marote que será la protagonista de su primer espectáculo "La gran ilusión".

A small piece full of charm and hope that takes place on a common street bench. Who hasn't sat down on one to wait a while? The story from Colegone is a humble homage to everyone that has once had the hope of sitting down and waiting for a little more affection.

The Marionetas Colegone company, made up of Marta Espia and Jonathan Guisado (Amok), began its journey in early 2011 at the Taller de Marionetas de Pepe Ota. That is where Colegone was born, a marote-style marionette that will be the star of its first show, La gran ilusión.

Une petite pièce pleine de charme et d'espoir qui se passe sur un banc quelconque de la rue. Qui ne s'est jamais assis sur un banc à attendre ? L'histoire de Colegone est un humble hommage à tous ceux et toutes celles qui ont déjà eu l'illusion de s'asseoir à attendre un peu plus de tendresse.

La compagnie Marionetas Colegone, formée par Marta Espia et Jonathan Guisado (Amok), commence son voyage début 2011 à l'Atelier de Marionnettes de Pepe Ota. C'est là-bas que naîtra Colegone, une marionnette type marotte qui sera la protagoniste de son premier spectacle « La gran ilusión ».



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



15'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

MARIONETAS NÓMADES –
BRUNO VALLS

VACÍO



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



15'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Otto aitona arrunt bat da, txapela buruan hartu eta egunero usoei ogi-apurrak botatzen dizkiena. Baina gaurko eguna desberdina izango da; irudituko zaio emaztea berriz ere ikusi ote duen. Vacío lanak bakartasunean, azken bakartasun horretan murgildutako maitasunean itzaropena aurkitzera eramango gaitu.

Marionetes Nòmades Bartzelonan sortzen da 2012an Pere Bigas, Bruno Valls eta Raquel Batet-en eskutik. Ibilbide artistiko ezberdinak izanik ere, ikuskizun berri, original eta kalitatezkoak sortzeko gustuarekin bat egiten dute. Marionetes Nòmades-eko kideak euren lana arte eszenikoak iristen ez diren herrialde eta giza-taldeei eskaintzen ahalegintzen dira. 2013an Burkina Faso-n dohako tailer eta ikuskizun bira bat egiten dute eta 2014an gauza bera egiten dute Haiti-n.

Otto es un abuelo cualquiera, con una boina cualquiera que tira migas de pan a las palomas como cada día, pero hoy será distinto; le parecerá haber visto de nuevo a su mujer. Vacío nos lleva a encontrar esperanza en un amor inmerso en la soledad, una última soledad.

Marionetes Nòmades nace en Barcelona en 2012 de la mano de Pere Bigas, Bruno Valls y Raquel Batet. Con trayectorias artísticas diferentes, confluyen en el gusto por la creación de espectáculos frescos, originales y de calidad. Marionetes Nòmades se esfuerza por acerar el teatro de títeres a colectivos y países con poco acceso a las artes escénicas. Es así como en 2013 realizan una gira de espectáculos y talleres gratuitos en Burkina Faso y, en 2014, hacen lo mismo en Haití.

Otto is a grandfather like any other, with a beret like any other who throws breadcrumbs to pigeons every day. But today something will be different: he will seem to have seen his wife again. Vacío will take us to find hope in love immersed in loneliness, one last loneliness.

Marionetes Nòmades was born in Barcelona in 2012 at the hands of Pere Bigas, Bruno Valls, and Raquel Batet. With different artistic trajectories, they come together in their taste for creating fresh, original, quality performances. Marionetes Nòmades strives to solidify puppet theatre for groups and countries with little access to performing arts. In 2013 they set out on tour, giving free performances and workshops in Burkina Faso and, in 2014, they did the same in Haiti.

Otto est un grand-père quelconque, avec un béret quelconque qui jette des miettes de pain aux pigeons comme tous les jours. Mais aujourd'hui sera différent : il lui semblera avoir revu sa femme. Vacío nous amène à trouver l'espoir dans un amour plongé dans la solitude, une dernière solitude.

Marionetes Nòmades naît à Barcelone en 2012 de la main de Pere Bigas, Bruno Valls et Raquel Batet. Avec des trajectoires artistiques différentes, ils convergent dans le goût de la création de spectacles frais, originaux et de qualité. Marionetes Nòmades s'efforce pour rapprocher le théâtre de marionnettes aux collectifs et aux pays avec peu d'accès aux arts de la scène. C'est ainsi qu'en 2013 ils font une tournée de spectacles et d'ateliers gratuits au Burkina Faso et, en 2014, ils font la même chose en Haïti.



DESPARPAJO

TRANSFORMACIÓN

Pailazoak, bufoiak eta objektuen manipulazioak bat egiten dute *Transformación* lana aurkezteko. Azucena Zuk-ek sortutako kaleko ikuskizun bat da, 2011n Torinon (Italia) estreinatutakoa.

Dena maleta baten atzean gertatzen da. Bertan, mota guztietako eraldaketak sufrituko ditu protagonistak («Desparpajo» izenekoa), eta horrek bere oreka mental eta fisikoa proban jarriko du. Objektuen manipulazioari esker, elementu bakoitza aldi berean gauza asko dela irudikatzea lortzen du, eta, hala, ezustekoek ikuslea etengabe harrituko duten ikuskizuna sortuko du.

Protagonistak bere ingurua ulertzeko duen beharrak egoera korapilatsuetara eramango du, adibidez euli erraldoi bat bere jabe izatea edo oharkabean glamourrez beteriko Rosemarie abeslaria bihurtzea.

El clown, el bufón y la manipulación de objetos se unen para presentar "*Transformación*". Se trata de un espectáculo de calle creado y dirigido por Azucena Zuk, estrenado en el año 2011 en Turín, Italia.

Todo sucede tras una maleta donde la protagonista, "*Desparpajo*", sufre diversos tipos de transformaciones que ponen a prueba su equilibrio mental y físico. Con la manipulación de objetos, hace que cada elemento parezca múltiples cosas a la vez, creando así un espectáculo donde lo inesperado sorprende continuamente al espectador.

La necesidad de la protagonista por comprender su entorno, le hace caer en complicadas situaciones, como por ejemplo que una mosca gigante la posea o que inesperadamente se convierta en la glamurosa cantante Rosemarie.

The clown, the buffoon, and the manipulation of objects come together to present *Transformación*. It's a street performance created and directed by Azucena Zuk, which debuted in 2011 in Turin, Italy.

It all takes place behind a suitcase, where the star, Desparpajo, goes through various types of transformations that test his mental and physical balance. With the manipulation of objects, at every moment he makes multiple elements appear at once, thus creating a show where the unexpected continuously surprises the spectator.

The protagonist's need to understand his surroundings plunges him into complicated situations, for example when a giant fly takes him, or when he unexpectedly transforms into the glamorous singer Rosemarie.

Le clown, le bouffon et la manipulation d'objets s'unissent pour présenter « *Transformación* ». Il s'agit d'un spectacle de rue créé et dirigé par Azucena Zuk, dont la première a eu lieu en 2011 à Turin, en Italie.

Tout se passe autour d'une valise où le protagoniste, Desparpajo, souffre divers types de transformations qui mettent à l'épreuve son équilibre mental et physique. Avec la manipulation d'objets, elle fait que chaque élément paraisse plusieurs choses à la fois, créant ainsi un spectacle où l'inattendu surprend sans cesse le spectateur.

Le besoin du protagoniste de comprendre son environnement la fait tomber dans des situations compliquées, comme par exemple lorsqu'une mouche géante la possède ou que de façon inattendue elle devient la chanteuse glamour Rosemarie.



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



30'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

ELE

ROULETTES



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



15'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Ramiro Ramírez, hari zaharkituak eta ohitura aldaezinak dituen agure bat, paseo bat ematera irtengo da, duela bost urtetik arratsaldero egiten duen bezala. Ibiltzeko arazoak dituen arren, egoskorkeariaren egoskorkeiaz etxe pareko plazara jaitsiko da, bere banku kuttunean esertzera, hau da, ezkerrekoan. Ramirok ez daki, ordea, gaurkoa ez dela edonolako eguna. Norbait dago bere bankuan eserita. Huskeria litzateke beste edonorentzat, baina ezusteko horrek sumina, mendeku-nahia eta ahultasun-sentimendua piztuko dizkio.

Horren guztiaren arduraduna Enzo Carbonara da, kaleko ume alai bat, filtrorik eta araurik gabe bizi dena. Enzok Ramirori bere buruarekin adiskidetzera eraman-go duten sentimenduak piztuko dizkio. Topaketa horretatik aurrera, bizitza primeran joango zaio.

Ramiro Ramírez, un anciano de hilos roídos y rutinas inamovibles, sale a pasear como cada tarde desde hace cinco años. A pesar de sus dificultades para andar, su testarudez le empuja a bajar a la plaza de delante de su casa y sentarse en su banco favorito; el de la izquierda. Lo que Ramiro no sabe es que hoy no es un día cualquiera. Su banco está ocupado. Este imprevisto insignificante a los ojos de cualquiera, desatará en él sentimientos de ira, venganza y vulnerabilidad.

El responsable de todo esto es Enzo Carbonara, un niño risueño de la calle que vive sin filtros ni reglas. Enzo despertará en Ramiro emociones que le llevarán a reconciliarse consigo mismo. A partir de ese encuentro su vida irá sobre ruedas.

Ramiro Ramírez, an old, worn-down man of unwavering routines, has gone for a walk every afternoon for five years. Despite his difficulties walking, his stubbornness pushes him to go down to the square in front of his house and sit on his favourite bench - the one on the left. What Ramiro doesn't know is that today is not just any day. His bench is occupied. This insignificant event in the eyes of most will set off feelings of rage, revenge, and vulnerability in our protagonist.

Enzo Carbonara is the one responsible for all of this, a cheerful child from the street that lives without filters or rules. Enzo will awaken emotions in Ramiro that will lead him to reconcile with himself. From this meeting on, his life will go like clockwork.

Ramiro Ramírez, un vieil homme d'expérience et routines inamovibles, sort faire une promenade tous les après-midi depuis cinq ans. En dépit de sa difficulté à marcher, son entêtement le pousse à descendre à la place en face de sa maison et s'asseoir sur son banc favori ; celui de gauche. Ce que Ramiro ne sait pas est qu'aujourd'hui n'est pas un jour ordinaire. Son banc est occupé. Cet imprévu, insignifiant aux yeux de certains, déclencherà en lui des sentiments de colère, de vengeance et de vulnérabilité.

Le responsable de tout cela est Enzo Carbonara, un enfant souriant de la rue qui vit sans filtres ni règles. Enzo suscitera des émotions à Ramiro, qui l'amèneront à se réconcilier avec lui-même. À partir de cette rencontre, sa vie se déroulera pour le mieux.

FILLS DE FUSTA

EL VARIETE



Kaleko ikuskizun bat, umorearekin, pailazoen teknikekin, antzerkiarekin, zuzeneko musikarekin eta txotxongiloekin. Fills de Fusta taldeak XX. mende hasieran girotutako musika-emanaldi txiki bat aurkezten digu. Bertan, 60 cm baino handiagoak ez diren hiru artistak musika, dantzak eta abestiak eskainiko dizkigute guk gozatzeko, ikusleekin eta gure musikariarekin hitz eginez.

Una actuación de calle, con humor técnicas de clown, teatro, música en vivo y marionetas. Los Fills de Fusta presentan una pequeña función musical, ambientada a principios del siglo XX en la que tres grandes artistas de no más de 60 centímetros nos deleitan con su música, sus bailes y sus canciones, interactuando con el público y nuestro músico.

A street performance with humour techniques from clowns, theatre, live music, and marionettes. Los Fills de Fusta present a small musical function set at the beginning of the 20th century in which three great artists no more than 60 centimetres tall will delight us with their music, their dances, and their songs, interacting with the audience and our music.

Un spectacle de rue, avec humour, des techniques de clown, théâtre, musique en direct et marionettes. Les Fills de Fusta présente une petite fonction musicale, située au début du XXe siècle, dans laquelle trois grands artistes de pas plus de 60 centimètres nous ravissent avec leur musique, leurs danses et leurs chansons, en interaction avec le public et notre musicien.



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



15'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME



JORDI BERTRAN

CIRCUS



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



15'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Circus txotxongiloen eta pailazozen ikuskizunarekin, Jordi Bertranek omenaldi bat egin nahi dio XX. mendeko jenio handi bati, Charles Chaplini, hain zuzen ere.

Haren jaiotzaren 125. urteurrenean, txotxongilolari handiak Charlot pertsonaiaren sortzailearen musikan eta obran inspiratutako zirko-ikuskizun hau eskainiko digu.

Charlot XX. mendeko lehen erdiko pertsonaia ezagunenetako bat da, eta zinemaren mundutik irtenda erakustaldi bat egingo digu bere lau gupileko patinekin. *Modern Times* filmean oinarritutako eszena bat.

Raquel lore-saltzailea izango da Charlotek eszenatokian duen adiskidea eta bere ametsetako musa. Txotxongilo hori Charles Chaplinen *City Lights* filmeko bioleta-saltzailean dago oinarritua.

CIRCUS es un espectáculo de marionetas y payasos donde Jordi Bertran rinde homenaje a uno de los grandes genios del siglo XX, Charles Chaplin.

En el 125 Aniversario de su nacimiento, el gran marionetista nos presenta este espectáculo de circo inspirado en la música y la obra del creador del personaje Charlot.

Charlot, uno de los personajes más célebres de la primera mitad del siglo XX, salido del mundo del Cine, nos hará una exhibición con sus patines de cuatro ruedas. Una escena inspirada en una de sus películas "Modern Times".

Raquel, la vendedora de flores, será la compañera de escena de Charlot, la musa que habita en sus sueños. Marioneta inspirada en el personaje de la violetera de la película "City Lights" de Charles Chaplin.

CIRCUS is a show filled with marionettes and clowns, where Jordi Bertran pays homage to one of the great geniuses of the 20th century, Charles Chaplin.

On the 125th Anniversary of his birth, the great marionettist will present this circus performance inspired by the music and work of the creator of the character Charlot.

Springing from the world of film, Charlot was one of the most famous characters of the first half of the 20th century, and will give us a show on 4-wheel roller-skates. It's a scene inspired from one of his films, "Modern Times".

Raquel, the flower saleswoman and muse that lives in Charlot's dreams, will join him on stage. It's a marionette inspired by the violet character from the film "City Lights" by Charles Chaplin.

« **C**ircus » est un spectacle de marionnettes et de clowns où Jordi Bertran rend hommage à l'un des grands génies du XXe siècle : Charles Chaplin.

Pour le 125ème anniversaire de sa naissance, le grand marionnettiste nous présente ce spectacle de cirque inspiré par la musique et l'œuvre du créateur du personnage de Charlot.

Charlot, l'un des personnages les plus célèbres de la première moitié du XXe siècle, sorti du monde du cinéma, nous fera une exposition avec ses patins à quatre roues. Une scène inspirée par l'un de ses films, *Modern Times*.

Rachel, la vendeuse de fleurs, sera la compagne de scène de Charlot, la muse qui habite ses rêves. Marionnette inspirée par le personnage de la marchande de violettes du film *City Lights*, de Charles Chaplin.



EL HILO ROJO TEATRO DE MARIONETAS

AGAPHÈ

Agaphè ur azpiko izaki baten aurkezpena da; esnatu eta bere ingurua ikertzen hasiko da, bide berri horretan biziko dituen sentipenak transmititzen. Bakarrik eta galduta dagoen balea baten arimaren sakontasunera eramango gaitu bidaiak magiko txiki honek, bere espezieko beste kide batzuen bila. «Hipnotikoa, samurra, sensuala eta magikoa». Txotxongilo bihurkaria, osorik egur landuz egina. Kondairak dioenez, gizaki guztiok ditugu hari gorri ikusezinak gure ezker eskuko behatz txikira lotuta. Hari horiek hautsiezina dira, eta bidean aurkitu eta gure bizitzan eragina izango duten pertsona guztiak loturik daude. Konpainia honek zure harietako baten puntan egon nahi du, eta beti-betiko zeurekin gordeko duzun momentu magiko bat eman nahi dizu.

Agaphè es la presentación de una criatura submarina que se despierta y empieza a investigar el espacio y a transmitir sus sensaciones en este nuevo camino. Es un pequeño viaje mágico a las profundidades del alma de una ballena que se encuentra sola y perdida en busca de otros de su especie. "Hipnótica, dulce, sensual y mágica". Marioneta contorsionista realizada íntegramente en madera tallada. Según cuenta la leyenda, todos los seres humanos tenemos atado en nuestro muñequero izquierdo, hilos rojos invisibles. Estos hilos son irrompibles y están conectados a cada persona que nos encontraremos en el camino y que será significativa en nuestra vida. Esta compañía espera poder ser uno de los extremos de tus hilos y regalarte un momento mágico que te acompañe para siempre.

Agaphè is the presentation of an underwater creature that awakes and begins to investigate its surroundings, transmitting to us its sensations on this new journey. It's a small, magical trip to the depths of a whale's soul, which finds itself lost and alone in search of others like him. "Hypnotic, sweet, sensual, and magical". A contortionist marionette made entirely of carved wood. As the legend goes, all humans have invisible red strings attached to their left pinky. These strings are unbreakable, and are connected to each person we meet along the way who will be significant in our lives. This company hopes to be one of the ends of your strings, by giving you a magical moment that will stay with you always.

« **A**gaphè » est la présentation d'une créature sous-marine qui se réveille et commence à enquêter sur l'espace et à nous transmettre ses sentiments sur ce nouveau chemin. Il s'agit d'un petit voyage magique dans les profondeurs de l'âme d'une baleine qui est seule et perdue, à la recherche d'autres de son espèce. « Hypnotique, douce, sensuelle et magique ». Marionnette contorsionniste réalisée entièrement en bois sculpté. Selon la légende, tous les êtres humains ont des fils rouges invisibles attachés à l'auriculaire gauche. Ces fils sont incassables et sont reliés à chaque personne que nous rencontrons sur le chemin et qui sera importante dans notre vie. Cette compagnie espère pouvoir être l'une des extrémités de vos fils et vous donner un moment magique qui vous accompagnera pour toujours.



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



7'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME



LEGNI A GALLA

IL SOGNIO



0 - 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



15'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Frantzia handitu da, herri, hiri eta jaialdietan ikus-kizunak emanaz eta beren adierazpen artistikoan forma unibertsal bat eskuratuz.

Una historia onírica en la que se mezcla la magia, la música y la sutileza de movimientos. Esta compañía creada en Italia, ha crecido en su propio país y en Francia, actuando por pueblos, ciudades y varios festivales adquiriendo una forma universal en su expresión artística.

A dreamlike story in which magic, music, and subtlety of movements are mixed. Created in Italy, this company grew in its own country and in France, acting for towns, cities, and various festivals, acquiring a universal form in its artistic expression.

Une histoire onirique où la magie, la musique et la subtilité de mouvements se mélangent. Cette compagnie créée en Italie a grandi dans son propre pays et en France, jouant dans des villages, dans des villes et dans différents festivals, acquérant une forme universelle dans son expression artistique.



MARIONETES NÒMADES – PERE BIGAS

AL HILO DE UNA ISLA

Itsasontzia hondoratu eta gero, inor bizi ez den uharte batean esnatu da Trujillo kapitaina. Inor bizi ez? Halako batean, jakingo du ezkutututako altxor bat dagoela uhartean. Nola aurkituko ote du? Nork lagunduko ote dio? Zer arriskuri egin beharko ote die aurre? Istorioren akzioak, umoreak eta samurtasunak zorutzen ipiniko ditu txikitxoak, baina baita helduen konplizitate eskuratu ere.

Marionetes Nòmades Bartzelonan sortzen da 2012an Pere Bigas, Bruno Valls eta Raquel Batet-en eskutik. Ibilbide artistiko ezberdinak izanik ere, ikuskizun berri, original eta kalitatezkoak sortzeko gustuarekin bat egiten dute.

Después de hundirse su barco, el capitán Trujillo despierta en una isla desierta. ¡O no tan desierta! Allí sabrá de la existencia de un tesoro escondido. ¿Cómo lo encontrará? ¿Quién le ayudará? ¿Qué peligros deberá afrontar? Una historia llena de acción, humor y ternura que hace enloquecer a los más pequeños y se gana la complicidad de los mayores.

La compañía Marionetes Nòmades nace en Barcelona en el año 2012 del encuentro entre Pere Bigas y Bruno Valls. Con trayectorias artísticas diferentes, confluyen en el gusto por la creación de espectáculos frescos, originales y de calidad.

After having sunk his ship, Capitan Trujillo wakes up on a deserted island. Or perhaps not so deserted! There he will learn of the existence of a hidden treasure. How will he find it? Who will help him? What dangers lay ahead? It's a story filled with action, humour, and tenderness that will drive the little ones mad, and earn the approval of the old.

The Marionetes Nòmades was born in Barcelona in 2012 from a meeting between Pere Bigas and Bruno Valls. With different artistic trajectories, they come together in their taste for creating fresh, original, quality performances.

Après le naufrage de son navire, le capitaine Trujillo se réveille sur une île déserte. Ou pas si déserte ! Là-bas, il prendra connaissance de l'existence d'un trésor caché. Comment le trouvera-t-il ? Qui l'aidera ? À quels dangers devra-t-il faire face ? Une histoire pleine d'action, d'humour et de tendresse que les plus petits adoreront et qui gagnera la complicité des plus grands.

La compagnie Marionetes Nòmades naît à Barcelone en 2012, de la rencontre entre Pere Bigas et Bruno Valls. Avec des trajectoires artistiques différentes, ils convergent dans le goût de la création de spectacles frais, originaux et de qualité.



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



13'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME



MAU TEATRO

BARNABÁS EL CUENTA CAMINOS



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



20'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Barnabás el cuenta caminos. Fantasia heroikoaren izaki magikoak ditu inspirazio-iturri: elfoak, iratxoak, jenioak eta ogroak. Barnabás kontakizunaren narrazioa bitxi eta kaskarinak umorea eta ironia uztartzen ditu inprobisatutako egoeretatik abiatuz, eta ikusleen konplizitatea izaten du beti.

Barnabás el cuenta caminos. Inspirado en los criaturas mágicas de la fantasía heroica; Elfos, duendes, genios y ogros. Barnabás es un extraño y alocado narrador de historia que a partir de situaciones improvisadas combina el humor con la ironía teniendo siempre como cómplice al público.

Barnabás el cuenta caminos (Barnabas, the Storyteller) Inspired by the magic creatures of heroic fantasy; elves, dwarves, genes, and ogres. Barnabas is the strange and foolish narrator of a story that combines humour and irony through improvised situations together with the audience.

Barnabás el cuenta caminos. Inspiré par les créatures magiques de la fantaisie héroïque ; elfes, lutins, génies et ogres. Barnabás est un conteur d'histoires étrange et étourdi qui, à partir de situations improvisées, combine l'humour avec l'ironie, en ayant toujours comme complice le public.



RAMBLING PUPPETS

CANELO SHOW

Zeremonia-maisuak talentu handi eta berri bat aurkeztuko du: «Jaun-andreok! Ohore handiz aurkeztuko dizuet artista bikain bat! Abesti eta olerkari herrikoia, ahots zoragarria duen birtuosoa! Kaleko ahotsa da bera. Zuekin guztiokin... Canelo handia! »

Canelo izeneko zakurraren eta txotxongilolariaren bizitza elkarlotuek komedia musikal bat sorraraziko dute; emozioak ikusleekin partekatzea eramango dituzten egoeraz beteak, gainera.

Rumbling Puppets txotxongilo-konpainia antzerki-gintzako ekimen indibidual bat da, 2011n eta 2012an Pepe Otañen Bartzelonako txotxongilo-tailer berezian etengabe mamitu ziren lankidetzen esparruan sortutakoa.

El maestro de ceremonias desvela un nuevo y gran talento: "Señoras y señores! Hoy tengo el placer de presentarles... un artista excepcional! Cantante y poeta popular, virtuoso dotado de una voz milagrosa! Él... es la voz de la calle. Con todos ustedes...: El gran Canelo! "

Las entrelazadas vidas de un cánido (el perro Canelo) y un humano (el manipulador) desencadenarán una comedia en clave musical, llena de situaciones en donde ambos necesitarán compartir las emociones con el espectador.

La compañía de teatro de marionetas Rambling Puppets nace como una iniciativa individual de creación escénica, en el marco de continuas colaboraciones realizadas en el singular Taller de marionetas de Pepe Otañ de Barcelona durante los años 2011/2012.

The master of ceremonies unveils a new and great talent: "Ladies and gentlemen! Today I have the pleasure of presenting to you... an exceptional artist! Singer and popular poet, virtuoso bestowed with a miraculous voice! He... is the voice of the street. Here, performing for you... El gran Canelo! "

The intertwined lives of a canine (the dog Canelo) and a human (the handler) will unleash a musical comedy full of situations where both will need to share their emotions with the audience.

The marionette theatre company Rambling Puppets was born as an individual set design initiative within the framework of continuous collaborations carried out at the one and only Taller de Marionetas de Pepe Otañ in Barcelona over the course of 2011 and 2012.

Le maître de cérémonies révèle un nouveau et grand talent : « Mesdames et messieurs ! Aujourd'hui, j'ai le plaisir de vous présenter... un artiste exceptionnel ! Chanteur et poète populaire, virtuose doté d'une voix miraculeuse ! Il est... la voix de la rue. Avec vous tous... : Le grand Canelo ! »

Les vies entrelacées d'un canidé (le chien Canelo) et un humain (le manipulateur) déclencheront une comédie musicale, pleine de situations où les deux auront besoin de partager les émotions avec le spectateur.

La compagnie de théâtre de marionnettes Rambling Puppets naît d'une initiative individuelle de création scénique, dans le cadre de collaborations continues réalisées dans le singulier Atelier de marionnettes de Pepe Otañ de Barcelone durant les années 2011-2012.



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



20'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME



ROSANA PADRINO

TITEREMUSICOS



0 - 100 urte/años/years/ans



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAÑOL
SPANISH



10'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Bi musikari bikainek, Larak harparekin eta Sebastianek txeloarekin, garai bateko musika-pieza joko dituzte guretzat...

Dos excelentes músicos, Lara en el arpa y Sebastian en el cello, nos interpretaran unas piezas de la música antigua...

Deux excellents musiciens, Lara à la harpe et Sebastian au violoncelle, nous interprètent des morceaux de la musique ancienne...

Two excellent musicians, Laura on the harp, and Sebastian on the cello, will play pieces of ancient music for us...

rospadrino@gmail.com



SOLANO BARBAL

EPIZENTRO



ESPAÑA
ESPAÑA
ESPAGNE
SPAIN



0 – 100 urte/años/years/ans



HITZIK GABEA
SIN PALABRAS
SANS PAROLES
NO WORDS



20'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME



THE BOY AND THE OLD MAN

Ikuskizun honen arima edo motorra mugimendua bera da, obra osatzen duten elementu guztiei aplikatutakoa. Gure imajinazioaren mugimendu jarraitu eta etengabe bat, inprobisatuz ibiltzera eramango gaituena... Hala, abere-senaren oinarritzko mugimendu oldarkorren izaera bera bilatzen da, dantza-koreografia edo -estilo zehatzetan oinarritu gabe, artistaren funtsaren beraren intuiziozko mugimendu naturala lortzeko.

El alma o motor de este espectáculo es el movimiento en sí, aplicado a todas las partes que componen la obra. Un movimiento constante y continuo de nuestra propia imaginación que nos lleva a un fluir improvisando... Buscando así la propia naturaleza del movimiento más impulsivo, animal o primitivo y, sin que llegue a apoyarse claramente en coreografías o estilos y concretos de danza, conseguir alcanzar un movimiento natural o intuitivo de la propia esencia del artista.

The soul and engine of this performance is movement itself, applied to all the parts that comprise this work. The constant and continuous movement of our own imagination that leads us to flow with improvisation... Seeking out the nature of our most impulsive, animal, and primitive movements themselves, it is, without being clearly rooted in choreography or concrete dance styles, able to reach the natural and intuitive movement of the artist's own essence.

L'âme ou moteur de ce spectacle est le mouvement lui-même, appliqué à toutes les parties composant l'œuvre. Un mouvement constant et continu de notre propre imagination qui nous conduit à un flux improvisé... Cherchant ainsi la nature même du mouvement le plus impulsif, animal ou primitif et, sans lui permettre de s'appuyer clairement sur des chorégraphies ou styles concrets de danse, réussir à atteindre un mouvement naturel ou intuitif de l'essence même de l'artiste.

bertosolano@hotmail.com

HAWAII
ESTATU BATUA
ESTADOS UNIDOS
ETATS UNITS
UNITED STATES



0 – 100 urte/años/years/ans



INGELERA
INGLÉS
ANGLAIS
ENGLISH



10'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

The Boy and the Old Man bakarkako txotxongilo-ikuskizun bat da, jostailuen antzerkiaren estilokoa. Arazoak dituen mutil baten eta Txinako bere lehengo bizilagunaren istorioa kontatzen du. Txotxongilo txekiarrak erabiltzen dira, jostailu-antzerkigintzako tainakoak. Pieza hau Pragan, Kongsbergen (Norvegia), New Yorken eta Honolulu aurkeztu da 2015ean sortu zenetik. Bonnie Kim da sortzailea eta txotxongilolaria, eta kalean zein etxe barruan egin daitekeen ikuskizuna

“The Boy and the Old Man” es un breve espectáculo de marionetas en solitario en el estilo de teatro de juguete, una historia sobre un niño en problemas y su antiguo vecino en China. Las marionetas son Marionetas Checas en tamaño de teatro de juguete. Esta pequeña pieza ha sido interpretada en Praga, Kongsberg (Noruega), Nueva York y Honolulu desde su creación en 2015. Ha sido creada e interpretada por Bonnie Kim, y puede ser interpretada tanto en interiores como en calle.

The Boy and the Old Man is a short one-man marionette show in the toy theatre style. It is a story of a boy with problems and his old neighbour in China. The marionettes are toy theatre sized Czech Marionettes. Each small piece has been performed in Prague, Kongsberg (Norway), New York, and Honolulu since their creation in 2015. It was created in performed by Bonnie Kim, and can be performed both indoors as well as on the street.

« The Boy and the Old Man » est un bref spectacle de marionnettes en solo dans le style du théâtre de jouet ; l'histoire d'un enfant en difficulté et son ancien voisin en Chine. Les marionnettes sont des marionnettes tchèques de taille de théâtre de jouet. Cette petite pièce a été interprétée à Prague, Kongsberg (Norvège), New York et Honolulu depuis sa création en 2015. Elle a été créée et interprétée par Bonnie Kim, et peut être interprétée à la fois en intérieurs ou dans la rue.

bkimhawaii@gmail.com



NARANJARTE

PUPPET CABARET

Antzerki-, txotxongilo- eta zirko-ikuskezuz n̄imiño baina zoragarriak, ikusle guztien maitasuna irabazten jakingo duen zeremonia-maisu berezi batek aurkeztutakoak

Diminutos pero grandiosos espectáculos de teatro, títeres y circo, presentados por un particular maestro de ceremonias que conquistará a todos los públicos.

Diminutive but grand performances of theatre, puppets, and circus, presented by a peculiar MC that will win over all audiences

Minuscules mais grands spectacles de théâtre, marionnettes et cirque, présentés par un animateur particulier qui séduira tous les publics.

naranjarte@gmail.com



CIQUITRAQUE TEATRO

CAJA DE JUGUETES



ESPAÑA
ESPAÑA
ESPAGNE
SPAIN



0 - 100 urte/años/years/ans



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAGNOL
SPANISH



20' - 25'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME



ESPAÑA
ESPAÑA
ESPAGNE
SPAIN



0 - 100 urte/años/years/ans



GAZTELERA
CASTELLANO
ESPAGNOL
SPANISH



30'



IKUS PROGRAMA
VER PROGRAMA
SEE PROGRAMME
VOIR LE PROGRAMME

Jostailuen kutzak harizko txotxongiloen eta kutxa misteriotsuaren teknikak nahasten ditu. Káspurek musika-kaxa batean harrapatuta bizi den txotxongilo baten istorioa kontatzen digu. Beti mugimendu berdinak egiten ditu giltzak iraun bitartean. Egun batean, tximeleta magiko batek hegalararekin laztanduko du, eta Káspur ohartuko da bizirik dagoela: sentitzeko, barre egiteko edo dantzatzeko gauza da, baina ezin da jostailu-kaxatik irten, oinak kutxari itsatsita baitaizka. Káspur lotura horiek askatzen saiatuko da, baina ezingo du. Hala, kutxaren barruan giltzapetuko da berriro; oso triste giltzapetu ere, orain sentimenduak dauzka-eta. Baina ikusleen laguntzarekin eta maitasunarekin, kutxatik irteeta eta libre izatea lortuko du.

La Caja de juguetes es una mezcla entre las técnicas de Caja Misteriosa y títere de hilo. Káspur nos cuenta la historia de un títere que vive encerrado en una caja de música, siempre hace los mismos movimientos mientras dura la cuerda. Un día, una mariposa mágica le roza con una de sus alas y Káspur, cobra vida, se da cuenta que puede sentir, reír, bailar, pero lo que no puede es salir de la caja de juguetes pues sus pies están sujetos a la misma. Káspur intenta liberarse de estas ataduras pero no puede y vuelve a encerrarse en la caja, muy triste porque ahora ya tiene sentimientos. Pero con la ayuda del público y su cariño conseguirá salir de la caja y ser un títere libre.

The Box of toys is a mixture between the techniques of the Mysterious Box and string puppets. Káspur tells us the story of a puppet that lives inside a music box, always making the same movements for as long as the string lasts. One day, a magical butterfly brushes against him with one of its wings and Káspur comes to life and realises that he can feel, laugh, and dance, but what he can't do is leave the toy box because his feet are attached to it. Káspur attempts to free himself from these trappings but cannot, and goes back to being enclosed in the box, feeling sad because he now has feelings. But with the help of the audience and its affection, he will be able to leave the box and be a free puppet.

La Caja de juguetes est un mélange des techniques de Caja Misteriosa et de la marionnette de fil. Káspur nous raconte l'histoire d'une marionnette qui vit enfermée dans une boîte à musique ; elle fait toujours les mêmes mouvements tant que la corde dure. Un jour, un papillon magique l'effleure avec l'une de ses ailes et Káspur prend vie ; elle se rend compte qu'elle peut sentir, rire, danser, mais ce qu'elle ne peut pas faire est sortir de la boîte à jouets, parce que ses pieds sont fixés à celle-ci. Káspur tente de se libérer de ces liens, mais ne peut pas, et s'enferme à nouveau dans la boîte, très triste parce que maintenant elle éprouve des sentiments. Mais avec l'aide du public et leur amour, elle réussira à sortir de la boîte et être une marionnette libre.

peperivera50@gmail.com

Eguna modu erlaxatu batean bukatzeko eta elkarbizitzarako, kontakturako eta mundu guztitik etorritako bazkieen arteko hartu-emanentzako aproposa den giroa sortzeko intentzioarekin, UNIMA espainiar federazioak eta DSS2016-ko antolatzaileek "Kongresuko Klub" bat sortu dute non aste egun bakoitzean, UNIMA Autonomikoetako batek edo gehiagok, bertaratutako pertsona bakoitzari txotxongiloak, musika, janaria...oparituko dizkieten. Bakoitzak bere erara antolatu du, jendeak bakoitzaren herrialdeko txotxongiloak hobeto ezagutzeko helburuarekin. Maitasun eta ilusio askorekin hilabeteak pasa dituzte hau antolatzen, gau-ekitaldi atseginak pasako dituzelakoan.

Para acabar el día de una forma distendida y con el fin de crear un ambiente propicio para la convivencia, el contacto y el intercambio entre socios venidos de todo el mundo, UNIMA Federación España y los organizadores de DSS2016 han previsto un "Club del Congreso" en el cual cada día de la semana una o varias UNIMAS Autónomicas van a obsequiar a los asistentes ya sea con títeres, música, comida... cada uno lo ha organizado a su manera con el único fin de que conozcamos un poco más a los titiriteros de su región así como las costumbres, comida., etc. Lo han preparado durante meses con mucho cariño e ilusión esperando que paséis unas agradables veladas

To end the day in a relaxed way and in order to create a favorable environment for the coexistence, contact and exchange between partners came from all over the world, UNIMA Federation Spain and DSS2016 organizers, have planned a "Congress Club" in which each day of the week one or some regional UNIMAS will give to the attendees puppets, music, food... each one has organized his way, with the sole purpose that we know a little bit more their own region puppeteers, as well as customs, food, etc. They have prepared it for months, with all the love and excitement hoping that you spent pleasant evenings.

Pour terminer la journée dans une atmosphère détendue et dans le but de créer une ambiance propice à la coexistence, les contacts et les échanges entre les membres venus du monde entier, UNIMA Fédération Espagne et les organisateurs de DSS2016 ont planifié un «Club du Congrès». Chaque jour une ou plusieurs UNIMAS Autonomics vont amuser les participants soit avec des marionnettes, de la musique, de la nourriture ... chacun a organisé son propre chemin dans le seul but que nous connaissions un peu plus les marionnettes de leur région ainsi que les coutumes, la nourriture, etc. Ils ont travaillé pendant des mois avec beaucoup d'amour et d'enthousiasme en espérant que vous passerez d'agréables soirées.

MAIATZAREN 29-A, IGANDEA DOMINGO 29 DE MAYO SUNDAY 29TH OF MAY DIMANCHE 29 MAI

21:45 - 00:00

(Sarrera akreditazioarekin / Entrada con acreditación /
Entry with accreditation / Entrée avec accréditation)



VELADA AUTONOMIC A CARGO DE UNIMA EUSKALHERRIA

Gau honetan zehar, Unima Euskalherriako kide diren Nati Cuevas eta Felipe Garduño bideo bat prestatu digute non era labur batean, Euskal Herriko txotxongiloen errealitatea ezagutarazten diguten. 4 sketch laburrez ere gozatuko dugu, Bihar, Behi bis, Tenderete eta Roberto White taldeen eskutik. Hauek, beraien txotxongiloekin gozarazteaz gain, Euskal Herrian sustrai sakonak dituzten hainbat tradizioen erakustaldi bat eskainiko digute, Buru Handiak, Donostiako Udaletzeko Txistulariak edo Kantu Gira diren bezela besteak beste. Hau guztia Txotxongilo taldeak eta Xabi Ormazabalek aurkezturik, Tito Saavedra artistaren obra batekin apainduriko espazio batean. Super Amararen eskutik, hainbat postre tipiko probatu ahal izango ditugu. Gau euskaldun hau Itsaso Azkarate eta Manolo Gomezek koordinatuko dute.

VELADA AUTONOMIC A CARGO DE UNIMA EUSKALHERRIA

Durante esta noche Nati Cuevas y Felipe Garduño, compañeros de UNIMA Euskalherria, nos han preparado un Video en el que conoceremos de forma breve la realidad del País Vasco y sus títeres. Disfrutaremos también de 4 sketches cortos a cargo de los grupos Bihar, Behi bis, Tenderete y Roberto White, los cuales nos deleitarán con sus marionetas a las que se unirá una demostración de tradiciones tan arraigadas en el País Vasco como son los cabezudos y txistularis del Ayuntamiento de San Sebastián o la Kantu-Gira (Coro de canciones populares vascas). Todo ello presentado por Txotxongillo Taldea y Xabi Ormazabal en un espacio decorado con la obra del artista Tito Saavedra. Durante la velada podremos degustar unos postres típicos gracias a la gentileza de Súper Amara. Esta noche vasca ha sido coordinada por Itsaso Azkarate y Manolo Gómez.

AUTONOMIC EVENING EVENT BY UNIMA EUSKAL HERRIA

Tonight, Nati Cuevas and Felipe Garduño, colleagues from UNIMA Euskalherria, have prepared a video in which we will briefly see the reality of the Basque Country and its puppets. We will also enjoy 4 short sketches in charge of groups as Bihar, Behi bis, Tenderete and Roberto White, in which will delight us with their puppets mixing them with a demonstration of some deeply rooted traditions in Basque Country as cabezudos (carnival figures with oversized heads), txistularis from San Sebastian town hall or the Kantu-Gira (Choir of Basque folk songs) are. All this, presented by Txotxongillo Taldea and Xabi Ormazabal in a space decorated with the work of the artist Tito Saavedra. During the evening we will have the possibility to taste some typical desserts thanks to the kindness of Super Amara. This Basque night has been coordinated by Itsaso Azkarate and Manolo Gómez.

SOIRÉE AUTONOMIC PAR UNIMA PAYS BASQUE

Pendant cette soirée Nati Cuevas et Felipe Garduño, camarades d'UNIMA Pays Basque, ont préparé une vidéo sur lequel on pourra connaître en brève la réalité du Pays Basque et ses marionnettes. On va jouir de 4 sketches courts par les compagnies Bihar, Behi bis, Tenderete et Roberto White, les quelles vont nous amuser avec ses Marionnettes auxquelles s'unira une démonstration des traditions tellement enracinés aux pays basque comme ils sont les gros têtes et Txistularis de la Mairie de San Sebastian ou le Kantu-Gira (Chœur des chansons populaires basques). Tout ça introduit par Txotxongillo Taldea et Xabi Ormazabal dans un espace décoré par l'œuvre de l'artiste Tito Saavedra. Pendant la soirée on pourra goûter des desserts typiques grâce à Súper Amara. Ce Soirée Basque a été coordonnée par Itsaso Azkarate et Manolo Gómez.

MAIATZAREN 30-a, ASTELEHENA
LUNES 30 DE MAYO
MONDAY 30TH OF MAY
LUNDI 30 MAI

(Sarrera akreditazioarekin / Entrada con acreditación /
Entry with accreditation / Entrée avec accréditation)

21:15 - 22:00

**ESPAINIAKO TXONTXONGILOLARI BALIABIDEEN
KATALOGOAREN AURKEZPENA**

UNIMA-ren Munduko 22. Kongresua dela eta, UNIMA Espainiar Federazioak, Nazioarteko Arte Eszeniko eta Musika Institutuarekin batera, estatu espainiarrean ditugun txotxongilolari baliabideekin (konpainiak, museoak, dokumentazio zentroak...) katalogo bat egin dute.

**PRESENTACION DEL CATALOGO DE RECURSOS
TITIRITEROS DE ESPAÑA**

Con motivo de la celebración del 22 Congreso Mundial de la UNIMA, UNIMA Federación España con la colaboración del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, ha realizado un catálogo de aquellos recursos titiriteros que tenemos en el Estado español como Compañías, Museos, Centro de Documentación, etc.

**PRESENTATION OF THE SPANISH PUPETEERS RE-
SOURCES CATALOG**

On the celebration of the 22nd World Congress of UNIMA, UNIMA Federation Spain with the collaboration of the National Institute of Performing Arts and Music has made a catalog of those puppeteers' resources we have in the Spanish State as Companies, Museums, Documentation Centre, etc.

**PRESENTATION DU CATALOGUE des RESSOURCES
MARIONNETISTES D'ESPAGNE**

A l'occasion de la célébration du 22ème Congrès Mondial de l'UNIMA, UNIMA Fédération Espagne avec la collaboration de l'Institut National des Arts du Spectacle et de la Musique, ont fait un catalogue des ressources marionnettistes que nous avons dans l'État espagnol comme compagnies, Musées, Centres de documentation, etc.

22:15 - 22:45

GAU AUTONOMIKOA UNIMA GALIZIAREN ESKUTIK

UNIMA Galiziaren gaua, magia eta tradizio herrikoia. Txotxongilo galiziar tradizionalen erakustaldi bat izango da, besteak beste, Xeneralas do Ulla, entroido (inauteri) galiziarra edo Barriga Verde bezalako pertsonaiekin, txotxongilo eta magiaz beteriko emanaldi batekin batera, galiziar sor-markako produktuen dastaketa batez lagundurik eta sorpresa txiki batekin amaituko delarik.

VELADA AUTONOMICA A CARGO DE UNIMA GALICIA

Noche de UNIMA Galicia, magia y tradición popular y consistirá en una muestra de títeres tradicionales de Galicia con personajes como las Xeneralas do Ulla, del entroido (carnaval) gallego, o como Barriga Verde, entre otros, junto con un número de marionetas y magia, acompañado de una degustación de productos gallegos con denominación de origen que culminaría con una pequeña sorpresa.

AUTONOMIC EVENING EVENT BY UNIMA GALICIA

UNIMA Galicia's night, magic and popular tradition consisting in a sample of traditional puppets from Galicia with characters as the Xeneralas do Ulla, from the entroido Galician carnival or as Barriga Verde among others, together with a puppetry and magic act, accompanied by a tasting of Galician products with certificate of origin, culminating with a little surprise.

SOIRÉE AUTONOMIC PAR UNIMA GALICE

Soirée de l'UNIMA Galice, la magie et la tradition populaire... on va vous montrer des marionnettes traditionnelles de la Galice avec des personnages comme les Xeneralas do Ulla, l'Entroido (carnaval) galicien ou Barriga Verde, entre autres, avec un certain nombre de marionnettes et de magie, accompagné d'une dégustation de produits galiciens avec appellation d'origine qui culmineront avec une petite surprise.

23:00 - 00:00

**2020 URTEAN UNIMAKO 23. MUNDUKO KONGRESUA JASOTZEKO
INDONESIAKO HAUTAGAITZAREN JAI-GIROKO AURKEZPENA**

**PRESENTACION FESTIVA DE LA CANDIDATURA DE INDONESIA PARA
ACOGER EL 23 CONGRESO MUNDIAL DE LA UNIMA EN EL AÑO 2020**

FESTIVE PRESENTATION OF THE INDONESIAN CANDIDACY TO HOST THE 23 UNIMA WORLD CONGRESS IN THE YEAR 2020.

**PRESENTATION DE LA CANDIDATURE DE L'INDONÉSIE POUR ACUEIL-
LIR LE 23ème CONGRÈS MONDIALE DE L'UNIMA en 2020.**

MAIATZAREN 31-a ASTEARTEA MARTES 31 DE MAYO TUESDAY 31TH OF MAY MARDI 31 MAI



21:45 - 00:00

(Sarrera akreditazioarekin
/ Entrada con acreditación
/ Entry with accreditation /
Entrée avec accréditation)

VELADA AUTONÓMICA A CARGO DE UNIMA CATALUÑA Y UNIMA VALENCIA

Topaketa informala izango da, partaidetza eta alai-tasunez beterikoa. Bertan, txontxogilo argazki eras-kusketa bat (J. Atienza), Unima Valenciaren historiari buruzko ikus-entzunezko proiektzio bat (J. Lloret), el-karrizketak, konpainia ezberdinen hainbat emanaldi zuzenean, etab egongo dira. Guzti hau, herrialdeko produktu tipikoen dastaketa batez lagundurik (ardoa, hestebeteak, arrain gazituak, datilak, turroiak...) eta atzealdean, era askotako musika konpainian gozatzeko eta dantzatzeko gogoia duten guztientzat.

Gaua Xesko (Unima Katalunia) eta Angel Casado-ren (Unima Valentzia) eskutik koordinatua izango da, han aurkituko dituzuen guztien ezinbesteko kolaborazio eta laguntzarekin batera.

VELADA AUTONÓMICA A CARGO DE UNIMA CATALUÑA Y UNIMA VALENCIA

Será un encuentro informal y pretendemos que participativo y alegre, en el cual habrá una exposición fotográfica de títeres (J. Atienza), una proyección de audiovisuales sobre la historia de Unima Valencia (J. Lloret), entrevistas, actuaciones en directo de diferentes compañías, etc. Y todo ello acompañado por un degustación de productos típicos de la tierra (Vino, embutidos, salazones, herbero, dátiles, turrónes...) y de fondo música enlatada y variada para todo aquel que tenga ganas de bailar y disfrutar en compañía...

La velada está coordinada por Xesco (Unima Catalunya) y Angel Casado (Unima Valencia) con la imprescindible colaboración de todos los que allí vereis y encontrareis.

AUTONOMIC EVENING EVENT BY UNIMA CATALUÑA AND UNIMA VALENCIA

It will be an informal meeting and we expect to be participatory and happy, in which there will be a photographic exhibition of puppets (J. Atienza), an audiovisual presentation about Unima Valencia's history (J. Lloret), interviews and live performances of different companies. All that accompanied by a tasting of typical products from the country (wine, cold meats, saltings, dates, nougat candies...) and canned and varied background music for anyone who wants to dance and enjoy in company...

The evening event will be coordinated by Xesco (Unima Catalunya) and Angel Casado (Unima Valencia) with the essential collaboration of all those who will see and will find there.

SOIRÉE AUTONÓMICA PAR UNIMA CATALUÑA ET UNIMA VALENCIA

Ce sera une réunion informelle et on prétend qui soit participative et joyeuse, dans laquelle il y aura une exposition photographique de marionnettes (J. Atienza), une présentation audiovisuelle sur l'histoire de Unima Valencia (J. Lloret), des interviews, des spectacles de différentes compagnies, etc. Et le tout accompagné d'une dégustation de produits typiques de la terre (vin, saucisse, poisson salé, dattes, nougats ...) et ayant comme fond de la musique varié pour que toute personne qui veut puisse danser et profiter de la compagnie.

La soirée est coordonnée par Xesco (Unima Catalunya) et Angel Casado (Unima Valencia) avec la collaboration essentielle de tous ceux qui vous allez voir et trouver là au club du Festival.

EKAINAREN 1-a ASTEAZKENA MIÉRCOLES 1 DE JUNIO WEDNESDAY 1ST OF JUNE MERCREDI 1 DE JUIN

21:00 - 00:00

(Sarrera akreditazioarekin
/ Entrada con acreditación
/ Entry with accreditation /
Entrée avec accréditation)

GAU AUTONÓMICOA UNIMA ARAGOI, UNIMA GAZTELA-LEON ETA UNIMA MADRILEN ESKUTIK

Unima Madril, Unima Aragoi eta Unima Gaztela eta Leon ekainaren 1eko gaua banatzen dira: hainbat proposamen artistiko, gastronomiko eta musikalak. Unima Madrilek bekatu kapitalean inspiraturiko Cabaret bat antolatu du, elkarteko 5 txotxongilolarirekin batera. Unima Aragoiek, konpainia ezberdinetako bost pertsonen esfortzuak batu ditu Francisco de Goyaren lanean oinarrituriko pieza txiki bat produzitzeko. Gaztela eta Leonetik berriz, "Opila eta esnea" iristen zaigu, eskualde honetako tradizio ezberdinetan oinarrituriko ikuskizuna.

Gau honetan zehar, eskualde hauetako hainbat produktu tipiko eskainiko dira, Unima Madrilen eskutik eskainitako sangria batekin eta sor-markako ardo aragoiar batzuekin batera.

VELADA AUTONÓMICA A CARGO DE UNIMA ARAGON, UNIMA CASTILLA-LEON Y UNIMA MADRID

Unima Madrid, Unima Aragón y Unima Castilla y León se reparten la noche del 1 de junio: Variedad de propuestas artísticas, gastronómicas y musicales. Unima Madrid ha preparado un Cabaret inspirado en los pecados capitales, con cinco titiriteros y titiriteras de la asociación. Unima Aragón ha unido los esfuerzos de cinco personas de distintas compañías para producir una pequeña pieza basada en la obra de Francisco de Goya. Y desde Castilla y León nos llega "Torta y leche", espectáculo basado en distintas tradiciones de estas regiones.

Durante la noche se ofrecerán algunos productos típicos de estas regiones, regados con una gran sangría ofrecida por Unima Madrid y vino de las denominaciones de origen de Aragón.

AUTONOMIC EVENING EVENT BY UNIMA ARAGON,
UNIMA CASTILLA-LEON AND UNIMA MADRID

Unima Madrid, Unima Aragón and Unima Castilla y León share out the 1st of June night: variety of artistic, culinary and musical proposals. Unima Madrid has prepared a Cabaret inspired in mortal sins, with five puppeteers of the association. Unima Aragón has joined the efforts of five people from different companies to produce a small piece based on the work of Francisco de Goya. From Castilla y León arrives "Cake and milk", a performance based in different traditions of these regions.

During the night, some typical product from these regions will be offered, watered with a great sangria offered by Unima Madrid and wine with certificate of origin from Aragón.

SOIRÉE AUTONOMIC PAR UNIMA ARAGON, UNIMA
CASTILLA-LEON ET UNIMA MADRID

Unima Madrid, Unima Aragón et Unima Castilla-et-León partagent la nuit du 1 Juin : Variété d'offres artistiques, culinaires et musicales. Unima Madrid a préparé un Cabaret inspiré par les péchés mortels, avec cinq marionnettistes de l'association. Unima Aragón a rejoint les efforts de cinq personnes de différentes compagnies pour produire un petit morceau basé sur le travail de Francisco de Goya. Et dès Castilla et Leon arrive "Torta y Leche", un spectacle basé sur des traditions différentes de ces régions. Pendant la nuit, ils vont vous offrir des produits typiques de ces régions, arrosées d'une grande sangria offerte par Unima Madrid et du vin de l'appellation d'origine d'Aragon offert par Unima Aragón.

EKAINAREN 2-a OSTEGUNA LUNES 30 DE MAYO THURSDAY 2ND OF JUNE JEUDI 2 JUIN

21:00 - 00:00

(Sarrera akreditazioarekin / Entrada con acreditación / Entry with accreditation / Entrée avec accréditation)

GAU AUTONOMIKOA UNIMA ANDALUZIAREN
ESKUTIK

Unima Andaluziako lehendakari den Eva Serna gure kidearen hitzekin hasiera emango diogu, lurrinez, soinu eta arte andaluziarraz impregnaturiko gau bati. Andaluziar txotxongiloen historian zehar ibilbide bat egingo dugu eta momentu honetan bizi duten errealtatea ere ezagutuko dugu. Gaua, Marianna Travelok eta 4 andaluziar konpainiek (La Gotera de la Azotea, A la Sombrita, El Espejo Negro eta Búho Teatro) aurkeztuko dute, beraien txotxongilo eta historioekin gu liluratuta uzteko arduradunak izango direlarik. Jai giroko amaiera bat izango dugu, gure andaluziar sustraietan oinarritutako kantu eta dantzekin eta bertaratutakoek, ardo andaluziarrak, urdai azpiko ona eta gazta dastatu ahal izango dituzte.

PRESENTACION DEL CATALOGO DE RECURSOS TITIREROS DE ESPAÑA

Con motivo de la celebración del 22 Congreso Mundial de la UNIMA, UNIMA Federación España con la colaboración del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, ha realizado un catálogo de aquellos recursos títeres que tenemos en el Estado español como Compañías, Museos, Centro de Documentación, etc.

AUTONOMIC EVENING EVENT BY UNIMA ANDALUSIA

We will begin with the words of our colleague Eva Serna, president of UNIMA Andalusia, in a night impregnated of scents, sounds and Andalusian art. In a journey through the history of the puppetry in Andalusia and through the reality, they are actually subjected to. The curvy and risqué Marianna Travelo and four Andalusian companies (La Gotera de la Azotea, A la Sombrita, El Espejo Negro and Búho Teatro) will present the evening event. They will be responsible of exciting us with their stories and puppets. With a final party, with songs and dances rooted in our Andalusian traditions, where attendees can taste Andalusian wines, good ham and cheese.

SOIRÉE AUTONOMIC PAR UNIMA ANDALOUSIE

Nous commençons par les paroles de notre collègue Eva Serna, président de l'UNIMA Andalousie, dans une nuit imprégnée d'arômes, de sons et de l'art andalou. Dans un voyage à travers l'histoire de la marionnette en Andalousie et le fait que maintenant ils sont soumis. La soirée va être présentée par la luxuriante et égrillard Marianna Travelo et quatre compagnies andalouses, La Gotera de la Azotea, a la Sombrita, el Espejo Negor y Búho Teatro, seront responsables de nous emballer avec leurs marionnettes et des histoires. Avec une partie finale, avec des chants et des danses ancrées dans nos traditions andalouses, où les participants peuvent déguster des vins andalous, bon jambon et du fromage.

EKAINAREN 3-a OSTIRALA VIERNES 3 DE JUNIO FRIDAY 3TH OF JUNE VENDREDI 3 JUIN

21:15 - 00:00

(Sarrera akreditazioarekin / Entrada con acreditación / Entry with accreditation / Entrée avec accréditation)

GAU AUTONOMIKOA THEMAA – UNIMA FRANTZIAREN
ESKUTIK

VELADA A CARGO DE THEMAA – UNIMA FRANCIA

EVENING EVENT BY THEMAA – UNIMA FRANCE
SOIRÉE PAR THEMAA – UNIMA FRANCE